

GIRONA

- **Teatre Municipal**
Plaça del Vi, 1
- **Sala La Planeta**
Passeig Canalejas, 3
- **Auditori Palau de Congressos**
Passeig de la Devesa, 35
- **Auditori de La Mercè**
Pujada de la Mercè, 12
- **Sala Platea - Tourmix**
C. Jeroni Reial de Fontclara, 4
- **Pavelló de Fontajau**
Av. Josep Tarradellas, 22-24
- **Carpa de Circ -Palau Sacosta**
Josep Aguilera i Martí, s/n
- **Mercat del Lleó**
Pl. Calvet i Rubalcaba, 15
- **Estació de tren Adif**
Plaça Espanya, s/n

SALT

- **Teatre de Salt**
Plaça de Sant Jaume, 6-8
- **Sala La Mirona**
C. Amnistia Internacional, s/n
- **Factoria Coma Cros**
C. Sant Antoni, 1

BESCANÓ

- **Teatre de Bescanó**
Carrer Major

SANT GREGORI

- **Espai La Pineda**
Zona La Pineda, s/n

CELRÀ

- **L'Animal a l'esquena**
Mas Espolla, s/n



Què és el CLUB DE MECENATGE TEATRAL del festival Temporada Alta?

Fa vint anys, des de la primera edició del festival Temporada Alta, que tots ens beneficiem del recolzament d'un important grup d'empreses i d'entitats gironines o amb seu a Girona, que formen el Club de Mecenatge Teatral.

Els membres d'aquest Club compren un paquet d'entrades de cada espectacle del festival Temporada Alta i les paguen al doble del preu normal de venda al públic. Aquesta aportació representa una part important del pressupost del Festival. Per vintè any consecutiu i gràcies a aquesta fórmula de mecenatge cultural podem veure com durant una mica més de dos mesos es representen més de noranta espectacles a Girona i a Salt.

Els nostres mecenes no són privilegiats, sinó empreses i entitats que col·laboren a fer cada dia més rica la vida cultural de les nostres ciutats.

Per a més informació: tel. 972 402 004

moltes gràcies!

Portada: Santi Moix

Ajuntament de Girona

Ajuntament de Salt

Diputació de Girona
221 municipis

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y DEL ARTE

BITÒ PRODUCCIONS

Disseny: Joan Casanovas - Maquetació: CURBET CG - Producció: Ediciones Primera Plano, SA - Dipòsit legal: B-31411-2011



Amb el suport especial de:

ECT | SCT
ESCENA CATALANA TRANSFRONTERERA
SCÈNE CATALANE TRANSFRONTALIÈRE



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



Patrons:

CATALUNYA
RÀDIO

3

EL PUNT AVUI+

Endesa

Obra Social "la Caixa"

adif

LA VANGUARDIA

renfe

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE FOMENTO

Amb el suport de:



Consell Comarcal del Gironès

Universitat de Girona

AJUNTAMENT DE BESCANÓ

Ajuntament de Celrà

Ajuntament Sant Gregori

Empreses i entitats col·laboradores:



Diari de Girona



Nord PRODUCCIONS EVENTS

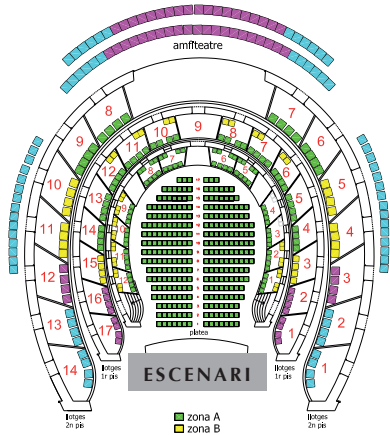


Televísio de Girona

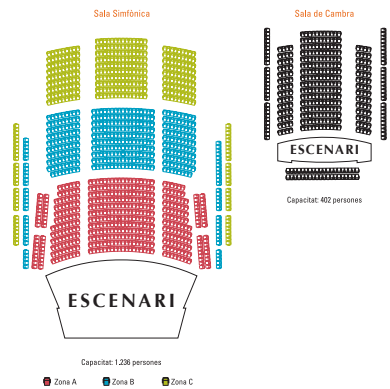
Juvé y Camps

Bitò Produccions programa i produeix el festival Temporada Alta

Teatre Municipal



Auditori Palau de Congressos de Girona



Teatre Municipal de Girona

Pl. del Vi, 1 - Girona - Tel. 972 419 010

Auditori de Girona

Pg. de la Devesa, 35 - Girona - Tel. 872 080 709

Sala La Planeta

Pg. Canalejas, 3 - Girona - Tel. 972 207 754

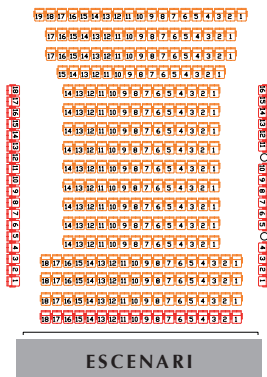
Teatre de Salt

Pl. Sant Jaume, 6-8 - Salt - Tel. 972 402 004

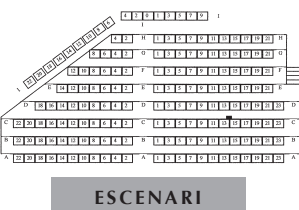
Teatre de Bescanó

C. Major - Bescanó - Tel. 972 440 005

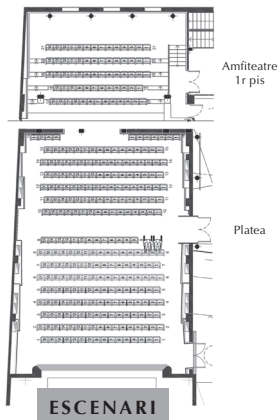
Teatre de Salt



Sala La Planeta



Teatre de Bescanó



VENDA D'ENTRADES

Abonaments: a partir del 13 de setembre a les 10 h

Entrades: a partir del 15 de setembre a les 10 h

De forma excepcional, del 13 al 16 de setembre inclosos, l'horari de totes les taquilles, inclosa la de la Sala La Planeta, serà de 10 a 17 h.

TAQUILLES

Teatre Municipal Girona

Horari: de dimarts a divendres de 13 a 17 h

Auditori Palau de Congressos

Horari: de dimarts a divendres de 12 a 14 h

Teatre de Salt

Horari: de dimarts a divendres de 20 a 21 h

Espais d'actuació

Horari dies de funció: una hora abans de l'espectacle

Gran Circo Italiano

Entrades a la venda a les taquilles del Festival i als Canals ServiCaixa fins 24h abans de cada sessió. Després venda directa a la taquilla del Circ

CANALS

• Terminals ServiCaixa

• Telèfon

- Abonaments del 13 al 16 de setembre 902 888 390
- Entrades: 902 33 22 11

• Internet

www.temporada-alta.net
www.servicaixa.com

CONDICIONS DE VENDA

- No s'admeten devolucions o canvis d'entrades.
- No es permet l'accés a la sala un cop iniciada la representació.

PERSONES AMB MOBILITAT REDUÏDA

Telèfons de reserva:

Teatre Municipal: 972 419 019

Auditori: 872 080 709

Teatre de Salt: 972 402 004

La Planeta: 972 207 754

Abonaments: 972 402 004



Consulteu els DESCOMPTES i ABONAMENTS del Festival a la pàgina 112

TEMPORADA ALTA A LA XARXA

SEGUIU EL FESTIVAL MINUT A MINUT DONEU LA VOSTRA OPINIÓ
AMPLIEU LA INFORMACIÓ SOBRE CONEGUEU LES NOVES FUNCIONS PROGRAMADES
ELS ESPECTACLES (VÍDEOS, FOTOS, CRÍTQUES...) ACONSEGUIU DESCOMPTES I PREMIS



www.facebook.com/temporada-alta



www.flickr.com/temporada-alta



@temporadaalta
#TA2011



BLOG Apunts de Temporada
www.apuntsdetemporada.cat



www.youtube.com/temporadaalta2011



WEB Temporada Alta
www.temporada-alta.net

CLUB DE MECENATGE TEATRAL TEMPORADA ALTA 2011 Festival de Tardor de Catalunya



Mitjans de comunicació col·laboradors:



Amb l'inici de Temporada Alta, el Festival de Tardor de Catalunya, que enguany arriba a la XX edició, Girona esdevé la capital del teatre del país, i és alhora un reclam europeu que s'escau a la seva tradició i a la seva vocació. No és cap exageració parlar de Temporada Alta com un festival de referència europea. Aquesta internacionalització és avalada no només pel nombre d'espectacles, o de les nombroses estrenes que s'hi programen, o per la producció d'espectacles d'autoria catalana i les coproduccions internacionals, sinó també per la important presència de companyies de 15 països diferents que enguany ens visitaran. Girona és capital no pas, doncs, per atzar ni per accident sinó per vocació, per persistència i per l'esforç dels promotors del festival, dels patrocinadors, de les institucions, del públic, i de la ciutat sencera.

L'aposta pel teatre, que naturalment és una aposta per la cultura, és a Girona tam-

bé una exigència per reforçar el rol que la ciutat ha de jugar en el concert de les ciutats del nostre entorn. Volem que la nostra excel·lència sigui motor econòmic, i difícilment podríem sortir de la crisi invertint en mediocritat. La cultura és, a casa nostra, un motor econòmic evident que vull vindicar per damunt d'apriorismes i desconeixements. Girona serà cultural o no serà.

No vull acabar sense agrair els esforços d'aquestes dues dècades. Un Festival d'aquestes característiques requereix una llarga i complexa preparació, amb moltes hores de treball i una bona planificació artística que el faci avançar any rere any. Al darrere de tota aquesta feina, hi ha un gran equip humà que té tot el nostre suport i el de la ciutat.

Bona Temporada Alta!

Carles Puigdemont i Casamajó

Alcalde de Girona

Comencem la tardor amb Temporada Alta 2011, la vintena edició d'aquest festival a diferents espais escènics de Girona i Salt. Temporada Alta, gràcies a la seva ambició i la seva excel·lència, ja és tot un referent al nostre país. És un model de bona gestió, un festival que fa d'aparador i, a més a més, impulsa la creació a l'escena. Durant aquests tres mesos d'intensitat teatral, Girona i Salt fan de porta d'entrada dels millors espectacles internacionals a Catalunya, de motor de l'escena catalana a través de moltes coproduccions amb els teatres públics, i d'espai de trobada entre creadors estrangers i catalans, entre amants del bon teatre, entre públics i programadors.

Ens plau felicitar els organitzadors del Festival un any més. Les raons del seu èxit són múltiples però en destacaré algunes: el rigor, la seriositat, l'eficiència, l'amor al te-

atre i la passió per les propostes emergents i arriscades. Diria, de fet, que aquesta barreja tan gironina, entre la passió per la creació i l'exigència de l'eficiència és una de les claus del vigor i de la volada de Temporada Alta. No cal dir que des del Govern hi seguirem donant el nostre suport, amb el convenciment que Temporada Alta fa una contribució indispensable a la cultura catalana.

El programa que teniu a les mans és un exponent de la vitalitat i potència de la creativitat escènica a Catalunya. Estic segur que el Festival, que ens presenta alguns dels millors espectacles dels millors creadors i directors, gaudirà, novament, del suport dels ciutadans. Us convido, doncs, a descobrir la programació del 2011.

Ferran Mascarell

Conseller de Cultura



EL CANAL i Teatre Lliure

UN FRÀGIL EQUILIBRI

d'Edward Albee

direcció de Mario Gas



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 30 de setembre >>> 21 h

Dissabte 1 d'octubre >>> 21 h

Diumenge 2 d'octubre >>> 18 h

Durada: 3 h amb un entreacte de 15 min

Direcció: Mario Gas - **Traducció:** Joan Sellent - **Ajudant de direcció:** Montse Tixé - **Intèrprets:** Albert Vidal, Pep Ferrer, Rosa Renom, Mia Esteve, Rosa Novell, Mercè Montalà - **Disseny d'escenografia:** Juan Sanz i Miguel Ángel Coso - **Disseny de vestuari:** Antonio Belart - **Disseny d'il·luminació:** Carles Lucena - **Disseny de so:** Orestes Gas - **Ajudant de vestuari:** Brisa Pastor - **Cap tècnic:** Mateu Vallhonestà - **Regidoria:** Maria de Frutos - **Producció executiva:** Lola Davó - **Direcció de producció:** Josep Domènech - **Coproducció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona i Teatre Lliure

Edward Albee va escriure *Un fràgil equilibri* el 1966, per mostrar les complexes relacions de la classe alta de Nova York i per parlar, en el fons, de l'amistat, de la sensació de pèrdua, de les pors que ens envaeixen i de la tendència a fugir de la realitat.

Albee presenta una parella que acull a casa la filla, divorciada, la germana d'ella, amb problemes amb la beguda i, per si fos poc, una pare-



Foto: Ros Ribas

lla amiga, que pateix una mena de por irracional, que s'installen també a la seva llar, sembla que de manera definitiva. Això posarà a prova la fortalesa del matrimoni i dels lligams familiars, i qüestionarà el concepte d'amistat.

Mario Gas, un creador assidu de Temporada Alta, amant de la paraula, és el responsable de la posada en escena d'aquesta peça magistral.

Edward Albee escribì *Delicado equilibrio* en 1966, con la intención de mostrar las complejas relaciones que definen a la clase alta de Nueva York, aunque su intención, en el fondo, es reflexionar sobre la amistad, la sensación de pérdida, los miedos que nos invaden y la tendencia tan humana de escapar de la realidad.

Edward Albee a écrit *A delicate balance* en 1966, pour aborder des relations complexes qui caractérisent la haute société newyorkaise, même si son propos était plutôt une réflexion sur l'amitié, le sentiment de perte, les peurs qui s'emparent de nous et la tendance si humaine d'échapper à la réalité.

Edward Albee wrote *A Delicate Balance* in 1966, in order to show the complex relations that define the upper classes in New York. His real intention, however, was to reflect on friendship, the sense of loss, the fears that invade us and the so human-like tendency to escape from reality.

Temporada Alta celebra la vintena edició com a festival de referència al nostre país. Des de l'inici, l'any 1992, Salt ja va tenir una presència destacada amb l'aportació d'artistes com ara El Talleret, però no va ser fins l'any 1997, amb la inauguració del Teatre, que Salt va esdevenir un dels eixos importants del festival amb una seu estable, moderna i còmoda on representar espectacles teatrals i altres disciplines artístiques com són la dansa o la música. Al mateix temps Salt ha vist, gràcies al festival, com el seu nom se situava dins dels circuits culturals i artístics més importants i de referència del país.

Salt, avui en dia és un important centre de producció teatral –molts dels espectacles que es presenten al festival hi estan vinculats d'una manera o altra–, i en un futur proper, amb la inauguració del Centre d'Arts Escèniques, encara molt més.

Des de l'Ajuntament de Salt, però també des de la Diputació de Girona, es vol seguir donant suport a aquest festival amb la mateixa

convicció i rigor que s'ha fet sempre. L'organització i l'impuls d'esdeveniments teatrals de referència com és aquest estimulen la projecció cultural catalana i promouen la producció cultural i l'economia de les comarques gironines.

En l'edició d'enguany, en la qual l'Escaena Catalana Transfronterera ha estat un dels puntals principals, podem gaudir de grans espectacles amb noms tan importants com són Carles Santos, Mario Gas o T de Teatre; estrenes nacionals i internacionals a Catalunya i a l'Estat espanyol, i concerts com el de Sopa de Cabra o el de Sílvia Pérez Cruz.

Per tot això, us convido a viure intensament els espectacles programats: de teatre, de música, de cinema, de circ, de dansa... i a deixar-vos envair per un món ple de sensacions que ens omple l'esperit i ens fa créixer com a persones.

Jaume Torramadé i Ribas

Alcalde de Salt

President de la Diputació de Girona

EL CANAL
CENTRE D'ARTS
ESCÈNIQUES
DE SALT/GIRONA
—
A TEMPORADA
ALTA

UN FRÀGIL
EQUILIBRI
Mario Gas

ELS URINARIS
PÚBLICS
EUROPEUS
Carles Santos

HAVANERA
Laboratori de creació
Àlex Rigola

CANIGÓ
Jacint
Verdaguer

ELS
JUGADORS
Pau Miró

ESTIMAT
COMADIRA
Xavier Albertí
i Joan Oller

A LOUER
Peeping Tom

DINOÙ
Ferran
Joanmiquel

A VEGADES
EM SEMBLA QUE
ET VEIG
Mario Pensotti

MURMURE
DES MURS
Aurélia
Thierrée

SI LA ACABAT
EL BRÒQUIL
Electrotoyslets

OPERAETTA
Cor de Teatre

www.elcanaltheatre.cat

EL CANAL Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona

TEATRE LLIURE

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

Diputació de Girona

ECT SCT

SOPA DE CABRA

concert de comiat



PAVEL·LÓ DE GIRONA-FONTAJAU		Preu: 28 €
Divendres 30 de setembre	>>> 21.30 h	
Dissabte 1 d'octubre	>>> 21.30 h	

Sopa de Cabra: Gerard Quintana, Josep Thió, Francesc Cuco Lisicic i Josep Bosch - **Banda:** Xarim Aresté (guitarra), Jaume Soler "Peck" (guitarra) i Eduard Font (teclats)

La primavera de 2011 Sopa de Cabra anunciava el seu retorn per celebrar els 25 anys de la creació de la banda. Una tornada puntual als escenaris que coincideix també amb els 10 anys de la darrera actuació del grup, o amb els 20 anys de l'històric concert amb Sau, Els Pets i Sangtraït que va

marcar el punt àlgid del nou rock català de principis dels 90.

El que havia de ser un únic concert es va convertir, per la resposta entusiasta de milers de persones, en tres recitals consecutius al Palau Sant Jordi de Barcelona, una fita mai aconseguida.

Finalment, aquest esperat retrobament també tindrà lloc a Girona amb dos concerts que la banda ha definit com "en família" i de retorn als orígens. I és que els seguidors gironins de Sopa de Cabra també tenien ganes de reviu i sentir les cançons del grup en directe, uns temes que han esdevingut clàssics i que formen part de l'imaginari col·lectiu de diverses generacions.



Sopa de Cabra, la banda de referència del rock en catalán de los años 90, regresa a los escenarios para celebrar los 25 años de la creación del grupo. En Girona tendrán lugar los dos últimos de este especial y tan esperado reencuentro entre la banda y su público.

Sopa de Cabra, le groupe de référence du rock en catalan des années 90, est de retour sur scène pour fêter les 25 ans de la création du groupe. Girona accueillera également les deux derniers concerts de ces retrouvailles exceptionnelles et si attendues entre le groupe et son public.

Sopa de Cabra, the most influential Catalan rock band in the 1990s, returns to the stage to celebrate the group's 25th anniversary. Girona will bring together this special group and its fans for the last two concerts of their long awaited reunion concerts.

Sala La Planeta i EL CANAL

DINOÜ

de Ferran Joanmiquel



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Divendres 30 de setembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 20 min
Dissabte 1 d'octubre	>>> 21 h	
Diumenge 2 d'octubre	>>> 18 h	

Direcció: Carles Fernández Giua - **Intèrprets:** Albert Carbó, Nil Cardoner, Cristina Cervià, Jasmina Garcia, Laura Pujolàs i Pau Vinyals - **Escenografia i vestuari:** Lluna Albert - **Disseny de so:** Samuel Tornqvist - **Disseny d'il·luminació:** August Viladomat - **Autor i ajudant de direcció:** Ferran Joanmiquel - **Coproducció:** Sala La Planeta / Mithistòrima Produccions s.l. i EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona - **Amb el suport de:** Institut Català de les Indústries Culturals, Ajuntament de Girona i Diputació de Girona - **Amb la col·laboració de:** Grup Proscenium, Nau Ivanow i Sala Beckett

El jove valor de la dramàtica gironina, Ferran Joanmiquel (Medinyà, 1973), proposa a *Dinou* una fable sobre els somnis, sobre la petja indeleble que deixen en el seus aquells que han marxat, sobre el destí i sobre la tendència a reproduir els seus models, sobre el determinisme: el destí està escrit.

Joanmiquel estrena a Temporada Alta la història d'en Cesc, un jove amb un propòsit ferm: demostrar que la quimera del seu difunt pare –un enginyer aeroespacial mort en accident



Foto: Sandra González / Latipa

de trànsit, al qual coneixia poc a causa de les seves llargues absències, viatjar a través del temps, és possible. En Cesc anirà descobrint secrets amagats en la vida del pare, i s'adonarà que tendeix a reproduir el mateix model. *Dinou* va ser el text guanyador del Premi Josep Ametller de la 45a edició dels Premis Recull de Blanes. L'espectacle el dirigeix Carles Fernández Giua (*La conquesta del Pol Sud*), una de les figures més destacades i suggeridores de la darrera fornada de directors d'escena catalans.

Dinou es esencialmente una fábula sobre los sueños, sobre la huella indeleble que deja en los suyos un ser querido ya ausente, sobre la tendencia a reproducir el modelo, sobre el determinismo: El destino está escrito. La historia la protagoniza un muchacho resuelto a demostrar que la quimera de su padre, ya fallecido, viajar en el tiempo, es posible.

Dinou est avant tout une fable sur les rêves, sur la trace indélébile qu'un être cher déjà absent laisse chez les siens, sur la tendance à reproduire le modèle, sur le déterminisme : le destin est écrit. Le héros de l'histoire est un jeune homme résolu à montrer que le rêve de voyager dans le temps de son père décédé, est possible.

Dinou is essentially a tale about dreams; about how those we love and have died leave permanent traces of themselves in their offspring, how the role model they set is reproduced. In short, about determinism: fate is already written. The story stars a boy who is determined to fulfil his dead father's pipe dream: to travel in time.



ANNA ROIG I L'OMBRE DE TON CHIEN

gira de presentació del disc *Bigoti vermell*



AUDITORI DE GIRONA - Sala de cambra

Preu: 14 €

Diumenge 2 d'octubre >>> 19 h

Veu: Anna Roig - Teclats i melòdica: Carles Sanz - Guitarras elèctriques: Magí Batalla - Contrabaix i baix elèctric: Carles Munt - Bateria: Ricard Parera - Harmònica: Sergi Raya - Percussions: Raimon Benach
Músics convidats: Harmònica: Sergi Raya - Percussions: Raimon Benach - "Always Drinking Marching Band": Trompeta: Francesc Vives; Trombó: Edgar Gómez; Saxo Tenor: Sergi Rovira; Saxo baríton: Víctor Bauzá; Sousàfon: Robson Rodrigues - 1r violí: Carmina Font - 2n violí: Iolanda Mauri - Viola: Mamen Barreña - Violoncel: Julià Borràs



Dos anys després de la sortida del seu primer disc, Anna Roig i L'ombre de ton chien presenten a Temporada Alta el seu nou àlbum *Bigoti vermell*. A aquesta formació se l'ha relacionat sovint amb la cançó francesa, tant per les seves influències com per la utilització del francès en algunes de les seves cançons, però té un estil i personalitat úniques.

A *Bigoti vermell*, Anna Roig i L'ombre de ton chien ens plantegen noves històries i situacions des d'un punt de vista menys conformista. Hi ha hagut un petit canvi d'actitud, l'Anna Roig ha après a queixar-se i pretén donar simbòlicament la volta als aspectes que la molesten, com qui pinta un bigoti en una fotografia.

Después de dos años y la posterior gira su debut Je t'aime, Anna Roig i L'ombre de ton chien presentan en Temporada Alta su nuevo disco *Bigoti vermell*. Un grupo que se ha relacionado con la canción francesa tanto por sus influencias como por la utilización del idioma, pero con estilo y personalidad únicos.

Deux ans après le premier album Je t'aime et la tournée qui l'a suivie, Anna Roig et L'ombre de ton chien présentent leur nouveau disque *Bigoti vermell* à Temporada Alta. Un groupe proche de la chanson française par ses influences et aussi pour la langue qu'ils utilisent mais avec un style et une personnalité uniques.

Two years after the debut tour of Je t'aime by Anna Roig i L'ombre de ton chien, they return to Temporada Alta to perform their new album *Bigoti vermell*. A group closely related with and influenced by French song, and the French language, but with its own style and unique personality.

EL CANAL HAVANERA

LabCanal: Argelès sur Mer



TEATRE DE SALT

Preu: 12 / 8 €

Dissabte 1 d'octubre >>> 21 h

Diumenge 2 d'octubre >>> 18 h

Direcció: Àlex Rigola - Professora de cant: Nina - Moviment: Ferran Carvajal - Música en directe: Xavi Lloses - Espai escènic: Ricard Prat i Coll - Il·luminació: August Viladomat - Vestuari: Carme Puigdevall i Plantes - Ajudant direcció: Georgina Oliva - Producció: EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona

*H*avanera no és un espectacle, és el resultat d'un laboratori d'investigació escènica, un espai de treball on el director, Àlex Rigola, amb la col·laboració artística de Nina en els aspectes musicals i de veu, i de Ferran Carvajal en cos i moviment, ha pogut treballar amb joves artistes en un procés de creació escènica.

Aquesta és la primera experiència de laboratori d'investigació escènica organitzada per El Canal Centre d'Arts Escèniques de Salt-Girona, una experiència que es repetirà en els propers anys amb altres directors tant del país com de l'àmbit internacional.



Havanera es el resultado de un laboratorio de investigación escénica, un espacio de trabajo donde el director, Àlex Rigola, con la colaboración artística de Nina en los aspectos musicales y de voz, y de Ferran Carvajal en cuerpo y movimiento, ha podido trabajar con jóvenes artistas en un proceso de creación escénica.

Havanera est le résultat d'un laboratoire de recherche scénique, un espace de travail dans lequel le metteur en scène Àlex Rigola, avec la collaboration artistique de Nina pour la partie musique et voix et de Ferran Carvajal pour le corps et le mouvement, a pu élaborer un processus de création scénique avec de jeunes artistes.

Havanera has come out of the research done at a stage laboratory. This work space has allowed the director, Àlex Rigola, in joint collaboration with Nina (music and voice) and Ferran Carvajal (body and movement), to devise a stage show with young artists.

GRIMÈGIES

de Tortell Poltrona



TEATRE DE SALT		Preu: 18 / 10 €
Divendres 7 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 5 min
TEATRE DE BSCANÓ		Preu: 18 €
Divendres 21 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 5 min

Pallasso: Tortell Poltrona - **Idea original:** Tortell Poltrona - **Guió i direcció:** Jaume Mateu - **Direcció escènica:** Germans Poltrona - **Assessorament artístic:** Claret Papiol - **Direcció tècnica:** Roc Mateu - **Creació sonora:** Roc Mateu - **Il·luminació:** Quico Gutierrez **Producció:** CAER Centre d'Arts Escèniques de Reus i CRAC Centre de Recerca de les Arts del Circ - **Col·labora:** Mario Gas



Foto: Carles Fargas

Un payaso tiene que partir y retrata ante el público una incesante actividad para dejarlo todo listo. Su viaje es al más allá, pero eso sólo lo sabe el espectador, y mientras prepara sus bábulos con la alegría apropiada de los ingenuos, muestra su cara más irreverente, pero también la más comprometida con el mundo y la sociedad.

Un clown sur le point de partir s'agite en une activité incessante afin de tout laisser en ordre. Son voyage le conduira vers l'au-delà, mais seul le spectateur le sait. Et tandis qu'il prépare ses affaires avec une joie propres aux naïfs, il montre son côté le plus irrévérencieux, mais aussi le plus engagé vis-à-vis du monde et de la société.

A clown about to set off on a journey goes around in a frenzy to get everything ready. His journey is to the beyond, but only the audience is aware of this. While happily packing his things naively he puts on his most irreverent face; one, however, that also shows his commitment to the world and society.

PRIMER TORNEIG DE DRAMATÚRGIA CATALANA



SALA LA PLANETA		Preu: 1 €
Dilluns 3 d'octubre (1a eliminatòria) >>> 20 h Pere Riera vs. J. M. Benet i Jornet	Dilluns 14 de novembre >>> 20 h 1a SEMIFINAL: guanyadors 1a i 3a eliminatòria	
Dilluns 10 d'octubre (2a eliminatòria) >>> 20 h Llàtzer Garcia vs. Pau Miró	Dilluns 21 de novembre >>> 20 h 2a SEMIFINAL: guanyadors 2a i 4a eliminatòria	
Dilluns 17 d'octubre (3a eliminatòria) >>> 20 h Cristina Clemente vs. Sergi Belbel	Dilluns 28 de novembre (final) >>> 20 h GRAN FINAL	
Dilluns 24 d'octubre (4a eliminatòria) >>> 20 h Guillem Clua vs. Jordi Galceran		

Senyores i senyors, tenim més dramaturgs que mai al nostre país, i escriuen més obres que mai. Probablement, els seus millors textos. Sembla mentida. I n'estem contents. N'hem d'estar contents. És per això que ho volem celebrar. Competint. Donant valor al text. I fent-vos jugar a vosaltres, els espectadors.

Vuit dramaturgs/ues lluitaran entre ells per guanyar el primer torneig de dramatúrgia catalana. N'hi ha molts que no hi són i que hi podrien ser. L'any que ve esperem tenir-los a la competició. Però tots els que participen són del millor que tenim.

Han disposat de dos mesos per escriure un text d'uns quaranta cinc minuts. Sense acotacions, sense necessitats tècniques. A cada combat hi haurà dos intèrprets, també primeres espases. Els actors que llegiran el



text, el sabran el mateix dia. El públic haurà de decidir quin dels dos textos passa a la semifinal i, després, a la gran final del 28 de novembre.

Com al tennis, això és un màster de dramaturgs. Un joc dirigit per Jordi Casanovas. Veniu a escoltar els textos. Us ho passareu bé. I haureu de votar...

Cada noche de los lunes, dos autores catalanes van a medir sus fuerzas en un combate nunca visto. Solo puede haber un campeón del Primer torneo de dramatúrgia catalana...

Chaque lundi soir, deux auteurs catalans s'affronteront dans un combat inédit. I ne peut y avoir qu'un seul gagnant à ce premier tournoi de dramatúrgie catalane...

Every Monday night, two Catalan authors challenge each other, in a previously unseen combat. Only one can win the First Tournament of Catalan Playwriting...

2MANYDJS (DJ SET)

en concert



SALA LA MIRONA - SALT

Preu: 24 € (20 € anticipada)

Divendres 7 d'octubre

>>> 24 h

2manydjs: David Dewaele i Stephen Dewaele - www.radiosoulwax.com - www.facebook.com/2manydjs

els germans belgues David i Stephen Dewaele es van donar a conèixer com a membres del grup de rock Soulwax, però han acabat triomfant a escala global com a DJs, formant un dels duets més impactants i di-

vertits de l'escena electrònica, els 2manydjs. Precursors del mash-up i autèntics especialistes en l'art de la remescia i del collage sonor, els germans Dewaele van protagonitzar el show "Hang the DJ" a la ràdio belga, que

consistia en una hora de combinacions impossibles mesclant temes dels gèneres més variats, des de la música disco al rockabilly, passant pel hip-hop, el pop, la new wave o qualsevol altre que es posés al seu abast. La publicació l'any 2002 d'aquestes sessions explosives en el seu àlbum de debut *As heard on Radio Soulwax Volume 2*, van catapultar a la fama el duo de DJs convertits des d'aleshores en una de les formacions més sol·licitades en festivals i clubs d'arreu del món.



Las explosivas sesiones del dúo belga 2manydjs han situado a estos auténticos especialistas en el arte de la remezcla y del collage sonoro como una de las formaciones más reconocidas y solicitadas de la escena electrónica actual.

Les sessions explosives du duo belge 2manydjs ont fait de ces véritables spécialistes de l'art du remix et du collage sonore, l'un des groupes les plus reconnus et les plus demandés de la scène électro actuelle.

The explosive sessions performed by the Belgian duo 2manydjs have made these true specialists in the art of remixing and sound collage one of the most renowned and sought after groups on the current electronic music scene.

Studio Teatro - Sandra Toral

JOSÉ K. TORTURADO

direcció de Carles Alfaro



SALA LA PLANETA

Preu: 18 €

Divendres 7 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h

Espectacle en llengua castellana

Actor: Pedro Casablanc - Direcció, espai escènic i il·luminació: Carles Alfaro - Espai sonor: Jose Antonio Gutiérrez - Producció executiva: Studio Teatro/Alcántara/Villota - Disseny gràfic: Agencia2/Carlos Tejero - Assessorament i documentació: Jorge del Cura - Coproducció: Festival Temporada Alta 2011

José K., un terrorista, un psicòpata abjecte, la veritable encarnació del mal, ha dipositat una bomba que explotarà en una hora en una gran plaça plena de gent, provocant una massacre. És detingut i la policia, sense temps d'evacuar el lloc, decideix torturar-lo com a mal menor per aconseguir la informació sobre on ha col·locat l'artefacte i poder desactivar-lo. Heus aquí un veritable dilema moral: és lícita la tortura en un cas com aquest? El fi justifica els mitjans? A qui envileix més l'exercici de la tortura? A qui la practica? A

qui l'ordena? O a la societat que la tolera explícita o implícitament?



José K. torturado, una peça que s'estrena a Temporada Alta, obra del periodista i escriptor Javier Ortiz (*El Mundo*, *Público*), planteja aquest dilema i analitza la tortura com a instrument del poder. Un autor compromès amb la societat i un text sobre el qual José Saramago va afirmar que "és un al·legat impressionant contra les perversions d'esperit que poden fer de l'home, massa vegades, per desgràcia, el més ferotge dels animals".

José K., un terrorista, hará estallar una bomba en una hora en una plaza. La policía lo detiene y lo tortura para obtener información y evitar la masacre. El dilema moral, de la mano del periodista y escritor Javier Ortiz, está servido en José K. Torturado, un texto elogiado por José Saramago. ¿Es lícita la tortura en un caso así? ¿El fin justifica los medios? ¿A quién envilece más el ejercicio de la tortura? ¿Al que la practica, al que la ordena o a la sociedad que la tolera?

José K. est terroriste et il fera exploser une bombe dans une heure sur une place. La police l'arrête et le torture pour obtenir des informations et éviter le massacre. Le dilemme moral, exposé par le journaliste et écrivain Javier Ortiz, est le thème de José K. Torturado, un texte encensé par José Saramago. La torture est-elle légitime dans ce cas? La fin justifie-t-elle les moyens? Qui la pratique de la torture avilie-t-elle le plus? Celui qui la pratique, celui qui l'ordonne ou la société qui la tolère?

José K., a terrorist, intends to set off a bomb in one hour in a square. He is arrested and tortured to obtain information and prevent the massacre. The moral dilemma, raised by the journalist and writer Javier Ortiz, is handed to us in José K. Torturado, a script praised by José Saramago. Is torture licit in a case like this? Does the end justify the means? Who does the exercise of torture degrade more? The one who practises it, the one who orders it or the society that condones it?

STOCOS

Muriel Romero i Pablo Palacio



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 10 €

Dissabte 8 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 45 min

Idea i concepte: Pablo Palacio i Muriel Romero - **Coreografia:** Muriel Romero - **Intèrprets:** Ruth Maroto i Muriel Romero - **Composició del so:** Pablo Palacio - **Simulació visual interactiva:** Daniel Bisig - **Una producció dels autors, coproduït per:** Mercat de les Flors

Stocos és la tercera part d'una trilogia centrada en l'anàlisi i el desenvolupament de la interacció entre el gest sonor i el gest corporal en un espai de so tridimensional. Aquesta sèrie de peces es desenvolupen dins d'una instal·lació d'altaveus que envolten públic i escenari, on els objectes sonors es desplacen i transformen seguint trajectòries espacials relacionades amb el moviment dels ballarins.

Un projecte transdisciplinar que comprèn dansa generativa, síntesi estocàstica de so i intel·ligència artificial a través d'una simulació visual interactiva de

comportament eixam (swarm simulation) especialment dissenyada per a la peça.

La trilogia està dirigida per Pablo Palacio, compositor i psicòleg, amb una llarga trajectòria relacionada amb les arts escèniques i la investigació sonora; al costat de Muriel Romero, extraordinària ballarina i coreògrafa, amb una llarga carrera en diverses companyies europees de primer nivell, i actualment centrada en el desenvolupament de tècniques coreogràfiques generatives, incorporant en el seu llenguatge abstraccions preses d'altres disciplines.



Stocos es la tercera parte de una trilogía centrada en el análisis y desarrollo de la interacción entre el gesto sonoro y el gesto corporal en un espacio de sonido tridimensional. La obra se lleva a cabo en una instalación con altavoces que rodean al público y combina danza generativa, síntesis estocástica de sonido e inteligencia artificial a través de una simulación visual interactiva del comportamiento enjambre.

Stocos est la troisième partie d'une trilogie autour de l'analyse et du déroulement de l'interaction entre le geste sonore et le geste corporel dans un espace de son tridimensionnel. Le spectacle a lieu dans une installation où le public est entouré de haut-parleurs ; il associe la danse générative, la synthèse stochastique du son et de l'intelligence artificielle par le biais d'une simulation visuelle interactive du comportement d'essaim.

Stocos is the third part of a trilogy which focuses on analyzing and developing interaction between sound and body gesture in a three-dimensional sound space. The work is performed on premises where loudspeakers surround the audience and combines generative dance, stochastic synthesis of sound and artificial intelligence through an interactive visual simulation of swarm behaviour.

Sportivo Teatral EL BOX de Ricardo Bartís



ESPAI LA PINEDA - SANT GREGORI

Preu: 20 €

Dijous 6 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min

Divendres 7 d'octubre

>>> 21 h

Espectacle en llengua castellana

Dissabte 8 d'octubre

>>> 18 h / 21 h

Dramatúrgia i direcció: Ricardo Bartís - **Intèrprets:** Mirta Bogdasarian, Pablo Caramelo, Adrián Fondari, Andrés Irusta, Matías Scarvaci, Mariana de la Mata, Jazmín Antar - **Vestuari:** César Taibo - **Escenografia:** Isabel Gual - **Música:** Manuel Llosa - **Producció executiva:** Lorena Regueiro - Domingo Romano

Ricardo Bartís, referent del teatre argentí, director magistral, torna a Temporada Alta, on ja hi va presentar tres peces inoblidables: *Donde más duele*, *De mal en peor* i *La pesca*. Enguany, aquest mestre de directors i actors, figura clau per entendre la puixança de noms com Javier Daulte, Daniel Veronese, Rafael Spregelburd o, més recentment, Claudio Tolcachir, hi presentarà *El box*, la segona part d'una trilogia esportiva que va encetar amb *La pesca* i que tancarà amb *El fútbol*.

A *El box*, Bartís presenta la història de Maria Amelia 'La Piñata', una ex-boxejadora que prepara els fastos amb què ha de celebrar el seu 50è aniversari, en el seu vell gimnàs. La festa resultarà fallida, cap convidat farà acte de presència i La Piñata obrirà les comportes al ressentiment i al dolor.

Bartís utilitza novament l'esport per interrogar-se sobre la història i la identitat del seu país: "La manifesta violència, l'enyorança de somnis de grandesa, l'absència de mites referencials, la confusió, la derrota, desfilen en les escenes d'una festa impossible".



Foto: Andrés Barragán

Ricardo Bartís, considerado el padre de la dramaturgia argentina actual, hace acto de presencia por tercera vez en Temporada Alta. El box narra las peripecias de la ex-boxeadora La Piñata, que se dispone a celebrar su 50 cumpleaños con una fiesta que resulta un completo fracaso. Bartís, de nuevo, se interroga a través del deporte sobre la historia y la identidad de su país.

Ricardo Bartís, pour beaucoup le père de la dramaturgie argentine actuelle, revient pour la troisième fois à Temporada Alta. El box conte les péripéties de l'ancienne boxeuse La Piñata, qui se prépare à fêter ses 50 ans, lors d'une fête qui s'avère être un véritable désastre. Une nouvelle fois, Bartís s'interroge, par le biais du sport, sur l'histoire et l'identité de son pays.

Ricardo Bartís, thought to be the father of current playwriting in Argentina, makes his third visit to Temporada Alta. El box tells of the misadventures of ex-boxer La Piñata, who is about to hold what turns out to be an absolutely disastrous 50th birthday party. Once more, Bartís uses sport to question history and his country's identity.

La Perla29 LUCES DE BOHEMIA

de Valle-Inclán

direcció d'Oriol Broggi



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €
Diumenge 9 d'octubre	>>> 18 h	Durada: 1 h 40 min (aprox.)
		Espectacle en llengua castellana

Autor: Ramón María del Valle-Inclán - **Direcció:** Oriol Broggi - **Intèrprets:** Lluís Soler, Xavier Boada, Màrcia Cisteró, Manel Dueso, Camilo García, Marissa Josa, Jordi Martínez, Jacob Torres - **Espai:** Oriol Broggi i Sebastià Brosa - **Il·luminació:** Pep Barcons - **Vestuari:** Berta Riera - **So:** Jordi Agut - **Tècnic:** Guillem Gelabert - **Regidor:** Marc Serra - **Ajudants de direcció:** Ferran Utzet i Joan M. Albinyana - **Fotografia:** Bito Cels - **Producció:** La Perla 29 - **Amb la col·laboració de:** Festival Barcelona Grec 2011, Biblioteca de Catalunya

Obra cabdal de la literatura dramàtica espanyola, *Luces de bohemia* és una garrotada a l'Espanya oficial d'inicis del segle XX, una societat a la qual Ramón María del Valle-Inclán titllava d'infame i canalla. Un

país inculte que ignorava els genis, que callava les veus discordants i condemnava tot hom que s'apartava de les rígides normes socials i morals.

L'heroi d'aquesta delirant sàtira, Max Estrella, un Quixot que observa el món amb ulls crítics, va alçar-se el en seu dia com a símbol de la dissidència, del pensament modern. La seva filosofia, la seva ferotge i esperpèntica denúncia de la política i la societat espanyoles, són encara vigents cent anys després, com es fa palès en aquest respectuós muntatge dirigit per Oriol Broggi. Un èxit al Festival Grec 2011, i una picada d'ullet a Valle-Inclán, un geni immortal.



Foto: Bito Cels

Obra cumbre de la literatura dramática española, *Luces de bohemia* es un azote a la España oficial de principios del siglo XX, infame y canalla. Una sátira delirante y grotesca que conserva intactas su vigencia, su actitud crítica y su condena a la actualidad política y social.

Ouvrage phare de la littérature dramatique espagnole, *Luces de bohemia* est un camouflet adressé à l'Espagne officielle du début du XXe siècle, abjecte et canaille. Une satire délirante et grotesque toujours d'actualité, dont l'attitude critique et la condamnation des événements politiques et sociaux restent intactes.

The most outstanding work of Spanish drama, *Luces de Bohemia* lashed out criticism on the early twentieth century Spain and its official policies. This was a country that was despicable and full of riffraff. A crazy and grotesque satire, whose critical attitude and condemnation of political and social life is as relevant today as it was then.

ANTÒNIA FONT

presentació del disc *Lamparetes*



AUDITORI DE GIRONA - Sala simfònica (Format reduït)

Preu: 20 / 15 €

Dissabte 8 d'octubre

>>> 21 h

Veü: Pau Debon - **Guitarra:** Joan Miquel Oliver - **Baix:** Joan Roca - **Teclats:** Jaume Manresa - **Bateria:** Pere Manel Debon

Resalten la figura de Clint Eastwood, parlen de "coses modernes", descriuen indrets de les Illes Balears, passen per "carreteres que no van enlloc" i exploren el concepte de progrés. Gairebé quatre anys després de l'últim disc, el grup mallorquí Antònia Font presenta *Lamparetes* (Robot Innocent Companyia Discogràfica, 2011), el seu setè treball en catorze anys de trajectòria.

Fidels al seu estil, però amb lletres menys surrealistes, més clares i directes, el grup liderat per Joan Miquel Oliver i Pau Debon torna a Girona i ho fa amb una sonoritat menys electrònica que la dels anteriors àlbums.

Per Temporada Alta mostraran la lluminositat que els ha portat a ser considerats com una de les referències de la música catalana de l'última dècada.



Foto: Biel Santandreu

El grupo mallorquín presenta su último disco *Lamparetes* (2011), con letras menos surrealistas, más claras y directas. Un concierto donde mostrarán la luminosidad que los ha llevado a ser considerados uno de los referentes de la música catalana en la última década.

Le groupe Majorquin présente son dernier disque *Lamparetes* (2011), aux textes moins surréalistes, plus clairs et plus directs. Un concert dans lequel ils mettront en œuvre tout leur talent ; ce talent qui leur a permis de devenir d'une des références de la musique catalane de cette dernière décennie.

The Mallorcan group brings us its latest record *Lamparetes* (2011), which has less surrealistic, more direct and clearer lyrics. A concert in which they show the brightness that has made them one of the foremost groups on the Catalan music scene over the last decade.

NO SÉ SI...

de Marta Carrasco



SALA LA PLANETA

Preu: 18 €

Dimarts 11 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min

Creació i direcció: Marta Carrasco - **Dramatúrgia i text:** Roberto García de Mesa - **Intèrprets:** Marta Carrasco i Alberto Velasco - **Escenografia:** Marta Carrasco, Pau Fernández i Pep Garcia - **Il·luminació:** Quico Gutiérrez - **Muntatge musical:** José Antonio Gutiérrez - **Vestuari i maquillatge:** Companyia Marta Carrasco i Pau Fernández - **Producció:** Salometa SL - **Producció executiva:** Rosa Isart - **Producció:** CAET-Centre d'Arts Escèniques de Terrassa - **Col·laboració en la producció:** Festival Temporada Alta 2011



Foto: David Ruano

Li agrada tenir el públic a prop, fer-lo participant del seu esforç, de la seva recerca. Li agrada saltar-se les barreres expressives, barrejar disciplines als seus espectacles. I ara Marta Carrasco ens confessa que, rere l'artista arriscada, segura d'ella mateixa, s'oculta una dona que dubta. I que li agrada dubtar.

La proximitat del públic, la barreja de dansa, paraula i gest, i el dubte són els eixos que articulen el nou treball de la creadora, un espectacle de petit format però gran intensitat que gira a l'entorn del dubte, dels desitjos, de la incertesa.

A *No sé si...* Carrasco balla, parla, actua, i demostra que els dubtes poden ser un estímul per a la creació, un camí per assolir la llibertat.

La poderosa personalidad artística de Marta Carrasco, su inagotable pasión creadora, se pone al servicio de un espectáculo que combina danza y teatro, gesto y música, para hablar de la duda como acicate para alcanzar la libertad. Una creación intensa y fascinante.

La puissante personnalité artistique de Marta Carrasco, son inépuisable passion créatrice, se mettent au service d'un spectacle qui combine danse et théâtre, geste et musique, pour parler du doute comme d'une incitation à trouver la liberté. Une création profonde et fascinante.

The powerful artistic personality of Marta Carrasco, her never-ending creative passion, lends itself to a show which combines dance and theatre, gesture and music, to talk about doubt as an incentive which spurs us on to freedom. An intense and fascinating creation.

SAGARRA DIT PER ROSA MARIA SARDÀ

direcció de Carme Cané



TEATRE DE SALT

Preu: 24 / 16 €

Dimarts 11 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min

Direcció: Carme Cané - **Selecció de textos i dramatúrgia:** Rosa M. Sardà i Carme Cané - **Intèrpret:** Rosa M. Sardà - **Amb la col·laboració de:** Rosa Vila i Mercè Pons - **Equip tècnic:** Stem sccl - **Coproducció:** La Companyia Ipsilamba i Teatre Lliure

Rosa Maria Sardà s'endinsa en l'univers literari d'un dels escriptors més prolífics de les lletres catalanes, Josep Maria de Sagarra. Els versos, articles periodístics i drames de l'autor reunits a l'espectacle són una excel·lent mostra del seu estil, viu i colorista, ornamentat i, alhora, senzill, directe. Un estil que atrapa i con mou.

El recital compta amb un atractiu afegit, una escena de *l'Hostal de la Glòria* a càrrec de Sardà, Mercè Pons i Rosa Vila, les tres actrius que van protagonitzar l'obra fa gairebé vint anys en un muntatge ja mític dirigit per Josep Montanyès.

Poema de Nadal, Aigua Marina i La Rambla de les Floristes

són altres dels textos de l'espectacle, una selecció feta amb cura, des del respecte i l'admiració que Sardà i Carme Cané, directora d'escena, professen a Sagarra.



Foto: Ros Ribas

Rosa Maria Sardà protagoniza un recital que revisa la obra de Josep Maria de Sagarra, una de las voces más respetadas de las letras catalanas. El espectáculo engarza una cuidadosa selección de versos, narrativa, artículos periodísticos y piezas teatrales del autor.

Rosa Maria Sardà est l'héroïne d'un récital qui revisite l'œuvre de Josep Maria de Sagarra, l'une des voix les plus respectées des lettres catalanes. Le spectacle enchaîne les vers, les récits, les articles journalistiques et les pièces de théâtre de l'auteur, le tout soigneusement choisi.

Rosa Maria Sardà stars in a recital that takes a stroll through the work of Josep Maria de Sagarra, one of most highly respected voices in the world of Catalan literature. The show weaves together a carefully chosen selection of verses, narrative texts, journalistic articles and theatre pieces written by the author.

Sala Muntaner i Microgènia

CONSEQÜÈNCIES DEL PIM PAM

de Xavier Pujolràs



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 16 €

Dimarts 11 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Text i direcció: Xavier Pujolràs - **Intèrprets:** Montse Esteve, Xavier Pujolràs i Lina Lambert - **Ajudant de direcció:** Josep Maria Miró - **Escenografia:** Enric Planas - **Vestuari:** Montse Garre - **Il·luminació:** David Bofarull - **Espai sonor:** Carles Cors - **Producció:** Sala Muntaner i Microgènia

Una parella, la Berta i l'Ignasi, que viuen a la muntanya una mica apartats de la civilització, esperen una visita molt important. També esperen a la Laura, una policia rural que ha vingut amb un propòsit molt concret.

Malgrat tot, cap dels tres protagonistes no s'espera com acabarà la nit: descobrint les imprevisibles *Conseqüències del pim pam*.

L'actor, director i dramaturg Xavier Pujolràs (*Alopexidin*, *L'última habitació*) és l'autor d'aquest text i director del muntatge, en què demostra novament una gran habilitat per crear una trama que mantingui el públic en suspens, capaç de crear una convenció que faci versemblant una història ben insòlita. Hitchcock i Daulte podrien ser dos dels referents, sense renunciar al sentit de l'humor, a la diversió i a la reflexió.



Foto: Ani Hareket

El autor y director de la obra, Xavier Pujolràs, mantiene en esta pieza las señas de identidad de su escritura teatral: habilidad para mantener al público en vilo y una gran capacidad para crear una convención que haga creíble lo insólito.

Les traits de l'écriture de l'auteur et metteur en scène de la pièce, Xavier Pujolràs, se retrouvent une fois encore : le don de garder le public en haleine et le talent pour créer une convention qui rend l'insolite plausible.

This play, written by author and director, Xavier Pujolràs, maintains the telltale signs that identify his theatrical writing: the ability to maintain the public on tenterhooks and to create a convention that makes the unusual believable.

MIRANDA

direcció d'Oskaras Korsunovas



TEATRE DE SALT

Preu: 28 / 16 €

Divendres 14 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 40 min (aprox.)

Espectacle en lituà amb sobretítols en català

Director: Oskaras Korsunovas - **Escenògraf:** Dainius Liskevicius - **Disseny de vestuari:** Aleksandras Pogrebnojus - **Compositor:** Antanas Jasenka - **Intèrprets:** Povilas Budrys i Airida Gintautaitė - **Producció executiva:** Audra Zukaityte

El lituà Oskaras Korsunovas revoluciona tot un clàssic shakespearà, *La tempesta*, una elegia màgica que a *Miranda* es transforma en un drama social sobre l'eterna lluita pel poder. Un drama trenador i modern emplaçat en un món radicalment contemporani.

L'illa on anaven a parar Pròsper, duc de Milà, i la seva filla Miranda després del naufragi del seu vaixell, ens remet ara als camps de treball on les autoritats aïllaven el pensament discrepant, i, molt especialment, als gulags de l'extinta Unió Soviètica. Pel que fa a Pròsper, dedicat a l'estudi en l'obra original, s'identifica aquí amb els intel·lectuals deportats que crea-

ven la seva pròpia Miranda, expressió de la llibertat, per suportar la duríssima reclusió.

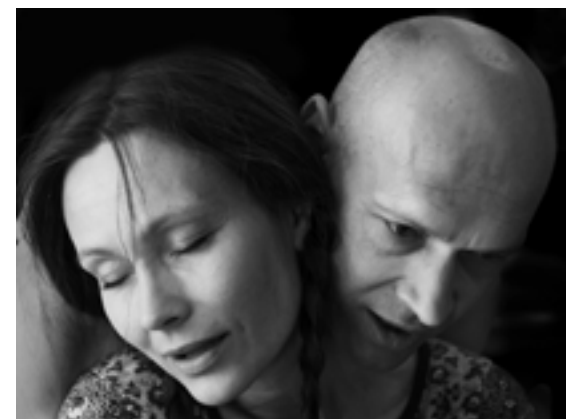


Foto: D. Matvejevas

Aquest espectacle havia d'inaugurar la 9a edició del Festival Shakespeare de Mataró però, per motius aliens a la direcció, va ser suspès de manera incomprensible en el darrer moment.

Después de revolucionar Hamlet y Romeo y Julieta, el lituano Oskaras Korsunovas recurre de nuevo a un clásico shakespeariano para actualizarlo de forma contundente y radical. Miranda transcurre en un campo de reclusión de intelectuales de pensamiento independiente y espíritu antisistema.

Après avoir révolutionné Hamlet et Roméo et Juliette, le lituanien Oskaras Korsunovas s'empare à nouveau d'un classique de Shakespeare pour le moderniser à sa manière percutante et radicale. Miranda se déroule dans un camp d'enfermement d'intellectuels à la pensée libre opposés au système.

After revolutionizing Hamlet and Romeo and Juliet, the Lithuanian stage director Oskara Korsunovas once again produces a convincing and radical update of a Shakesperian classic. Miranda takes place in a prison camp for independent-minded and anti-system intellectuals.

T de Teatre DELICADES d'Alfredo Sanzol



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 26 / 20 / 15 / 12 €

Divendres 14 d'octubre >>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Dissabte 15 d'octubre >>> 21 h

Diumenge 16 d'octubre >>> 18 h

Autor i director: Alfredo Sanzol - **Traducció:** Sergi Belbel - **Intèrprets:** Mamen Duch, Marta Pérez, Carme Pla, Albert Ribalta, Jordi Rico, Àgata Roca - **Escenografia i vestuari:** Alejandro Andújar - **Il·luminació:** Albert Faura - **So:** Roc Mateu - **Producció executiva:** Daniel López-Orós - **Direcció tècnica:** Judit Vidal - **Cap de producció:** Carmen Álvarez - **Coproducció:** T de Teatre i Grec Festival de Barcelona

Aquest *Delicades* d'Alfredo Sanzol és un vestit a mida per a les actrius de T de Teatre, un *quilt* fet de retalls, de records, d'històries íntimes i captivadores com rondalles a la vora del foc.

Una costurera que enganxa el seu crucifix a la paret amb ciment perquè els milicians no li prenguin, un soldat que vol un retrat de la seva promesa despullada, una àvia que explica al nét la vida d'una santa miraculosa...

Són només alguns dels episodis d'aquest delicat mosaic teatral, històries de dones valentes que toquen de peus a terra, de lluites del passat i d'esperances

de futur. Un espectacle nostàlgic i sensible, però també emocionant, punyent i divertit.



Foto: David Ruano

AQUÍ, AMB EL FESTIVAL
TEMPORADA ALTA

Aquí,

3

tv3.cat

Las actrices de T de Teatre y el dramaturgo Alfredo Sanzol se unen en *Delicades* para poner en escena un espectáculo íntimo y cautivador, un mosaico de historias protagonizadas por mujeres valientes y soñadoras.

Les actrices de T de Teatre et le dramaturge Alfredo Sanzol s'associent pour présenter *Delicades* et mettre en scène un spectacle intime et captivant, une mosaïque d'histoires de femmes courageuses et rêveuses.

The actresses from T de Teatre and the playwright Alfredo Sanzol come together in *Delicades* to stage an intimate and captivating show, a mosaic of stories starring courageous women who are full of dreams.

Indi Gest ELS COMPTES DE LA LLETERA

de Josep Pedrals
direcció de Jordi Oriol



SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Dissabte 15 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h

Creació i interpretació: Alex Aviñoa, Jordi Oriol, Carles Pedragosa i Josep Pedrals - **Text:** Josep Pedrals - **Direcció:** Jordi Oriol - **Disseny d'espai i il·luminació:** Alex Aviñoa - **Disseny so i música original:** Carles Pedragosa - **Vestuari:** Laura Garcia - **Coproducció:** Indi Gest i Festival Temporada Alta 2011

Vells coneguts del Temporada Alta, els Indi Gest tornen un any més al festival per presentar una producció. Amb idea ori-

ginal de Josep Pedrals i Jordi Oriol i direcció d'aquest últim, el col·lectiu proposa a *Els comptes de la lletera* una confrontació entre

els somnis, desitjos i anhels que tots tenim i la molt més prosaica realitat, que ens fa veure com són d'irrealitzables. El xoc entre la infinita capacitat humana de somiejar i les patacades de realisme que cal afrontar amb esperança.

Pedrals i Oriol són també els intèrprets d'aquesta relectura en clau contemporània i un punt surrealista del popular conte de la lletera. Una mirada irònica a la tendència dels homes a fer volar ocells...



Jordi Oriol, sólido dramaturgo de la creación contemporánea, dirige e interpreta una producción de la Asociación Artística Indi Gest que permite indagar en la tendencia del hombre a soñar, perseguir anhelos y ambiciones que, a menudo, no logrará materializar.

Jordi Oriol, dramaturge solide de la création contemporaine, met en scène et interprète une production de l'Association artistique Indi Gest qui explore la tendance naturelle de l'Homme à rêver, à courir derrière ses désirs et ses ambitions qu'il ne parvient pas souvent à concrétiser.

Jordi Oriol, a solid playwright and contemporary creator, directs and performs a production by Indi Gest, an artistic group which enables the performers to investigate man's tendency to dream, follow longings and ambitions which, on many occasions, he will fail to give shape to.

RAIMON

presentació del disc *Rel·lotge d'emocions*



AUDITORI DE GIRONA - Sala simfònica

Preu: 28 / 22 / 12 €

Dissabte 15 d'octubre

>>> 21 h

Guitarra: Miquel Blasco i Joan Urpinell - **Clarinet i clarinet baix:** Pau Doménech - **Contrabaix:** Ernando Serena - **Tècnics de so:** Jaume Sitjes i José Antonio Bravo - **Disseny d'il·luminació i tècnic de llums:** Albert Martí - **Assistent de producció:** Joan Thomas - **Producció:** Annalisa Corti

Amb una trajectòria de cinquanta anys aportant una veu pròpia i personal a una manera de ser i de sentir, Raimon torna a Temporada Alta per presentar el seu darrer disc *Rel·lotge d'emocions*. Des de l'any 2000 quan es va editar la *Nova Integral edició 2000* Raimon no havia publicat cap treball d'estudi. *Rel·lotge d'emocions* inclou deu noves cançons, de caràcter autobiogràfic i alhora universal, amb lletra i música de Raimon, més una peça sobre un poema de Salvador Espriu. Unes cançons que continuen ampliant un repertori que forma part de la memòria col·lectiva d'un país i que ha convertit el cantant de Xàtiva en una de les figures més importants de la cançó catalana. Amb l'acompanyament impecable d'una formació de músics Raimon prepara un recital que inclourà peces d'aquest darrer disc i algunes de les cançons més conegudes i que han marcat la seva extensa carrera.



Foto: Ros Ribas

Raimon, cantante y poeta valenciano, es una de las voces más importantes de la canción catalana. Presenta un recital con piezas de su último disco *Rel·lotge d'emocions* y algunas de las canciones más populares y que han marcado su extensa carrera artística.

Raimon, chanteur et poète valencien, est l'une des voix les plus importantes de la chanson catalane. Il présente un récital autour des titres de son dernier disque *Rel·lotge d'emocions* et de quelques-unes de ses chansons les plus célèbres qui ont marqué sa longue carrière artistique.

The Valencian singer and poet, Raimon, is one of the most important voices on the Catalan singer-songwriter scene. He presents a recital with songs from his latest record *Rel·lotge d'emocions* and some of the most popular among the repertoire he has sung throughout his extensive artistic career.

Amb la col·laboració de:

GRUP BOU ASSOCIATS



VETUSTA MORLA

gira de presentació del disc *Mapas*
+ SÀVATS



SALA LA MIRONA - SALT

Preu: 28 € (24 € anticipada)

Divendres 21 d'octubre

>>> 23 h

Músics: Álvaro Benito Baglietto, Guillermo Galván Alonso, Jorge González Giralda, David García Garrote, Juan Pedro Martín Almarza, Juan Manuel La Torre González

Amb només dos àlbums publicats la formació madrilenya vetusta morla s'ha convertit en un autèntic fenomen de masses. El grup practica un pop rock d'inspiració anglosaxona amb una sonoritat intensa i emocionant, unes melodies encomanadisses

i amb cert punt d'èpica, i unes lletres abstractes i d'interpretació oberta escrites en castellà.

Vetusta morla es va crear a finals dels anys 90 però no va ser fins el 2008 quan van sacsejar l'escena musical espanyola amb el seu disc de debut *Un día en el mundo*, convertint-se en un grup supervendes des de l'autoedició i la independència creativa.

El maig del 2011 han publicat un nou àlbum, *Mapas*, editat també pel seu propi segell discogràfic Pequeño Salto Mortal. Aquest concert a Temporada Alta és la primera actuació del grup a les comarques gironines, on faran un repàs a les cançons incloses en els seus dos treballs.



Con sólo dos discos publicados la formación madrileña vetusta morla se ha convertido en una de las bandas de referencia de la escena del pop rock independiente español. Llegan por primer vez a Girona para presentar *Mapas*, su último trabajo.

Avec seulement deux disques à son actif, la formation madrilène vetusta morla est devenue l'un des groupes de référence de la scène espagnole du pop-rock indépendant. Ils débarquent pour la première fois à Girona et présentent *Mapas*, leur dernier album.

Despite only having released two records, the Madrid group vetusta morla has become one of the referential bands on the Spanish independent pop rock scene. On their first visit to Girona they present *Mapas*, their latest work.

TALA

una adaptació de la novel·la *Tala*
de Thomas Bernhard



SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Dijous 20 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h

Espectacle en llengua castellana

Creació i direcció: Juan Navarro - **Creació i interpretació:** Gonzalo Cunill - **Dramatúrgia:** Antonio Fernández Lera y Gonzalo Cunill - **Disseny d'il·luminació i vídeo:** Ferdy Eparza - **Vestuari:** Nieves Casquete - **Producció executiva:** Eteri (Montse Prat, Txell Felip) - **Traducció:** Miguel Sáenz - **Coproducció:** Festival Temporada Alta 2011

Un sopar artístic a casa del matrimoni Auersberger; un amic de la família, un vell conegut, es passa tota la vetllada assegut a la butaca amb orelles que hi ha a casa dels amfitrions, des de la qual reflexiona sobre l'art, el teatre, els seus conciutadans i la societat vienesa i austríaca.

Tala és una novel·la de Thomas Bernhard, i el narrador, el seu alter ego, de manera que les reflexions que planteja i les invectives que llança es caracteritzen per la duresa, la ironia, el sarcasme

me incòmode del propi autor, que són eines de la intel·ligència, però al mateix temps, estan amaraes de lucidesa fèrridora i d'una profunda sensibilitat.

L'actor Gonzalo Cunill, un dels promotors del projecte, i el seu únic intèrpret, torna a estrenar un espectacle a Temporada Alta, en què també va presentar l'any 2006 la versió teatral de *King*, una novel·la de John Berger, dirigit per Carlota Subirós, a la Nau Kropotkin de la Factoria Cultural de la Coma Cros.



Foto: Gonzalo Cunill

El actor Gonzalo Cunill protagoniza *Tala*, una adaptación teatral de la novela homónima de Thomas Bernhard, en la que el célebre dramaturgo reflexiona, sin prescindir de ni un ápice de la ironía y el sarcasmo que lo caracterizan, sobre el arte y el teatro de la sociedad vienesa. Lúcido, brillante y sensible son adjetivos muy adecuados para describir este revelador texto, narrado en primera persona.

L'acteur Gonzalo Cunill est l'interprète de *Tala*, une adaptation théâtrale de la nouvelle éponyme de Thomas Bernhard, dans laquelle le célèbre dramaturge, sans renoncer le moins du monde à l'ironie et au sarcasme qui le caractérisent, propose une réflexion sur l'art et le théâtre avec la société viennoise. Lucide, brillant et sensible sont les adjectifs qui caractérisent le mieux ce texte révélateur, conté à la première personne.

The actor Gonzalo Cunill stars in *Tala*, a theatre adaptation of the novel of the same name by Thomas Bernhard. In *Tala*, the famous playwright uses his characteristic irony and sarcasm to reflect on art and theatre from Viennese society. Lucid, brilliant and sensitive are highly suitable adjectives to describe this revealing text, narrated entirely in the first person.

ELS VIATGES DE LINA BÖGLI

direcció de Christoph Marthaler



TEATRE DE SALT

Preu: 28 / 16 €

Divendres 21 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 2 h

Dissabte 22 d'octubre

>>> 21 h

Espectacle en alemany amb sobretítols en català

Direcció: Christoph Marthaler - **Intèrprets:** Catriona Guggenbühl, Michael von der Heide, Ueli Jäggi, Clemens Sienknecht, Graham Valentine - **Escenografia i vestuari:** Franziska Rast - **Direcció musical:** Clemens Sienknecht - **Dramatúrgia:** Andrea Schwieter - **Producció:** WELT IN BASEL 96 en col·laboració amb Volksbühne Berlin

Lina Bögli, una mestra suïssa, va emprendre el 1892, sense recursos, un viatge a Austràlia que va durar deu anys. Va viatjar per Nova Zelanda, Samoa, Hawaii, els Estats Units i Canadà i, mentrestant, escrivia cartes a una amiga imaginària, l'Elisabeth, en les quals narrava les seves experiències i les impressions que li causaven els usos i costums exòtics.

Bögli, però, no va revelar en els seus escrits la veritable raó del viatge: la fugida d'un amor impossible, d'un oficial polonès al qual temia destruir-li la carrera si acceptava la seva proposta de matrimoni. Deu anys més tard, l'oficial i la proposta l'esperaven a l'andana de l'estació, però aleshores Bögli no va voler renunciar a la seva independència i el va tornar a refusar.

El músic i director suís, Christoph Marthaler, una de les figures més prodigioses del teatre europeu, torna amb *Els viatges de Lina Bögli* a Temporada Alta, on ja havia estat amb *Maeterlinck* i *Platz Mangel*.



Foto: Claude Giger

El prodigioso director suizo Christoph Marthaler vuelve al festival con Els viatges de Lina Bögli, un espectáculo basado en las cartas que Bögli, una maestra suiza que decidió lanzarse a la aventura huyendo de un amor imposible, escribió a una amiga imaginaria narrándole sus experiencias y la impresiones que les causaban las exóticas costumbres de los países que visitaba como Australia, Nueva Zelanda, Samoa, Hawai, Norteamérica o Canadá.

Le metteur en scène suisse prodige Christoph Marthaler revient au festival avec Els viatges de Lina Bögli, un spectacle construit autour des lettres que Bögli, une institutrice suisse partie à l'aventure pour fuir un amour impossible, écrivit à une amie imaginaire pour lui raconter ses expériences et ses impressions sur les coutumes exotiques des pays qu'elle visitait comme l'Australie, la Nouvelle-Zélande, Samoa, Hawai, l'Amérique du Nord ou le Canada.

The Swiss director Christoph Marthaler returns to the festival with Els viatges de Lina Bögli, based on letters written by the play's namesake, Lina Bögli. This Swiss teacher decided to throw herself into adventure in order to flee from an impossible love, and while doing so, wrote to an imaginary friend telling her about her experiences and her impressions of the exotic customs she discovered in the countries she visited, countries like Australia, New Zealand, Samoa, Hawaii, the USA and Canada.

Teatre Romea

DESAPARECER

direcció de Calixto Bieito



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €
Dissabte 22 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min
		Espectacle en llengua castellana

Dramatúrgia i direcció: Calixto Bieito - **Traducció dels contes d'Edgar Allan Poe:** Julio Cortázar - **Música original:** Maika Makovski - **Intèrprets:** Juan Echanove i Maika Makovski - **Escenografia:** Aida Guardia - **Il·luminació:** Calixto Bieito / Txema Orriols - **Vestuari:** Marian Coromina - **Espai sonor:** Jordi Ballbé - **Caracterització:** Toni Santos - **Ajudant de direcció:** Raimon Molins - **Direcció de producció:** Amparo Martínez - **Cap de producció:** Maite Pijuan - **Producció:** Festival Barcelona Grec 2011 i Teatre Romea

Un poema-concert és la definició més adequada de l'espectacle *Desaparecer*, amb el qual Calixto Bieito es va acomiadar fa pocs setmanes de la seva etapa com a director artístic del Teatre Romea.



Foto: David Ruano

Bieito combina en aquest muntatge els contes de terror i els poemes d'Edgar Allan Poe, als quals presta la seva prodigiosa veu i capacitat interpretativa l'actor Juan Echanove, amb qui Bieito ja havia treballat a *Plataforma* (Michel Houellebecq) amb resultats òptims. Per completar l'equació, s'afegeix al projecte la suggeridora i singular cantant mallorquina, sempre a cavall entre Barcelona i Nova York, Maika Makovski, autora i intèrpret de la música de l'espectacle, amb un futur esplendorós. Com a rerefons de tot plegat, la història del també escriptor Robert Walser, que va morir mentre passejava per la neu a la vora del sanatori mental d'Herisau, a Suïssa, on va ingressar de manera voluntària. Escenari blanc, tot, d'un blanc inquietant.

Un poema-concierto parece ser la definición mas adecuada para el espectáculo Desaparecer, dirigido por Calixto Bieito. Bieito combina en Desaparecer las historias de terror y los poemas de Edgar Allan Poe, a los cuales Juan Echanove presta su prodigiosa voz y dotes interpretativas, y la música original, interpretada en directo, de una cantante y compositora singular, la mallorquina Maika Makovski.

Poème-concert semble être la meilleure définition du spectacle Desaparecer mis en scène par Calixto Bieito. Dans Desaparecer, Bieito mêle les histoires d'horreur et les poèmes d'Edgar Allan Poe, auxquels Juan Echanove prête sa voix prodigieuse et son talent d'interprète, sur les notes de la musique originale, jouée en direct, d'une chanteuse et compositrice singulière, la majorquine Maika Makovski.

The best way to define the show Desaparecer, directed by Calixto Bieito, would be poem-concert. In Desaparecer Bieito combines Edgar Allen Poe's horror stories and poems, Juan Echanove lends his prodigious voice and interpretative gifts to the performance, and the Majorcan singer and singular composer, Maika Makovski, performs the original music live.

Lagartijas tiradas al sol

EL RUMOR DEL INCENDIO

direcció de Luisa Pardo i Gabino Rodríguez



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Dissabte 22 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min
Diumenge 23 d'octubre	>>> 18 h	Espectacle en llengua castellana

Creació i actuació: Francisco Barreiro, Luisa Pardo i Gabino Rodríguez - **Disseny i investigació iconogràfica:** Juan Leduc - **Vídeo:** Yulene Olaizola - **Il·luminació:** Marcela Flores i Juanpablo Avendaño - **Maquetes:** Francisco Barreiro - **Actors vídeo:** Harold Torres, Cesar Ríos i Mariana Villegas - **Producció:** La Dirección de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México - **Amb la col·laboració de:** Lagartijas tiradas al sol

Els anys 60 i 70 van sumir Mèxic en una profunda convulsió. El combat contra la injustícia i la desigualtat va empènyer els universitaris a mobilitzar-se i, en molts casos, a emprendre la lluita armada. Aquest fou l'atzarós camí escollit per Margarita Urías Hermosillo, guerrillera de les llibertats i fil conductor d'aquest vibrant documental escènic fet per *Lagartijas tiradas al sol*, un col·lectiu d'artistes que utilitza el teatre com una tribuna per a la denúncia, amplificador de la protesta social.

El rumor del incendio, segon lliurament del projecte Rebeldías amb què el grup somia un món més just, es fa ressò d'aquella insurgència en un espectacle intens i emotiu, reivindicatiu i simbòlic. Un viatge en el temps que es val d'imatges històriques, pro-

jeccions simultànies, joguines i cançons per mirar la realitat mexicana amb els ulls de l'inconformisme.



En los años 60 y 70, la sociedad mexicana se levantó contra la injusticia y las desigualdades sociales, en una batalla librada tanto en las calles como en las aulas. Esta lucha toma ahora los escenarios en un vibrante documental escénico que aboga por la resistencia y la insurrección.

Dans les années 60 et 70, la société mexicaine se dresse contre l'injustice et les inégalités sociales, dans une bataille que se livre dans les rues comme dans les salles de cours. Cette lutte monte aujourd'hui sur scène avec un vibrant documentaire scénique qui prône la résistance et l'insurrection.

In the 60s and 70s, Mexican society rose up against injustice and social inequality, fighting a battle both in the streets and in the classrooms. This struggle now takes to the stage in a vibrant stage documentary that champions resistance and insurrection.

Troubleyn / Jan Fabre

PREPARATIO MORTIS

de Jan Fabre



TEATRE DE SALT

Preu: 24 / 14 €

Divendres 28 d'octubre

>>> 22 h

Durada: 55 min

Espectacle sense text

Concepte: Jan Fabre - **Coreografia:** Jan Fabre, Annabelle Chambon - **Intèrpret:** Annabelle Chambon - **Composició i execució:** Bernard Foccroulle - **Tècnic:** Geert Van der Auwera - **Producció:** Troubleyn/Jan Fabre (Antwerp, Belgium)

Una tomba coberta de flors. Un doll de flors cobreix part de l'escenari. De sobte, una cama, un braç, un cap, una ballarina, Annabelle Chambon, que reneix d'entre els morts i amb cada moviment, amb cada mirada, es transforma en quelcom intens, ple de luxúria i vitalitat.

La mort, com a motor de creació de nous somnis i desitjos, abandona, de la mà de Jan Fabre, la condició de tabú per a la societat contemporània, i aquest li atorga un paper preeminent en el món dels vius: "És precisament a través de la mort que aprenem a mirar la vida de forma diferent", diu Fabre, que ja havia presentat a Temporada Alta *Another Sleepy Dusty Delta Day* i *Quando l'uomo principale e una donna*, entre d'altres.

Preparatio Mortis es caracteritza per la força i la perfecció en l'execució del moviment de la seva intèrpret, per la seva gran potència a nivell visual, una constant en l'obra de Fabre, i en aquest cas, per la música d'òrgue del virtuós compositor i organista Bernard Foccroulle.



Foto: Achille Le Pera

Un brazo, una pierna, la cabeza de una bailarina, Annabelle Chambon, surge inesperadamente de una tumba cubierta de flores, que se desparan por el escenario. Renace de entre los muertos y se transforma en algo intenso, lleno de lujuria y vitalidad. En Preparatio Mortis la muerte, como motor de creación de nuevos sueños y deseos, deja de ser un tabú para la sociedad contemporánea, de la mano de Jan Fabre. Una pieza dedicada al cuerpo humano.

Un bras, une jambe, la tête d'une danseuse, Annabelle Chambon, surgit par surprise, d'une tombe couverte de fleurs qui se répandent sur la scène. Elle revient d'entre les morts et devient quelque chose d'intense, débordant de luxure et de vitalité. Dans Preparatio Mortis la mort, moteur de la création de nouveaux rêves et de nouveaux désirs, cesse d'être un tabou pour la société contemporaine, sous la houlette de Jan Fabre. Une pièce dédiée au corps humain.

An arm, a leg, the head of a dancer, Annabelle Chambon, rises unexpectedly from a tomb covered in flowers, which are scattered all over the stage. She is born again from amongst the dead and turns into something intense, full of lust and vitality. In Jan Fabre's Preparatio Mortis, death - the driving force behind the creation of new dreams and desires - is no longer a taboo for modern society. A show dedicated to the human body.

Chévere CITIZEN



SALA LA PLANETA		Preu: 12 €
CITIZEN I - Divendres 28 d'octubre >>> 22 h	Durada CITIZEN I: 1 h 20 min	
CITIZEN II - Dissabte 29 d'octubre >>> 21 h	Durada CITIZEN II: 1 h 10 min	
CITIZEN III - Diumenge 30 d'octubre >>> 18 h	Durada CITIZEN III: 1 h	
Espectacle en llengua castellana		
Un TRÍPTIC TEATRAL: tres espectacles independents que junts constitueixen una OBRA		

Intèrprets: Patricia de Lorenzo, Manuel Cortés, Miguel de Lira, Mónica García, Arantza Villar, Nekane Fernández, Iván Marcos - **Dramatúrgia i direcció:** Xron - **Moviment escènic:** Rut Balbís - **Guió:** MCortés - **Arranjaments sonors:** Xacobe Martínez Antelo - **Vídeos:** Orobor Films, Quadra Produccions - **Producció:** Juancho Gianzo

El cèlebre magnat de *Citizen Kane* inspira un debat irònic i sorprenent al voltant dels grans imperis econòmics i dels seus efectes globalitzadors.



De fet, més que Charles Foster Kane, el protagonista de *Citizen* recorda Amancio Ortega, l'amo de Zara i un dels homes més rics del món. De la fi del franquisme a la consolidació de la democràcia, l'espectacle recorre la definitiva transformació d'un país, però també la d'un empresari que acabaria engrossint la llista Forbes de les grans fortunes mundials, molt per sobre dels pares de Google o d'Amazon. La companyia Chévere, una de les més dinàmiques de Galícia, signa un muntatge que utilitza recursos com el teatre gestual, l'entrevista o la imatge projectada per bastir la construcció d'aquest espectacle.

En más de veinte años de trayectoria, la compañía Chévere ha creado espectáculos valientes y comprometidos. El último es este Citizen que examina con sentido crítico y aguda ironía el ascenso de un empresario encumbrado hoy al séptimo lugar de la lista Forbes de grandes fortunas mundiales.

En plus de vingt ans d'existence, la compagnie Chévere a créé des spectacles courageux et engagés. Le dernier d'entre eux s'intitule Citizen. Il examine avec un regard critique plein d'ironie, l'ascension d'un homme d'affaires qui figure aujourd'hui à la septième place de la liste Forbes des plus grandes fortunes mondiales.

In its twenty years of history, the Chévere company has brought us many courageous and committed shows. The latest is Citizen, which provides us with a critical and acutely ironical insight into the rise of a businessman, featuring today at seventh place on the Forbes list of great world fortunes.

Les 7 doigts de la main PSY



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €
Divendres 28 d'octubre >>> 22 h	Durada: 1 h 55 min (amb entreacte de 20 min)	
Dissabte 29 d'octubre >>> 21 h	Espectacle sense text	

Direcció: Shana Carroll - **Assistent de direcció:** Isabelle Chassé - **Intèrprets:** Guillaume Biron, Héloïse Bourgeois, Mohamed Bouseta, André Farstad, Danica Gagnon-Plamondon, Nael Jammal, Olga Kosova, Florent Lestage, Tom Proneur-Orsini, Julien Silliau, William Underwood - **Producció i direcció artística:** Les 7 doigts de la main

"PSY marida les acrobàcies del cos, de la ment i de l'ànima" Una suggeridora frase de presentació per a un espectacle que té tots els ingredients per ser un èxit esclatant.

PSY és la setena creació de la companyia quebequesa Les 7 Doigts de la Main, fundada l'any 2002 amb l'ambició de renovar el llenguatge circense i fent de cada creació una aventura humana, partint de tres conceptes clars: energia, naturalitat i emoció.

PSY proposa un viatge a través de paisatges de visions

distorsionades, somnis descolorits i records segmentats, una immersió en les profunditats denses i surrealistes de la psique humana. La companyia quebequesa contraposa les ombres de la psique i les seves afeccions, les neurosis, tan comunes, al llenguatge vitalista, estimulante, exaltat de la tècnica circense, i un deliciós sentit de l'humor. Un espectacle d'una gran potència visual, en què es celebra el poder de l'individu per superar els mals moments a còpia de força, coratge i alegria. Prou com per volar.

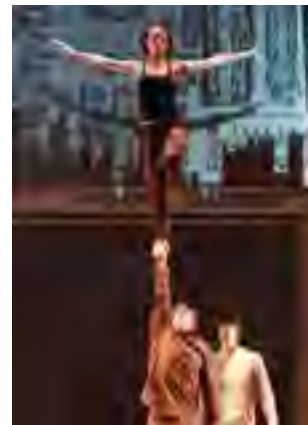


Foto: Peggy Faye

Completeu la proposta Teatre i cinema del Quebec amb el cicle Ciné-Tapis Rouge (pàg. 102)

Les 7 Doigts de la Main debuten en Temporada Alta con un espectáculo que propone, mediante técnicas circenses y un lenguaje escénico estéticamente brillante, un viaje a través de paisajes de visiones distorsionadas, sueños que se desvanecen y memorias incompletas.

Les 7 Doigts de la Main débuts à Temporada Alta avec un spectacle qui propose, à partir des techniques du cirque et d'un langage scénique esthétiquement brillant, un voyage à travers des paysages de visions déformées, de rêves évanescents et de mémoires incomplètes.

Les 7 Doigts de la Main makes their debut at Temporada Alta with a show which employs circus techniques and an aesthetically brilliant stage language. It is a journey through landscapes of distorted visions, of vanishing dreams and incomplete memories.

La Lluna Nova

NADIR

de Quim Español

31è Premi
Just M. Casero
- Propostes de
Poesia



SALA LA PLANETA

Preu: 8 €

Dimarts 1 de novembre

>>> 18 h

Durada: 1 h

Autor: Quim Español - **Música:** Lisa Bause - **Veu:** Marta Angelat - **Audiovisual:** Marco Domenichetti - **Disseny de llum:** Lluís Martí - **Producció:** La Lluna Nova

La veu de Marta Angelat ens guia a través d'una Barcelona nocturna, fantasmagòrica i evocadora. Embolcallada per una mú-

sica atmosfèrica i per imatges hipnòtiques, l'actriu llegeix un llarg poema de Quim Español que ens permetrà rastrejar les petjades de Rilke, Joyce i Shakespeare i descobrir les de Dylan Thomas o T.S. Eliot, artistes genials que inspiren una suggeridora reflexió entorn de la mort.

A *Nadir*, un grapat de personatges atrapats a la ciutat de nit –uns d'adormits, d'altres en vetlla– conversen amb aquests il·lustres difunts mentre recorren els carrers de Gràcia o irrompen a l'Hospital del Mar, el cementiri de Sarrià o el Palau Güell. Indrets físics, tangibles i, alhora, espirituals, que conflueixen en un de sol, un espai metafòric per al pensament i el somni.

Foto: Jordi Cané

Marta Angelat lee un largo poema de Quim Español, una de las voces más señaladas de la poesía catalana actual, que sigue los pasos de Rilke, Joyce o Shakespeare durante una noche en Barcelona para debatir con otros personajes alrededor de la muerte.

Marta Angelat lit un long poème de Quim Español. L'une des voix les plus remarquables de la poésie catalane actuelle qui suit les traces de Rilke, Joyce ou Shakespeare, lors d'une nuit à Barcelone, pour débattre de la mort avec d'autres personnages.

Marta Angelat recites a long poem written by Quim Español, one of the most distinguished voices in current Catalan poetry, which follows Rilke, Joyce and Shakespeare, throughout a night in Barcelona as they, and other characters, discuss the subject of death.

Israel Galván

LA CURVA



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €

Dilluns 31 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 15 min

Idea original, coreografia i direcció musical: Israel Galván - **Composició musical:** Sylvie Courvoisier - **Ball:** Israel Galván - **Piano:** Sylvie Courvoisier - **Cante:** Inés Bacán - **Compàs:** Bobote - **Dramatúrgia i direcció d'escena:** Txiki Berraondo - **Disseny d'il·luminació:** Rubén Camacho - **Producció:** A Negro Producciones - **Coproducció:** Théâtre de la Ville - Paris amb la col·laboració de Agencia Andaluza de Flamenco

Premi Nacional de Dansa 2005 i Premi Max 2011, Israel Galván porta el flamenc al terreny de l'avantguarda en un homenatge al mític *bailaor* Vicente Escudero que, el 1924, va triomfar a París amb *La Courbe*, un quadre de ball transgressor amb pinzellades cubistes.

Acotxat pel *cante* atonal d'Inés Bacán i pel piano avantguardista de Sylvie Courvoisier, Galván proposa un espectacle vibrant que evoca la transgressió d'Escudero. *La curva* permet al coreògraf, d'altra banda, redefinir el vocabulari flamenc, dotar-lo de noves accepcions, de significacions sorprenents. Un esforç renovador que en cap moment traïx l'essència del flamenc, les seves qualitats, les seves arrels.



Foto: Félix Vázquez

El flamenco de Israel Galván conecta con las vanguardias sin traicionar sus raíces, la esencia del género. En La curva, el coreógrafo y bailaor rinde homenaje a un artista que triunfó en el París de Picasso y de Breton con un espectáculo de flamenco de reminiscencias cubistas.

Le flamenco d'Israel Galván explore les avant-gardes sans trahir ses racines, l'essence même du genre. Dans La curva, le choréographe et bailaor rend hommage à un artiste qui triompha dans le Paris de Picasso et de Breton, avec un spectacle de flamenco aux réminiscences cubistes.

Without betraying its roots, the essence of the genre, Israel Galván links flamenco with avant-garde theatre. In La curva, the choreographer and bailaor pays homage to an artist who was a hit in Picasso and Breton's Paris in this flamenco show with Cubist influences.

EL CANAL

ESTIMAT COMADIRA

direcció de Xavier Albertí i Joan Ollé



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 16 / 12 / 8 / 6 €

Dimecres 2 de novembre

>>> 21 h

Direcció: Xavier Albertí i Joan Ollé - **Intèrprets:** Jordi Boixaderas, Lluís Soler, Montserrat Carulla, Marisa Martins, Sílvia Pérez Cruz... (resta de repartiment en curs) - **Producció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona

Artista plàstic, poeta, assagista, dramaturg i traductor, Narcís Comadira (1942), una de les figures més polifacètiques de l'àmbit de la creació artística del nostre país s'explicava fa uns anys d'aquesta manera: "De les arts en practico algunes: la poesia, la pintura, la cuina –i estic en contacte, una mica de trasantó, amb l'arquitectura. M'agradaria ser músic, però el meu temperament sempre he cregut que era més visual que altra cosa. D'haver nascut pell-roja –hauria estat magnífic!– segurament tallaria tò-



tems i faria senyals de fum. Ben pensat, però ja és el que faig. La pintura encara té per a mi alguna cosa de ritual i la poesia ¿què és sinó senyals de fum?" (Barcelona, 1996).

Xavier Albertí i Joan Ollé, directors amics, que han dut a escena algunes de les seves obres, dirigeixen una vetllada molt especial, a tall d'homenatge a aquest gironí imprescindible, en què on barregen llenguatges –música, teatre, poesia, imatge–, com no podia ser d'una altra manera, amb primeres espases de la interpretació del nostre país.

Artista plástico, poeta, ensayista, dramaturgo y traductor, el gerundense Narcís Comadira (1942) es una de las figuras preponderantes de las letras catalanas en la actualidad. Los prestigiosos directores Xavier Albertí y Joan Ollé, y el festival Temporada Alta, rinden homenaje con este espectáculo a este polifacético creador a través de sus textos, poesías y pinturas, mezclando lenguajes artísticos, y con la participación de varias de las primeras espadas de los escenarios de nuestro país.

Artiste plasticien, poète, essayiste, dramaturge et traducteur, Narcís Comadira (Girona, 1942) est l'une des grandes figures actuelles des lettres catalanes. Avec ce spectacle, les prestigieux metteurs en scène, Xavier Albertí et Joan Ollé, et le festival Temporada Alta, rendent hommage à ce créateur éclectique, en explorant ses textes, ses poésies et ses peintures et en mêlant différents langages artistiques, avec la participation de grands noms du théâtre de notre pays.

Plastic artist, poet, essayist, playwright and translator, Narcís Comadira (Girona, 1942) is one of the predominant figures in the Catalan arts world today. The prestigious directors Xavier Albertí and Joan Ollé, and the Temporada Alta Festival, pay homage to this versatile creator in a production based on his texts, poems and paintings, using a mixture of artistic languages and with the participation of several of the foremost stage actors in our country.

Daniel Anglès i Julie Atherton

AQUESTS 5 ANYS / THE LAST 5 YEARS

un musical de Jason Robert Brown



TEATRE DE SALT

Preu: 18 / 10 €

Dimarts 1 de novembre

>>> 18 h

Durada: 1 h 25 min

Espectacle en català i anglès

Autor: Jason Robert Brown - **Intèrprets:** Daniel Anglès i Julie Atherton - **Adaptació al català:** Daniel Anglès i Juan Vázquez - **Direcció musical:** Sergi Cuenca - **Direcció artística:** Daniel Anglès - **Producció:** El Musical Més Petit i Festival Temporada Alta 2011

Musical de culte, nascut a l'Off-Broadway i vist arreu del món, *Aquests 5 anys* és un bombó, un petit espectacle íntim i emotiu que, per primera vegada, s'interpreta en català i en anglès en el recital que ofereixen dos grans veus del gènere: Daniel Anglès, a Barcelona i al West End, Julie Atherton.

La història d'amor i ruptura de Jamie i Cathy, escriptor d'èxit ell, eterna aspirant a actriu ella, es punteja amb l'ajuda de les cançons de Jason Robert Brown (*Songs for a New World, Parade*), cançons de gran tensió emocional, unes divertides, d'altres malenconioses, que pinten una paleta d'il·lusions, esperances, desitjos i, al final, de desànim. El recital porta el segell d'El Musical Més Petit.



Foto: D.Ruano/S.Emberton/L.Ns

Una estrella del West End, Julie Atherton, y uno de los grandes especialistas del musical en España, Daniel Anglès, interpretan a dúo las canciones de The Last 5 Years, una pequeña joya del género que catapultó a su autor, Jason Robert Patrick, a Broadway, el olimpo del teatro musical.

Une star du West End, Julie Atherton, et l'un des grands spécialistes de la comédie musicale en Espagne, Daniel Anglès, interprètent en duo les chansons de The Last 5 Years, un petit bijou du genre qui a propulsé son auteur, Jason Robert Brown, à Broadway, l'Olympe de la comédie musicale.

The West End star, Julie Atherton, and one of Spain's great musical specialists, Daniel Anglès, join forces to perform the songs of The Last 5 Years together. This little jewel of the musical scene launched its author, Jason Robert Patrick, onto Broadway, the Olympus of musical theatre.

HERMAN DÜNE

presentació del disc *Strange moosic*



AUDITORI DE GIRONA - Sala de cambra

Preu: 15 €

Divendres 4 de novembre >>> 21 h

Guitarra i veu: Yaya Herman Düne - Bateria i percussions: Neman Herman Düne - Baix i cors: Ben Pleng

Herman Düne és un duet únic dins del panorama de música folk a Europa i pre-

senten a Temporada Alta el seu nou disc *Strange moosic*, un àlbum feliç i divertit que aconsegueix l'empatia a l'instant amb les seves melodies folks i tendres. Herman Düne ens expliquen històries de forma directa, sense ornaments i sense data de caducitat.

El seu últim àlbum segueix el camí de *Giant* (2006) i *Next Year in Zion* (2008), discos on els germans David-Ivar i Néman Herman Düne van deixar palesa la seva vitalitat amb cançons senzilles i acompanyades amb melodies enganxoses i guitarres acústiques. Pop senzill i de bon gust que s'apropa al folk més genuí.



Herman Düne presenta su disco *Strange Moosic* repleto de canciones sencillas y acompañadas de melodías pegadizas y guitarras acústicas. Canciones que explican historias de forma directa, sin adornos ni fecha de caducidad. Pop sencillo y de buen gusto que se aproxima al folk más genuino.

Herman Düne présente son disque *Strange Moosic* débordant de chansons simples aux mélodies accrocheuses et accompagnées de guitares acoustiques. Ces chansons racontent des histoires intemporelles, de manière directe et sans fioritures. Une pop simple et de bon goût qui se rapproche du folk le plus authentique.

Herman Düne presents *Strange Moosic*, an album full of simple songs with catchy tunes and acoustic guitars. Songs that tell direct stories, with no adornments or expiry date. Simple, tasteful pop songs that flirt with genuine folk music.

WAITING ROOM.0

de Krystian Lupa



TEATRE DE SALT

Preu: 30 / 16 €

Divendres 4 de novembre

>>> 21 h

Espectacle en polonès amb sobretítols en català

Dissabte 5 de novembre

>>> 21 h

Direcció i disseny d'escenari: Krystian Lupa - **Assistent de direcció:** Adam Szczyszczaj - **Intèrprets:** Sylwia Boron, Krzesislawa Dubielówna, Anna Ilczuk, Dagmara Mrowiec, Halina Rasiakówna, Ewa Skibinska, Marta Zieba, Marcin Czarnik, Mirosław Haniszewski, Rafał Kronenberger, Marcin Pempus, Adam Szczyszczaj, Wojciech Ziemiński - **Vestuari:** Piotr Skiba - **Col·laboració literària:** Dorota Masłowska

El director polonès Krystian Lupa, un assidu de Temporada Alta, un dels millors directores del món, responsable de meravelles com *La calera*, *Les presidentes*, *Persona. Marilyn* o *Ritter, Dene, Voss*, que ja s'han pogut veure al festival, presenta enguany *Waiting Room.0*, una adaptació lliure de la novel·la *The human circle 3.1*, de Lars Norén, a partir d'una creació col·lectiva.

Un tren arriba a l'estació a mitjanit, descarrega alguns viatgers i marxa. L'estació és deserta, no hi ha ningú. Els viatgers només poden seure i desitjar l'arribada del dia en l'únic lloc calent de l'estació: la sala d'espera. Allà s'hi formen microcomunitats i cau la nit. A partir d'aquesta situació, Lupa va deixar que els joves intèrprets que va triar fessin el

primer pas i hi aportessin la seva imaginació, interessos i desitjos, confrontant dues generacions, la del director i la dels actors, la qual cosa el fa un treball experimental, malgrat que no pas pel mètode, que assegura el rigor i qualitat artística de les creacions de Lupa.



Foto: Natalia Kabanov

Uno de los mejores directores del mundo, el polaco Krystian Lupa, comparece de nuevo en Temporada Alta con *Waiting Room.0*, una pieza experimental. Un grupo de pasajeros bajan del tren a medianoche en tierra de nadie, en una estación desierta, y se agrupan en la sala de espera. La relaciones entre ellos, sus sueños, inquietudes y deseos son el material dramático que Lupa modela con mano maestra.

L'un des plus grands metteurs en scène du monde, le polonais Krystian Lupa, est de retour à Temporada Alta avec *Waiting Room.0*, une pièce expérimentale. Un groupe de passagers descend du train à minuit au milieu de nulle part, dans une gare déserte et se rassemblent dans la salle d'attente. Leurs relations, leurs rêves, leurs inquiétudes et leurs désirs sont le matériel dramatique auquel Lupa donne forme d'une main de maître.

One of the best directors in the world, Krystian Lupa, comes to Temporada Alta once again with *Waiting Room.0*, an experimental play. A group of passengers alight from a train at midnight in no man's land, at a deserted station, where they gather in the waiting room. The relationships among them, their dreams, worries, and desires all make up the material that Lupa masterly shapes into a drama.



750.000 compromisos



Fa més de cent anys que "la Caixa" va obrir la primera oficina a Girona. Avui continuem, més que mai, compromesos amb les seves comarques, les seves empreses i les seves famílies, per continuar impulsant les il·lusions i el benestar dels seus 750.000 ciutadans.

www.laCaixa.cat

Focus

TRUCA UN INSPECTOR

direcció de Josep Maria Pou



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 4 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Dissabte 5 de novembre

>>> 21 h

Autor: J.B. Priestley - **Traducció:** Joan Sellent - **Direcció:** Josep Maria Pou - **Repartiment:** Josep Maria Pou, Carles Canut, Victòria Pagès, Ruben Ametllé, Paula Blanco i David Marcé - **Escenografia:** Pep Duran - **Vestuari:** Nina Pawlowsky - **Il·luminació:** Albert Faura - **Direcció de producció:** Amparo Martínez - **Producció:** Focus

Intriga, suspens i reflexió social es combinen en aquesta obra mestra de J.B. Priestley dirigida i protagonitzada per Josep Maria Pou. Un sorprenent joc del gat i la rata entre un estrany inspector de policia i els membres d'una respectable família burgesa involucrada en el suïcidi d'una jove.

Sota l'aparença d'una investigació rutinària, l'agent anirà descobrint els secrets

que amaguen els Birling, treurà a la llum les mentides sobre les quals s'aferma la seva privilegiada situació. Perquè, més enllà del misteri, de l'habilitat de l'inspector per conduir l'interrogatori dels sospitosos, *Truca un inspector* és el judici i condemna d'una societat assentada sobre la hipocresia i la doble moral, una societat corrupta on només compten els diners.



Josep Maria Pou lleva a escena una obra de J.B. Priestley que emplea el suspense para elaborar una profunda reflexión social.

Josep Maria Pou met en scène un œuvre de J.B. Priestley qui se sert du suspense pour proposer une profonde réflexion sociale.

Josep Maria Pou stages the famous play written by J.B. Priestley, which uses suspense to bring us a deep reflection on society.

DIES DE VI I DE ROSES de J.P. Miller

en una nova versió d'Owen McCafferty



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Divendres 4 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min
Dissabte 5 de novembre	>>> 21 h	
Diumenge 6 de novembre	>>> 18 h	

Director: Lluís Burset - **Actor:** Xavier Ripoll - **Actriu:** Sílvia Escuder - **Traducció:** Berta Vilageliu - **Uitleria i vestuari:** Judith Torres - **Edició de vídeo:** David Pérez - **Producció:** bB Produccions - **Coproducció:** Festival Temporada Alta 2011

A partir del guió de J.P. Miller del film *Dies de vi i de roses*, dirigit per Blake Edwards, el reconegut dramaturg irlandès Owen McCafferty en conserva l'esquelet i el catalitzador dramàtic, l'addicció a l'alcohol, per abillar-lo amb un vestit nou, una trama diferent.

Un viatge entre Belfast i Londres, poc abans que esclatin els conflictes a l'Ulster, serveix per a què la parella protagonista, Donal i Mona, es coneguin, s'enamoren de la vida, l'un de l'altre i de la beguda, que acabarà per fer-los perdre el control.

Una història d'amor amb un enemic invisible. I mentrestant, un cavall irlandès, Arkle, guanya totes les curses que corre

a territori anglès i esdevé un heroi nacional.

Lluís Burset, realitzador cinematogràfic i ajudant de direcció de Lurdes Barba (Dimonis, de Lars Norén), entre d'altres, dirigeix aquesta peça que farà l'estrena absoluta a Temporada Alta, i que compta en el repartiment amb Xavier Ripoll i Sílvia Escuder.



Imatge: Joan Carles Quintans

Basándose en el guión de la película *Días de vino y rosas*, de J.P. Miller, el prestigioso dramaturgo irlandés Owen McCafferty hace una relectura del mismo, manteniendo el leitmotiv dramático: la adicción al alcohol de una pareja, Donal y Mona. McCafferty idea una nueva trama y lleva a cabo un sugerente cambio en el lugar de la acción: todo transcurre en Irlanda del Norte y Londres, en la década de los 60.

Reprenant le scénario du film *Le jour du vin et des roses*, écrit par J.P. Miller, le célèbre dramaturge Owen McCafferty en propose une nouvelle lecture tout en conservant son leitmotiv dramatique : la dépendance à l'alcool d'un couple, Donal et Mona. McCafferty imagine une nouvelle trame autour d'un changement de lieu lourd de sens : l'histoire se déroule en Irlande du Nord et à Londres, pendant les années 60.

Taking the screenplay of *Days of Wine and Roses*, by J.P. Miller, as the starting point, the prestigious Irish playwright Owen McCafferty rewrites the script while maintaining the dramatic leitmotiv: the addiction to alcohol of a couple, Donal and Mona. McCafferty puts together a new plot and makes a suggestive change in the location of the action: everything takes place in Northern Ireland and London, in the 1960s.

SÍLVIA PÉREZ CRUZ

en concert



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 16 / 8 €

Dijous 10 de novembre

>>> 21 h

Veu: Sílvia Pérez Cruz - **Guitarra:** Mario Mas - **Violoncel:** Joan Antoni Pich - **Violí:** Joan Orpella i Maria Juan - **Viola:** Bernat Bofarull - **Corn Anglès:** Igor Cortadellas - **Contrabaix:** Miquel Àngel Cordero - **Percussions:** Aleix Tobías

L'empordanesa Sílvia Pérez Cruz és una de les grans cantants de l'escena musical catalana dels darrers anys, protagonista d'una polifacètica i meteòrica trajectòria que li augura un futur encara més prometedor. Dotada d'una veu que emociona, càlida, lluminosa i d'aromes mediterrànies, combina sàviament la improvisació del jazz, la força i el ritme del flamenc, els melismes del fado i la proximitat de la cançó de taverna.

Aquest 10 de novembre ha vingut a presentar un concert especial. Un recital per homenatjar i recordar el seu pare Càstor Pérez, músic, estudiós i divulgador de l'havanera, mort fa tot just un any. El repertori inclourà les cançons que formaran part del proper disc, el seu primer disc en solitari, i que mostren per primera vegada

el seu treball també com a compositora. Unes peces que Sílvia Pérez Cruz ha creat amb la guitarra sobre textos propis i poesia de Maria Mercè Marçal, Maria Cabrera o Fel·liu Formosa.



Foto: Igor Cortadellas

Sílvia Pérez Cruz es una de las cantantes con mayor proyección en la escena musical catalana actual, dotada de una voz luminosa y de aromas mediterráneos. Presenta por primera vez las canciones que ha compuesto sobre textos propios y poesía de otros, y que formaran parte de su primer disco en solitario.

Sílvia Pérez Cruz, avec sa voix lumineuse aux accents méditerranéens, est l'une des chanteuses les plus connues de la scène musicale catalane actuelle. Elle présente pour la première fois les chansons qu'elle a composées sur ses propres textes et sur de la poésie d'autres auteurs et qui composent son premier disque en solo.

Sílvia Pérez Cruz is one of the most widely renowned singers on the current Catalan music scene. Her voice is bright and clear; a scent of the Mediterranean hangs around her. She will perform the songs she has written using her own lyrics and poems written by others, all of which make up her first solo album.

LA VANGUARDIA

Subscriu-te a La Vanguardia!
Ja no tens excusa:
Castellà o Català



Ser Subscriptor és millor

Subscriu-te a LA VANGUARDIA trucant al 902 481 482
o entrant a www.subscriptorsdelavanguardia.com

LIZZ WRIGHT

presentació del disc *Fellowship*



música M

AUDITORI DE GIRONA - Sala simfònica (format reduït)

Preu: 25 / 20 €

Divendres 11 de novembre

>>> 21 h

Veur: Lizz Wright - Baix: Nicholas D'amato - Guitarra: Robin Macatangay - Percussió: Jano Rix - Teclat: Kenny Banks

Hereva de les grans veus negres femenines, Lizz Wright és una cantant excepcional i amb talent, dotada d'una veu suau, delicada i profunda que domina a la perfecció. Tot i la seva joventut, ja fa uns quants anys que la cantant s'ha situat en la primera línia de l'escena del jazz contemporani. Wright va créixer a Geòrgia, al sud del Estats Units d'Amèrica, aprenent i cantant gospel a l'església on el seu pare era predicador.

Tot i que en la seva carrera s'ha dedicat més al jazz i el soul, en el seu darrer àlbum *Fellowship* l'artista proposa un retorn a les arrels de la música afroamericana, amb el predomini de les influències del blues, el gospel i els espirituals negres. Un treball on Wright combina temes tradicionals que cantava en la seva infantesa amb versions més modernes i properes a autors com Eric Clapton o Jimmy Hendrix.



Heredera de las grandes voces negras femeninas, Lizz Wright es una cantante excepcional, dotada de una voz delicada y profunda que domina a la perfección. En *Fellowship* la artista apuesta por un retorno a sus raíces espirituales y a la tradición del gospel.

Héritière des grandes voix noires féminines, Lizz Wright est une chanteuse exceptionnelle qui domine à la perfection une voix délicate et profonde. Dans *Fellowship*, l'artiste retourne à ses racines spirituelles et à la tradition du gospel.

Heiress of the great Afro-American female voices, Lizz Wright is an exceptional singer, gifted with a delicate and deep voice that she masters with perfection. *Fellowship* sees the artist return to her spiritual roots and the gospel tradition.

GROUCHO ME ENSEÑÓ SU CAMISETA

de Manuel Vázquez Montalbán



SALA LA PLANETA		Preu: 18 €
Divendres 13 de novembre	>>> 18 h	Durada: 1 h 30 min
Espectacle en llengua castellana		

Dramatúrgia i direcció escènica: Damià Barbany - **Direcció musical:** Bàrbara Granados - **Producció musical i disseny de so:** Rafael Moll - **Disseny d'il·luminació:** Quico Gutiérrez - **Producció executiva:** Antoni Escudero (vol-ras) - **Lletres de les cançons:** Manuel Vázquez Montalbán - **Textos:** Manuel Vázquez Montalbán - **Músiques originals:** José Aponte, Luís Eduardo Aute, Alberto García Demestres, Albert Guinovart, Ovidi Montllor, Juan Luís Moraleda, Marina Rossell, Gabriel Sopena - **Cantants-actrius:** Patricia Bargalló, Luciana Carlevaro, Laura López - **Músics intèrprets:** Dani Espasa, Bàrbara Granados - **Producció:** Vol-ras

Poètiques, iròniques, urbanes, paròdiques, teatrals, somniadores. Així són les lletres de cançons escrites per Manuel Vázquez Montalbán, autor prolífic, intel·lectual transgressor i paladí de la cultura popular. Un material de luxe per a un cabaret literari nodrit de les reflexions i opinions de l'escriptor i articulista. Teatre musical (cançons i textos) per a un discurs que, sense caure mai en solemnitats ni transcendències, resulta sempre vigent i surrealista, divertit i alhora denunciador.



El maig del 68, la memòria col·lectiva, l'Espanya de pandereta o el teatre brechtia, treuen el nas pels temes que escoltarem, setze cançons recuperades i sotmeses a nous i creatius arranjaments. Patricia Bargalló, Luciana Carlevaro i Laura López són les cantants-actrius que posen veu als textos de Montalbán. Bàrbara Granados, s'ocupa de la direcció musical. La dramatúrgia i direcció escènica és a càrrec de Damià Barbany.

Intellectual de izquierdas y reconocido escritor y articulista, Manuel Vázquez Montalbán bien merece un espectáculo, y en coherencia con sus opiniones, como defensor de la cultura popular y azote de la conciencia conservadora, nada mejor que hacerlo en la forma del cabaret literario, irónico y audaz.

Intellectuel de gauche, célèbre écrivain et chroniqueur, Manuel Vázquez Montalbán, défenseur de la culture populaire et pourfendeur de l'esprit conservateur, mérite bien un spectacle à l'image de ses opinions. Pour ce faire, rien de mieux qu'un cabaret littéraire, ironique et audacieux.

Left-wing intellectual and renowned novelist and essayist, Manuel Vázquez Montalbán well deserves a stageshow. In line with his opinions, as a champion of popular culture and whiplash against conservative conscience, what better way to do so than in the form of an ironic and audacious literary cabaret.

Sala Beckett LA CIUTAT

de Martin Crimp

direcció de Víctor Muñoz i Calafell



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Divendres 11 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min

Autor: Martin Crimp - **Traducció i direcció:** Víctor Muñoz i Calafell - **Intèrprets:** Sílvia Bel, Joan Carreras, Míriam Iscla i Diana Gómez - **Escenografia:** Sebastià Brosa - **Vestuari:** Marian Coromina - **Il·luminació:** Albert Faura - **Traducció dels poemes:** Albert Arribas - **Producció:** Sala Beckett i Festival Temporada Alta 2011



La crisi que assota el món capitalista ha desbaratat el model de societat existent. La incertesa, la precarietat que en altres temps s'acarnissaven amb les classes humils, ara es filtren igualment en les més opulentes i obren esquerdes irreparables en la torre d'ivori on què viuen.

Servint-se de la intriga i de l'humor, Martin Crimp, figura cabdal de l'actual escriptura teatral britànica, dibuixa un retrat àcid i surrealista d'aquest terrabastall a partir de la història de Chris i Clair, una parella benestant que veu com la seva vida es capgira quan l'home perd la feina. Sílvia Bel, Joan Carreras i Míriam Iscla interpreten uns personatges que miren de trobar sentit a la nova realitat, de restaurar la seva malmesa seguretat, de recuperar l'equilibri perdut. I a l'horitzó, la creació artística com a darrera possibilitat de salvació.

Figura capital del teatro británico actual, Martin Crimp disecciona en su última obra los devastadores efectos de la crisis económica en la sociedad del bienestar. Intriga y humor se dan la mano en una obra ácida, crítica y surrealista.

Figure essentielle du théâtre britannique actuel, la dernière création de Martin Crimp dissèque les effets dévastateurs de la crise économique sur la société du bien-être. Intrigue et humour se mêlent dans cette œuvre acide, critique et surréaliste.

This work by Martin Crimp, one of Britain's top playwrights, dissects the devastating effects of the economic downturn on the welfare state. Intrigue and humour go hand in hand in a caustic, critical and surrealist play.

MAD (Mutual Assured Destruction)

de Ferran Dordal i Àlex Serrano



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 14 €

Diumenge 13 de novembre

>>> 18 h

Durada: 1 h 20 min

Creació i direcció: Ferran Dordal i Àlex Serrano - **Intèrprets:** Diego Anido i Pablo Rosal - **Realització de vídeo:** Josep Maria Marimon - **Espai sonor i música:** Nico Roig - **Il·luminació:** Cube.bz - **Assistència escenografia i vestuari:** Margherita Mantovani - **Producció executiva:** Maria Ros - **Coproducció:** Teatre Lliure i Festival Temporada Alta 2011 - **Amb la col·laboració de:** CoNCA - Consell Nacional de la Cultura i de les Arts - Generalitat de Catalunya



L'11 de juliol de 1972 s'inicià a Reikjavik el Campionat Mundial d'Escacs que enfrontà el campió vigent, el soviètic Boris Spassky, amb el controvertit aspirant, l'americà Bobby Fischer. Era la confrontació de dos caràcters carismàtics i antitètics; el *savoir-faire* d'Spassky davant les excentricitats del monomaniac Fischer. Però als ulls del món, el que no va trigar a anomenar-se "match del segle", no enfrontava tan sols dos dels millors escaquistes de tots els temps, sinó que suposava finalment la confrontació directa entre els blocs comunista i capitalista després de més de vint-i-cinc anys de Guerra Freda. Dos escaquistes es trobaven a l'epicentre de la tensió nuclear. Mai trenta-dues peces disposades damunt d'un taulell de seixanta-quatre caselles havien generat tanta expectació.

Ferran Dordal i Àlex Serrano, cofundadors de la plataforma de joves creadors AREAtangent, signen aquest projecte. Creació d'última generació per examinar un passat angoixant, i muntatge present al darrer cicle *Radicals Lliure*.

Mira hacia el pasado para recrear la partida de ajedrez que en 1972 enfrentó al soviético Boris Spassky y al estadounidense Bobby Fischer, y que mantuvo en jaque la paz mundial.

Revisite le passé pour recréer la partie d'échecs qui confronta en 1972, le soviétique Boris Spassky et l'américain Bobby Fischer et mit en danger la paix mondiale.

Looks back at the past to recreate the chess game that confronted the Soviet-born Boris Spassky with the US-born Bobby Fischer in 1972. A game that held world peace in check.

Teatre Lliure i EL CANAL ELS JUGADORS

de Pau Miró



TEATRE DE SALT

Preu: 28 / 16 €

Dissabte 12 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min (aprox.)

Direcció: Pau Miró - **Intèrprets:** Andreu Benito, Jordi Boixaderas, Jordi Bosch, Boris Ruiz - **Ajudant de direcció:** Marc Artigau - **Escenografia:** Enric Planas - **Vestuari:** Berta Riera - **Coproducció:** Teatre Lliure i EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona

Repartiment de luxe per a una història senzilla, la de quatre germans que juguen una partida de cartes i acaben embrancats en un joc molt més perillós. Andreu Benito, Jordi Boixaderas, Jordi Bosch i Boris Ruiz són els quatre jugadors, i Pau Miró, l'autor i director d'aquest duel que, entre basa i basa, va destacant la tèrbola personalitat dels tafurs. I encara hi intervenen dos personatges més, el fantasma del pare, que se'ls apareix en somnis, i una menor que irromp en escena per canviar les regles del joc.

Els jugadors és una radiografia de les relacions humanes, de la part fosca i inaccessible que tothom amaga,

esquitxada d'humor i, és clar, d'un saludable esperit lúdic. Una mà guanyadora a càrrec d'un dramaturg que passa sempre la realitat pel filtre de la ironia.



Foto: Ros Ribas

Cuatro grandes actores del teatro catalán se enzarzan en un juego de consecuencias imprevisibles. Pau Miró, autor y director, capitanea esta radiografía de las relaciones humanas, de la parte oscura e inaccesible que todo el mundo esconde pero salpicada de humor y de un saludable espíritu lúdico.

Quatre grands acteurs du théâtre catalan s'embarquent dans un jeu aux conséquences imprévisibles. Pau Miró, auteur et metteur en scène, dirige cette radiographie des relations humaines, du côté sombre et inaccessible que tout le monde cache, une radiographie baignée d'humour et d'un esprit ludique salutaire.

Four great actors on the Catalan stage become involved in a game which has unforeseeable consequences. Pau Miró, author and director, captains this X-ray view of human relations, which reveals the dark and inaccessible part of us that everybody hides. A view sprinkled with humour and a healthy recreational spirit.

Playground

INSOMNI

de Xavier Bobés



L'ANIMAL A L'ESQUENA (Mas Espolla - Celrà)		Preu: 12 €
Divendres 18 de novembre	>>> 21 h	Durada: 50 min
Dissabte 19 de novembre	>>> 12 h / 21 h	
Diumenge 20 de novembre	>>> 12 h	

Direcció, dramàtúrgia i interpretació: Xavier Bobés - **Espai sonor:** Pablo Rega - **Escenografia:** Pep Aymerich - **Assessorament en la direcció:** Eric de Sarria - **Construcció efectes i assessorament tècnic:** Julià Carboneras (Patchworks) - **Coproducció:** Festival Temporada Alta 2011, Teatre Principal d'Olot "Artista Convidat", PLAYGROUND

Xavier Bobés, fundador de la companyia Playground, és la figura més destacada del país en l'àmbit del teatre d'objectes, una disciplina que, amb les seves aportacions, en els darrers set anys, ha renovat de cap a peus. Bobés, que ha obtingut nombrosos reconeixements amb espectacles anteriors, com *El*



Foto: Àlex Torguet

cap als núvols, Duet, El rei de la soledat o A taula!, estrena, a Temporada Alta, *Insomni*. L'obra és el retrat d'un personatge que es manté en estat de vigília constant, percep la vida que l'envolta amb una sensació d'al·lucinació i en tota cosa propera cerca la manera de sobreviure.

Playground treballa amb l'expressivitat dels objectes quotidians, que han estat usats i posteriorment oblidats o llençats. Aquesta memòria dels objectes, que esdevenen un paisatge de la condició humana, els atorga una poètica molt particular quan són manipulats i se'ls dona funcions aparentment impròpies, però que a *Insomni* serveixen al protagonista per construir el seu propi univers a partir de la seva matèria.

Xavier Bobés, fundador de Playground, que trabaja a partir de objetos de deshecho, es una figura clave en la renovación del teatro de objetos del país. Creador multipremiado, estrena su nuevo espectáculo, *Insomni*. En él elabora un personaje rodeado de botellas y objetos de primera necesidad, que percibe la vida con una sensación de alucinación y busca en su entorno la manera de sobrevivir.

Xavier Bobés, fondateur de Playground, qui travaille à partir d'objets au rebut, est une figure essentielle du renouveau du théâtre d'objets en Espagne. Créateur dont les pièces précédentes ont été de nombreuses fois récompensées, Playground y dresse un personnage, qui vit au milieu de bouteilles et d'objets de première nécessité, perçoit la vie comme une hallucination et cherche autour de lui, le moyen de survivre.

Xavier Bobés, founder of Playground, works with discarded objects, is a key figure in the renewal of object theatre in Spain. This creator brings the première of his latest show, *Insomni*. Playground builds up a character who, surrounded by bottles and basic utilitarian objects, perceives life as a hallucination and seeks a way to survive in his surroundings.

loscorderos.sc

EL CEL DELS TRISTOS

de Pablo Molinero i David Climent



SALA LA PLANETA		Preu: 14 €
Dijous 17 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min
		Espectacle en llengua castellana

Autors, direcció i interpretació: Pablo Molinero, David Climent - **Textos:** Pablo Molinero - **Col·laboració artística:** Juan Kruz Díaz de Garaio Esnaola - **Ajudant de direcció:** Leo Castro - **Espai escènic:** Cube.bz - **Espai sonor:** Miguel Gozalbo - **Disseny d'il·luminació:** Conrado Parodi - **Vestuari:** Laia Muñoz Carol - **Fotografia:** rojobarcelona - **Producció:** Pilar López - **Coproducció:** loscorderos.sc i Festival Temporda Alta 2011

Una intensa tasca de recerca sobre la naturalesa de l'ésser humà, sobre els seus esforços per dominar els seus instints, sobre el seus mecanismes de conducta sotmesos a una cotilla construïda de convencions socials, du a la companyia loscorderos.sc a l'experimentació escènica, al desenvolupament d'un llenguatge que tampoc estigui subjecte al codi teatral convencional, ni subordinat a la paraula descriptiva. Del cos i la paraula, de les infinites possibilitats de combi-

nar aquests dos conceptes i l'aplicació d'una llibertat formal i tècnica extrema, en surt el que loscorderos.sc anomenen "teatre bastard". *El cel dels tristos –o la impossibilitat de ser millor persona–* és la nova peça d'aquesta companyia peculiar; un cel, un lloc que ells mateixos defineixen com "un paratge anímic situat en algun lloc entre les orelles i el clatell on fa niu el nostre fantasma fonamental [...] Allí, transcendir es converteix en no esperar res. Entre l'espera i l'esperança passa tot".



Foto: rojobarcelona

Un incansable trabajo de investigación sobre la naturaleza del ser humano, sobre su esfuerzo para reprimir sus instintos en base a una serie de convenciones sociales, es el leitmotiv de la compañía loscorderos.sc, el punto de partida para la experimentación escénica con el cuerpo y la palabra como bastiones, que acaba por engendrar piezas como *El cielo de los tristes*: "Un paraje anímico situado en algún lugar entre las orejas i el cogote, donde anida nuestro principal fantasma".

Un infatigable travail de recherche sur la nature humaine, sur les efforts pour réprimer ses instincts à partir d'une série de conventions sociales, voilà le leitmotiv de la compagnie loscorderos.sc, le point de départ d'une expérience scénique dans laquelle le corps et les mots sont des bastions et qui finit par donner naissance à une pièce comme *Le ciel des tristes*: « Un état d'âme situé quelque part entre les oreilles et la nuque, là où se niche notre principal fantôme ».

Loscorderos.sc has a leitmotiv: to tirelessly research into the nature of human beings, into the repression of its instincts using a series of social conventions. This acts as a starting point for experimenting on stage using body and word as bastions to produce shows like *Heaven of the miserable*: "A mental place situated somewhere between the ears and the neck, where our main phantom dwells".

A VEGADES EM SEMBLA QUE ET VEIG

de Mariano Pensotti



ESTACIÓ DE TREN ADIF DE GIRONA		Gratuït
Divendres 18 de novembre >>> de 18 h a 20 h		
SALA PLATEA - TOURNIX		
Divendres 18 de novembre >>> de 23.59 h a 1 h		
MERCAT DEL LLEÓ		
Dissabte 19 de novembre >>> d'11 h a 13 h		

Concepte i direcció: Mariano Pensotti - **Escriptors:** Josep M. Fonalleras, Empar Moliner, Jordi Casanovas, Ferran Joanmiquel Pla - **Producció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona i Festival Temporada Alta 2011

El director argentí Mariano Pensotti ja va convertir el Carrer Nou amb *La Marea*, en l'edició del 2008 de Temporada Alta, en un escenari gegant fragmentat, en una de les experiències més recordades del festival.

Pensotti torna enguany a Girona amb *A vegades em sembla que et veig*, i es fixa en les escenes quotidianes d'una estació de trens o d'un mercat. Situa en aquests llocs quatre escriptors que les observen des de diferents punts de vista, i escriuen sobre allò que veuen, fabulen sobre el que passa, però també sobre altres coses, inventades, his-



tòriques o personals, i tot allò que escriuen es projecta en pantalles de vídeo. Els espectadors i els traseüts ocasionals assisteixen en directe a la construcció del relat, realitat o ficció, i tenen la possibilitat d'intervenir, d'actuar, d'esdevenir protagonistes.

Els escriptors Josep Maria Fonalleras i Empar Moliner, i els joves dramaturgs Ferran Joanmiquel i Jordi Casanovas seran els qui crearan aquestes instantànies literàries de la quotidianitat i, potser, ens descobriran històries amagades en aquests llocs de pas.

El director argentino Mariano Pensotti vuelve a Girona con *A veces creo que te veo*. Cuatro escritores –Josep Maria Fonalleras, Empar Moliner, Ferran Joanmiquel y Jordi Casanovas–, apostados en una estación de tren o en el mercado, escriben sobre lo que ven, pero también fabulan, imaginan. Instantáneas literarias de la cotidianidad que se proyectan en cuatro pantallas en directo, de manera que el espectador y el transeunte ocasional tienen la oportunidad de convertirse en protagonistas e interactuar con el relato.

Le metteur en scène argentin Mariano Pensotti est de retour à Girona avec *A veces creo que te veo*. Quatre écrivains –Josep Maria Fonalleras, Empar Moliner, Ferran Joanmiquel et Jordi Casanovas–, installés dans une gare ou un marché, écrivent sur ce qu'ils voient, mais ils fabulent et imaginent aussi. Des instantanés littéraires du quotidien, projetés sur quatre écrans en direct, pour que le spectateur et le passant occasionnel puissent devenir acteurs et intervenir dans le récit.

The Argentine director Mariano Pensotti comes back to Girona with *A veces creo que te veo*. Four writers –Josep Maria Fonalleras, Empar Moliner, Ferran Joanmiquel and Jordi Casanovas– located in a train station and in a market, write about what they see, but they also make up stories, imagine, take literary instants of daily life that are projected live onto four screens, so that the spectator and the occasional passerby have the chance to become the main characters and interact with the narration.

Peeping Tom A LOUER

direcció de Franck Chartier i Gabriela Carrizo



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 18 de novembre >>> 21 h Espectacle en anglès sense gairebé text

Dansa i creació: Jos Baker, Eurudike De Beul, Leo De Beul, Marie Gyselbrecht, Hun-Mok Jung, Seoljin Kim, Sabine Molenaar, Simon Versnel - **Coreografia i direcció:** Franck Chartier i Gabriela Carrizo - **Director tècnic:** Frederik Liekens - **Assistent de direcció:** Diane Fourdrignier - **Producció:** Peeping Tom i KVS Brussels - **Coproducció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, Théâtre de l'Archipel Perpignan, Cankarjev Dom Ljubljana, La Filature Mulhouse, Le Rive Gauche Saint-Etienne-du-Rouvray, Künstlerhaus - Mousonturm Frankfurt am Main, Guimarães European Cultural Capital 2012

Tot es pot llogar. Partint d'aquesta premisa, de la fugacitat de tot, de la condició efímera de qualsevol possessió, de la feina, fins i tot de la vida, la prestigiosa companyia de dansa d'origen belga Peeping Tom, que estrena *A louer* a l'Estat, i debuta a Temporada Alta, bas-teix un viatge a través del pensament. Es tracta d'un periple generat en la imaginació en un moment d'avoriment, quan els nostres pensaments, de sobte, s'escapoleixen cap a un món paral·lel, un univers construït amb desitjos i memòria, amb temors, sons o malsons, constantment grapejat per la realitat.

A louer posseeix l'inconfusible segell de Peeping Tom, que es caracteritza pel virtuosisme dels seus ballarins, la potència visual de la concepció escènica dels espectacles, i la saviessa en la fusió de diversos nivells d'acció, de

manera que al públic li és difícil distingir entre somni i realitat, entre el passat i el present, un univers en el qual temps no és lineal, sinó discontinu, com en els nostres pensaments.

Amb *A louer*, Peeping Tom, una de les millors companyies de teatre europees, es presenta per primer cop a Temporada Alta.



Todo se puede alquilar. La condición efímera de todo es el punto de partida de la compañía belga de danza Peeping Tom para construir *A louer*. *A louer* es una invitación al espectador a emprender un viaje a través de un universo formado de deseos y memoria, de temores, sueños o pesadillas, constantemente asediado por la realidad.

On peut tout louer. L'éphémère de toute chose est le point de départ d'*A louer*, de la compagnie de danse belge Peeping Tom. *A louer* embarque le spectateur dans un voyage au cœur d'un univers composé de désirs et de souvenirs, de craintes, de rêves et de cauchemars, assailli en permanence par la réalité.

Everything can be let out. That everything is ephemeral is the thesis taken by the Belgian dance company Peeping Tom to build up *A louer*. *A louer* invites the viewer to undertake a journey through a universe made up of desires and memories, of fears, dreams and nightmares, constantly hounded by reality.

El Pont Flotant

ALGUNES PERSONES BONES



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 16 €

Dissabte 19 de novembre

>>> 18 h

Durada: 1 h 20 min

Creació i interpretació: Àlex Cantó, Joan Collado, Jesús Muñoz, Pau Pons - **Il·luminació:** Àlex Cantó, Marc Gonzalo - **Disseny d'escenografia:** Joan Collado - **Realització escenografia:** Santi Montón - **Instal·lació sonora:** El Pont Flotant, Pedro Aznar - **Disseny gràfic:** Joan Collado - **Audiovisuals:** El Pont Flotant - Fermín Jiménez - **Fotografies:** José Ignacio de Juan - **Producció:** El Pont Flotant, Festival Temporada Alta 2011, Pro21 - Gestió Cultural

En un bar decadent, de parets tristes, cadires gastades i llum de neó, uns actors envellits s'han deixat vèncer per l'apatia,

pel desànim. Es planyen que ja no queden al món persones bones, com passava en altres temps... O potser sí? Quins serien els superherois del segle XXI, apòstols de l'inconformisme, de la pau i la solidaritat? La resposta la trobaran en els "Motivadors de Patraix", personatges que es dedicaran a fomentar l'empatia, a predicar l'altruisme.

Algunes persones bones és una creació d'El Pont Flotant, companyia valenciana que investiga i experimenta noves formes de comunicació i d'expressió teatrals.



Foto: Jose Ignacio de Juan

Unos actores prematuramente envejecidos matan el tiempo en un bar tan apático y decadente como ellos. Pero no todo está perdido, y cuando su vida parece desmoronarse definitivamente descubren que todavía existen personas buenas dispuestas a ayudarles.

Des acteurs vieux avant l'âge tuent le temps dans un bar aussi apathique et délabré qu'eux. Mais tout n'est pas perdu, et alors que leur vie semble définitivement partir en lambeaux, ils découvrent qu'il y a toujours de gentilles personnes prêtes à les aider.

Some prematurely aged actors while away their time in a bar that is as apathetic and decadent as they are. But not all is lost and when their life seems to go completely to pieces, they discover that there are still some good people out there willing to help them.

LOS HIJOS SE HAN DORMIDO

direcció de Daniel Veronese



SALA LA PLANETA

Preu: 28 €

Dissabte 19 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Diumenge 20 de novembre

>>> 18 h

Espectacle en llengua castellana

Direcció: Daniel Veronese - **Intèrprets:** Maria Onetto, Fernán Mirás, Roly Serrano, Maria Figueras, Marcelo Subiotto, Berta Gagliano, Ana Garibaldi, Claudio da Passano, Osmar Nuñez, Carlos Portaluppi - **Ajudant de direcció:** Felicitas Luna - **Coordinació de vestuari:** Valeria Cook - **Escenografia:** Alberto Negrín - **Producció general:** Sebastián Blutrach - **Coproducció:** Complejo Teatral de Buenos Aires (Teatro San Martín), Festival de Tardor de París, Teatre de la Bastille i Sebastián Blutrach

Daniel Veronese és reincident. Torna a Temporada Alta, en la que serà la seva quarta presència, i reincideix felicitment en l'hàbit, ja un tret distintiu, de versionar amb mà mestra l'obra de Txèkhov. *Un hombre que se ahoga* és una versió lliure de *Les tres germanes*, mentre que *Espía a una mujer que se mata* ho és d'*Oncle Vania*. Totes dues s'han pogut veure al festival. Per completar la trilogia arriba enguany l'espectacle *Los hijos se han dormido*, una versió d'un text emblemàtic de la història del teatre: *La gavina*. Aquest dramaturg, actor i excel·lent director argentí canvia la condició dels personatges de Txèkhov, però no en traeix l'essència, aconseguint dotar-los d'una altra dimensió.

En aquesta versió de *La gavina*, la rutina, allò que és quotidià, la superficialitat continuen amagant allò que bull en el rerefons: la confusió, el desordre, l'aïllament i la incomprensió, que consumeix un grup d'artistes provinencians amb una idiosincràsia molt particular.



Foto: Alicia Rojo

El director argentino Daniel Veronese es reincidente. Vuelve a Temporada Alta por cuarta vez y, afortunadamente, mantiene el hábito de versionar con maestría la obra de Chejov. Después de *Un hombre que se ahoga* (Tres hermanas) y *Espía a una mujer que se mata* (Tío Vania), Veronese estrenará en Salt, *Los hijos se han dormido*, una versión de *La gaviota* en que, sin traicionar la esencia del texto de Chejov, da una nueva dimensión a sus personajes.

Le metteur en scène argentin Daniel Veronese, véritable maître dans l'art d'adapter l'œuvre de Tchekhov, sera pour la quatrième fois présent sur les scènes de Temporada Alta. Après avoir présenté lors des éditions précédentes du festival, *Un hombre que se ahoga* (Trois sœurs) et *Espía a una mujer que se mata* (Oncle Vania), Veronese proposera la première nationale de *Los hijos se han dormido*, une version de *La mouette* dans laquelle, sans trahir l'essence du texte, il donne une nouvelle dimension à ses personnages.

The Argentine director Daniel Veronese, a real master when it comes to adapting the work of Chekhov, offers his fourth play in Temporada Alta. Following in the footsteps of *Un hombre que se ahoga* (Three sisters) and *Espía a una mujer que se mata* (Uncle Vanya), Veronese premieres in Spain *Los hijos se han dormido*, a version of *The Seagull* which brings a new dimension to the characters, without betraying the essence of the original text.

temporada alta...

EL PUNT AVUI+
COMARQUES GIRONINES. Dissabte 19 de novembre 2011. 10 pàgines. 2,50 € (IVA inclosa).
Junts som més forts

**Oferta especial 2x1 per als
subscriptors d'El PuntAvui.**
Tel. 902 22 10 10

 **Club del
Subscriptor**

EL CANAL i SOMFÒNICS **OPERETTA**

de Jordi Purτί

interpretada per Cor de Teatre

ESPECTACLE PER A
TOTS ELS PÚBLICS



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 14 / 10 / 8 / 6 €

Dissabte 19 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 20 min

TEATRE DE BESCANÓ

Preu: 10 €

Dissabte 26 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 20 min

Dramatúrgia i direcció escènica: Jordi Purτί - **Direcció musical:** David Costa - **Arranjaments:** Pere Mateu Xiberta i Esteve Palet Mir - **Intèrprets:** Cor de Teatre - **Escenografia:** Montse Baeza i Pablo Paz - **Figurinisme:** Rosa Lugo - **Il·luminació:** Ramon Rey - **So:** Joan-Carles Ros "Rosky" - **Construcció escenografia:** Guille Góngora - **Producció tècnica:** Punt de Fuga - **Fotografia:** Toni León - **Coproducció:** SOMFÒNICS i EL CANAL Centre Arts Escèniques Salt/Girona

Imagineu-vos un rodatge impossible del Brindis de *La Traviatta*; o un Tour de França en què els corredors pedalen al ritme d'una famosíssima ària d'*El barber de Sevilla*; o una història d'amor entre dos treballadors de la neteja d'una estació, amb la banda sonora del *Cor d'esclaus* del *Nabucco* de Verdi. Ho teniu?

Imagineu-vos també que no hi ha orquestra, només un bon grapat de veus excel·lents que, a més de fer de solistes, hi posen el coixí harmònic, aconseguint que el públic s'oblidi que no hi ha músics. Si hi afegiu tones de talent, humor, ritme i força visual, el resultat és *Operetta*, interpretada per Cor de Teatre, un grup que trenca esquemes i que porta la

música *a cappella* més enllà dels seus límits. *Operetta* és un espectacle per a tots els públics que ofereix una impagable aproximació al món de l'òpera a través de l'humor, sota la direcció de Jordi Purτί (escènica) i David Costa (musical). *Operetta* ha fet estada al Teatre Nacional de Catalunya, amb un èxit aclaparador.



Imaginense un rodaje imposible del Brindis de La Traviatta, con todos los cantantes ebrios, o un Tour de Francia en que los ciclistas dan pedales al ritmo de una famosísima aria de El barbero de Sevilla. Estos y otros gags conforman Operetta, un derroche de talento, humor, ritmo y virtuosismo vocal a cargo del Cor de Teatre. Un espectáculo para todos los públicos, idóneo como introducción a la ópera.

Imaginez le tournage impossible du toast de La Traviatta, où les chanteurs sont tous ivres, ou un Tour de France avec des cyclistes qui pédalent au rythme d'une célèbre aria du Barbier de Séville. Ce ne sont que quelques-uns des gags que proposent Operetta, véritable débauche de talent, d'humour, de rythme et de virtuosité vocale proposée par le Cor de Teatre. Un spectacle tous publics, parfait pour s'initier à l'opéra.

Imagine a scene, impossible to film, of the drinking song from La Traviatta, with all the singers totally drunk; or a Tour of France in which cyclists pedal to the beat of a famous aria from The Barber of Seville. These and other gags make up Operetta, a display of talent, humour, rhythm and vocal virtuosity performed by Cor de Teatre. A show for all kinds of audience, an ideal introduction to opera.

SAN JERÓNIMO

d'Angélica Liddell



FACTORIA COMA CROS - SALT		Preu: 18 €
Diumenge 20 de novembre	>>> 21 h	Durada: 50 min
		Espectacle en llengua castellana

Performance: Angélica Liddell - **Amb:** Angélica Liddell i Vicente Rubio - **Intèrpret:** Stefan Kutzenberger - **Violinista:** Gregor Reinberg - **Tècnic d'il·luminació:** Octavio Gómez - **Coproducció:** Wiener Festwochen i laquinandi, S.L.

Angélica Liddell és sinònim de radicalisme creatiu, d'art visceral. De poètica ferotge, terrible. De la implicació extrema de



l'artista en la seva feina com a forma d'expressió filosòfica i personal. Liddell explora als seus espectacles els límits del dolor, de la bogeria, de la por, intenta traspasar-los, encuriosida pel que trobarà més enllà, atreta per la foscor. És l'obra d'art total, en què creació i creador formen una indissoluble associació.

L'any passat va portar a Temporada Alta *El año de Ricardo* i aquest any presenta *San Jerónimo*, un treball on l'exploració l'ha portada a l'aïllament, al confinament com estratègia de supervivència. A recloure's tota sola en un espai tancat per evitar el contacte amb els homes i, d'aquesta manera, protegir-se del seu influx, de la seva agressiva presència. A buscar el suport d'un boig per conservar el seny. Un treball provocatiu que, com sempre, no deixarà ningú indiferent.

Angélica Liddell es sinónimo de radicalismo creativo, de arte visceral. Su obra se interna siempre por los pantanosos terrenos del dolor, la muerte, la locura, la corrupción. En San Jerónimo, se encierra con un loco para evitar ser dañada por los cuerdos.

Angélica Liddell est le symbole même du radicalisme créatif, d'art viscéral. Son travail s'enfonce toujours sur les terrains épineux de la douleur, de la mort, de la folie, de la corruption. Dans San Jerónimo, elle s'enferme avec un fou pour ne pas être blessée par les gens sains d'esprit. Une pure provocation.

To talk of Angélica Liddell is to talk of creative radicalism, of visceral art. Her work always penetrates the marshy lands of pain, death, insanity, corruption. In San Jerónimo, she locks herself up with a madman to avoid being hurt by the sane. Provocation through and through.

EL CANAL, Teatre Lliure i CAET

SCHUBERTNACLES HUMITS

(ELS URINARIS PÚBLICS EUROPEUS)

de Carles Santos



TEATRE DE SALT		Preu: 28 / 16 €
Dissabte 19 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h (aprox.)
Diumenge 20 de novembre	>>> 18 h	

Direcció: Carles Santos - **Intèrprets:** Carles Santos, Queralt Albinyana, Cati Reus i Dolors Ricart - **Ajudant de direcció:** Anna Llopart - **Il·luminació:** Samantha Lee - **So:** Damien Bazin - **Escenografia i vestuari:** Montse Amenós - **Producció executiva:** Lola Davó - **Direcció de producció:** Josep Domènech - **Coproducció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, Teatre Lliure i CAET Centre d'Arts Escèniques de Terrassa

Carles Santos, el creador més original, sorprenent, transgressor i talentós del país, i un dels més prolífics, ja és un emblema de Temporada Alta i en representa els seus valors. L'espectacle d'inauguració de l'edició de l'any passat, *Chicha Montenegro Gallery*, figura entre els més recordats de la història del festival. El músic de Vinarós, artista polifacètic, torna aquest any a Temporada Alta amb l'estrena absoluta d'*Schubertnacles humits (Els urinaris públics europeus)*, un pas més en aquesta mena d'obsessió que Santos té pels líquids, pels que entren



i pels que surten del cos, segons pròpia confessió. La teoria d'aquest artista —diu que disposa d'un tamboret a Finlàndia on s'enfila per arribar a orinar adequadament, salvant les alçades, als urinaris públics finlandesos—, sobre els urinaris públics europeus, és única: "Es tracta d'una distribució del territori a partir d'humidificacions provocades per un nou sentiment cap a la terra que té l'origen en la incontinença infantil". I ara, un dubte existencial del mateix Santos: "Algú ha tractat mai d'orinar i tocar el pis al mateix temps?"

Carles Santos, el creador más original, sorprendente, transgresor y talentoso del país, y uno de los más prolíficos, reaparece en Temporada Alta con *Shubertnacles humits (Els urinaris públics europeus)*. Santos reincide en esta nueva pieza en esa especie de obsesión que padece con los líquidos, concretamente los que entran y los que salen de nuestro cuerpo.

Carles Santos, le créateur le plus original, surprenant, transgresseur et talentueux du pays, mais aussi l'un des plus prolifiques, revient à Temporada Alta avec *Shubertnacles humits (Els urinaris públics europeus)*. Santos récidive avec cette nouvelle pièce, autour d'une sorte d'obsession dont il souffre pour les liquides, plus précisément ceux qui entrent et qui sortent de notre corps.

Carlos Santos, the most original, surprising, transgressive, talented and among the most prolific creators in the country, reappears in Temporada Alta with *Shubertnacles humits (Els urinaris públics europeus)*. Santos has a relapse regarding the obsessive attraction! he admits liquids hold over him, specifically those which enter and leave our body.



Actitud Blava

Els que creuen que les coses es poden fer són els que aconsegueixen fer-les. I amb ells compartim una mateixa actitud, l'Actitud Blava, l'actitud de fer que les coses siguin possibles.

actitudazul.com

JMJ 2011
MADRID



llum · gas · persones

ORQUESTA BUENA VISTA SOCIAL CLUB® FEATURING OMARA PORTUONDO



AUDITORI DE GIRONA - Sala simfònica

Preu: 30 / 22 / 12 €

Diumenge 20 de novembre

>>> 19 h

Cantant principal: Omara Portuondo - **Trompeta:** Guajiro Mirabal - **Trombó, cantant i director principal:** Jesus Aguaje Ramos - **Llaüt:** Barbarito Torres - **Contrabaix:** Pedro Pablo - **Piano:** Rolando Luna - **Tres:** Papi Oviedo - **Cantant i percussió:** Idania Valdés - **Cantant:** Carlos Calunga - **Bongos:** Alberto La Noche - **Timbals:** Filiberto Sánchez - **Congas:** Angel Terry - **Trompetes:** Luis Alemany i Guajirito Mirabal

L'esperit i la tradició de la millor música cubana arriba de nou a Temporada Alta de la mà de l'Orquesta Buena Vista Social Club®, acompanyats de la llegendària cantant Omara Portuondo. A finals dels anys 90 *Buena Vista Social Club* redescobria al món el llegat del so i la música tradicional de l'illa caribenya, recuperant grans clàssics d'un repertori gairebé oblidat. Actualment l'orquestra continua tri-

omfant als escenaris d'arreu amb una formació que inclou nous músics i alguns dels mestres fundadors. Pel concert a Girona destaca especialment la presència d'Omara Portuondo, una icona cultural a Cuba i una de les artistes més emblemàtiques del continent americà dels darrers seixanta anys, des del seu debut com a ballarina al cabaret Tropicana fins el dia d'avui com a cantant de gran renom internacional.



Foto: Francis Vernhet

El espíritu y la tradición de la mejor música cubana regresa de nuevo a Temporada Alta de la mano de la Orquesta Buena Vista Social Club®, acompañados en esta ocasión especial por la legendaria cantante Omara Portuondo.

L'esprit et la tradition de la meilleure musique cubaine est de retour à Temporada Alta, sous la houlette du groupe du Buena Vista Social Club®, accompagné cette fois, de la chanteuse légendaire Omara Portuondo.

The spirit and tradition of the best Cuban music returns to Temporada Alta in the hands of the Orquesta Buena Vista Social Club®, joined, on this special occasion, by the legendary singer Omara Portuondo.

Maly Drama Teatr ONCLE VÀNIA

d'Anton Txèkhov

direcció de Lev Dodin



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 25 de novembre	>>> 21 h	Durada: 2 h 45 min (amb entreacte de 15 min)
Dissabte 26 de novembre	>>> 21 h	Espectacle en rus amb sobretítols en català

Text: Anton Txèkhov - **Direcció:** Lev Dodin - **Escenografia:** David Borovski - **Música:** Elena Lapina - **Intèrprets:** Igor Ivanov, Kseniya Rappoport, Elena Kalinina, Ludmila Motornaia, Tatyana Shchuko, Sergey Kuryshv - **Assistent d'escenografia:** Olga Dazidenko - **Projecte d'escenografia:** Nikolai Murmanov - **Cap maquartista:** Evgeni Nikiforov - **Il·luminació:** Ekaterina Dorofeeva, Vitali Skorodumov - **So:** Vladimir Troian - **Producció:** Maly Teatr St Petersburg - **Producció en gira:** Change Performing Arts

Arriba a Temporada Alta una de les grans companyies del panorama teatral internacional, garantia de rigor i qualitat pels seus llargs períodes d'assaig i una acurada atenció al treball conjunt: el Maly Drama Teatr de Sant Petersburg, dirigit per Lev Dodin, un referent de l'escena contemporània.

Dodin opta en la direcció d'*Oncle Vània*, d'Anton Txèkhov, per posar l'accent en l'anàlisi que fa l'autor, delicat però despietat, del desencontre, tan humà, que experimenten els protagonistes entre la vida que haguesin volgut viure, i la que els ha estat atorgada i han desenvolupat en la mesura del què han pogut. "Hem intentat donar significat a allò que Txèkhov va intuir amb la seva genialitat –diu Dodin–, parlant de quelcom que

no és exclusiu del poble rus, sinó propi de la humanitat sencera. Això ens hauria d'ajudar a no considerar el món com un espai dividit en nacions i ètnies, i a recordar-nos que tots som éssers humans i que ens ha tocat viure un període històric concret".



El Maly Drama Teatr de Sant Petersburg, dirigit per Lev Dodin, presenta en el festival Tio Vania, de Chejov, en una escenificació que profundiza en la paradoja tan humana que vivien els protagonistes, al confrontar la vida que hubieran anhelat viure i la que en realitat les ha estat atorgada, i han viuit com han pogut.

Le Maly Drama Teatr de Saint-Petersbourg, dirigé par Lev Dodin, présente Oncle Vania de Tchekhov, dans une mise en scène qui explore le paradoxe si humain vécu par les personnages, face à la vie qu'ils auraient tant aimé vivre et celle que la réalité leur a donnée et qu'ils ont vécue comme ils ont pu.

The Maly Teatr from Saint Petersburg, directed by Lev Dodin, brings Uncle Vania, by Chekhov, to the festival. Analysing the human paradox the main characters live in, the play confronts the life they would like to have lived with the one that fate has given them and that they have lived as best they could.

FlyHard Produccions

BURUNDANGA

de Jordi Galceran



SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Dimecres 23 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Dijous 24 de novembre

>>> 21 h

Text: Jordi Galceran - **Direcció:** Jordi Casanovas - **Intèrprets:** Roser Blanch, Carles Canut, Clara Cols, Pablo Lammers i Sergio Matamala - **Escenografia:** Sebastià Brosa - **Disseny d'il·luminació:** Rubèn Taltavull - **Producció executiva:** Blanca Caminal i Marina Fita - **Producció:** FlyHard Produccions SL - **Coproducció:** Festival Temporada Alta 2011

Una comèdia romàntica amb etarres d'entremig? Només un autor com Jordi Galceran, hàbil i enginyós, seria capaç d'assumir el repte i sortir-se'n. Perquè el resultat d'aquest còctel explosiu és *Burundanga*, un vodevil d'humor blanc i sorpreses constants, d'equivocs i situacions rocambolesques que no només barreja amor, terrorisme i comèdia, sinó que fins i tot anuncia la fi d'ETA.

El muntatge porta el segell fresc i desimbolt de Flyhard, la companyia de Jordi Casanovas, un dels dramaturgs i directors d'escena més cotitzats del teatre jove català. Casanovas n'agafa les regnes per explicar-nos la història de la Berta, una universitària que,

en saber-se embarassada, dona al seu company un potent sèrum de la veritat per esbrinar si l'estima de debò. La droga, però, farà que el jove confessi ser un terrorista que planeja segrestar un empresari...



Foto: Patricia Santos

Jordi Galceran y Jordi Casanovas, dos talentos de la nueva comedia catalana, forman un tándem explosivo en este vodevil de humor blanco y sorpresas sin fin en el que una universitaria embarazada descubre que su novio es un etarra.

Jordi Galceran et Jordi Casanovas, deux talents de la nouvelle comédie catalane, composent un tandem explosif dans ce vaudeville d'humour blanc et d'innies surprises dans lequel une étudiante enceinte découvre que son fiancé est membre de l'ETA.

Jordi Galceran and Jordi Casanovas, two talented playwrights on the current Catalan comedy scene, make up an explosive tandem in this comical, yet harmless, vaudeville full of endless surprises in which a pregnant university student finds out that her boyfriend is a member of ETA.



RUSSIAN RED

presentació del disc *Fuerteventura*



AUDITORI DE GIRONA

Preu: 25 / 20 €

Diumenge 27 de novembre

>>> 19 h

Veu: Lourdes Hernandez - **Teclats:** Carlos Bautista - **Guitarra:** Manuel Cabezalí - **Bateria:** Pablo Serrano - **Baix:** Alberto Rodrigo

Russian Red és el nom artístic de la jove cantautora madrilenya Lourdes Hernández.

Amb una instrumentació senzilla i amb el poder de la veu i la guitarra, va donar forma a *I love your glasses* (2008), un treball que es

troba ara mateix a més de cinquanta mil llars espanyoles.

Després de girar amb èxit per tot Espanya, Hernández es va prendre un temps de descans que li ha servit per crear una nova col·lecció de cançons, aquesta vegada més elèctriques. I el resultat d'aquest nou treball de composició per part de Russian Red és *Fuerteventura* (2011), un disc de pop lluminós i alegre, produït per Tony Doogan i enregirat a Escòcia.



Russian Red es el nombre artística de la joven cantautora madrileña Lourdes Hernández. Después del éxito de *I love your glasses* presenta en *Temporada Alta* su nuevo álbum *Fuerteventura*.

Russian Red est le nom d'artiste de la jeune auteure et interprète madrilène Lourdes Hernández. Après le succès de *I love your glasses*, elle vient présenter son nouvel album *Fuerteventura*, à *Temporada Alta*.

Russian Red is the stage name of the young singer-songwriter from Madrid, Lourdes Hernández. Following the success of *I love your glasses*, she now presents her new album, *Fuerteventura*, at *Temporada Alta*.

El silencio EL TIEMPO TODO ENTERO de Romina Paula



SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Divendres 2 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Dissabte 3 de desembre

>>> 21 h

Espectacle en llengua castellana

Text i direcció: Romina Paula - **Intèrprets:** Pilar Gamboa, Esteban Bigliardi, Susana Pampín i Esteban Lamothe - **Espai:** Alicia Leloutre i Matías Sendón - **Il·luminació:** Matías Sendón - **Assistència:** Leandro Orellano - **Producció:** El silencio

La nova revelació del teatre argentí, Romina Paula, ens porta un espectacle vibrant, una versió lliure del *Figures de verre* de Tennessee Williams entroncada amb la vida i obra de la pintora mexicana Frida Kahlo. Perquè al muntatge no hi ha cap diàleg tret del clàssic original, però sí la tensió, la inquietud, el clima opressiu i perturbador del drama, el mateix conflicte familiar i un personatge, el de la filla, fràgil, inestable, presoner dels seus temors. Una jove inadaptada que troba en Kahlo un revulsiu per a les seves frustracions.

Paula, directora d'escena a més de dramaturga, teixeix un sòlid entramat de situacions, personatges i discussions. El drama arri-

ba de manera viva, fluïda, intensa, gràcies a la complicitat dels actors de la companyia El Silencio.



Foto: Xavier Martín

El nuevo valor del teatro argentino, Romina Paula, llega a Temporada Alta para presentar, como hicieron ya Daniel Veronese y otros importantes directores de su país, una versión libre de un clásico universal, El zoo de cristal. La genial pintora mexicana Frida Kahlo aparece en la trama, como revulsivo para las frustraciones de su protagonista.

Le nouveau talent du théâtre argentin, Romina Paula, présente à Temporada Alta, comme l'ont fait avant elle Daniel Veronese et d'autres grands metteurs en scène de son pays, une version libre d'un classique universel, La ménagerie de verre. La prodigieuse peintre mexicaine Frida Kahlo apparaît dans la trame, comme un dérivatif aux frustrations de son protagoniste.

Not unlike Daniel Veronese and other important directors from Argentina, the up-and-coming playwright, Romina Paula, comes to Temporada Alta to present a free version of a universal classic, The Glass Menagerie. The plot centres around the brilliant Mexican painter Frida Kahlo, highlighting the frustrations of the main character.



Compagnie des Petites Heures

MURMURES DES MURS

de Victoria Thierrée-Chaplin



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 2 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 15 min

Dissabte 3 de desembre

>>> 21 h

Espectacle sense text

Creació i direcció: Victoria Thierrée-Chaplin - **Intèrprets:** Aurélie Thierree, Jaime Martinez i Magnus Jakobsson - **Decoració:** Victoria Thierrée-Chaplin realitzat per Etienne Bousquet i Gerd Walter - **Vestuari:** Véronique Grand, Jacques Perdiguez, Monika Scharzl i Victoria Thierrée-Chaplin. Realitzats per Sophie Bellin i Aurélie Guin - **Coreografia:** Victoria Thierrée-Chaplin i Armando Santin - **Producció:** Compagnie des Petites Heures - **Coproducció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona i Théâtre de l'Archipel (Perpignan) - Escena Catalana Transfronterera (ECT-SCT) / Théâtre de Carouge - Atelier de Genève / Les Théâtres de la Ville de Luxembourg / Cirque-Théâtre d'Elbeuf / La Coursive Scène nationale de La Rochelle / Grand Théâtre de Provence (Aix-en-Provence) / Scène nationale de Sénart / Théâtre de Caen / Ville de Saint Quentin - Picardie / Le Rive Gauche - Scène conventionnée pour la danse / Théâtre de Villefranche (69) - Scène conventionnée / Avant Seine - Colombes / Crying Out Loud - Londres amb la col·laboració d'Arts Council England, Corn Exchange, Newbury i New Greenham Arts

Onírics i surreals, els espectacles d'Aurélia Thierrée capbussen l'espectador en un univers fantàstic on tot és possible. Enfil·lar-se per la façana d'un immoble abandonat, escoltar les històries empresonades en les estances buides, ballar el silenci... Aquesta és la comesa de la protagonista de *Murmures des murs*, una fugitiva que troba caliu en les vides de les persones que van residir en aquests edificis vells, oblidats però plens d'ànima.

Després de *L'Oratorio d'Aurélia*, Victoria Thierrée-Chaplin torna a conduir la seva filla Aurélia per les pistes d'un circ imaginari on trobarem parets que es mouen, decorats que

prenen vida, danses aèries, objectes amb cor i acrobates invisibles. Una festa per als sentits, un estímul per a la imaginació.



Después del exitoso *L'Oratorio d'Aurélia*, Aurélia Thierrée vuelve a sumergirse en un mundo de fantasía donde los objetos cobran vida y liberan sus recuerdos. La creación y dirección de escena lleva el sello de Victoria Thierrée-Chaplin.

Après le succès de *L'Oratorio d'Aurélia*, Aurélia Thierrée se plonge à nouveau dans un monde rêvé où les objets prennent vie et livrent leurs souvenirs. La création et la mise en scène portent la signature de Victoria Thierrée-Chaplin.

Following the success of *L'Oratorio d'Aurélia*, Aurélia Thierrée dives once more into a world of fantasy in which objects come to life and set their memories free. The staging and the stage direction bear the trademark of Victoria Thierrée-Chaplin.

NIÑA PASTORI

presentació del disc *La orilla de mi pelo*



AUDITORI DE GIRONA - Sala simfònica

Preu: 30 / 22 / 12 €

Divendres 2 de desembre

>>> 21 h

Veu: Niña Pastori - **Guitarra flamenca:** Daniel Jiménez - **Baix:** Antonio Ramos "Maca" - **Teclats:** Adrian Schinof - **Bateria:** Marcelo Novati - **Percussió i guitarres:** Julio Jiménez "Chaboli" - **Cors:** Antonia Nogaredo i Sandra Zarzana Carpio

La cantant Niña Pastori, una de les veus més destacades del nou flamenc, té els seus orígens en les arrels del gènere. El nom artístic i el coneixement que té de la tradició del *cante* els aconsegueix de ben petita quan acompanyava la seva mare en les actuacions que feia a l'illa de San Fernando, a Cadis. Però ja des del seu debut discogràfic l'any 1996 –amb el gran èxit de "Tu me camelas"– i durant els seus 15 anys de carrera, la cantant ha destacat per la seva voluntat de renovació, amb una música que uneix l'essència i el sentiment flamenc amb les estructures de la música pop.

Aquest 2011 Niña Pastori ha publicat un nou àlbum *La orilla de mi pelo*, amb els arranjaments i la producció de Julio Jiménez "Chaboli". Un nou treball que inclou unes cançons alegres i positives, on aquest

acostament al pop i als ritmes llatins és més accentuat que mai.



La cantante gaditana Niña Pastori, una de las voces más destacadas del nuevo flamenco, presenta su último disco *La orilla de mi pelo*. Un nuevo trabajo con unas canciones alegres y positivas de factura pop y sentimiento flamenco.

La chanteuse de Cadix, Niña Pastori, l'une des voix les plus importantes du nouveau flamenco, présente son dernier disque *La orilla de mi pelo*. Un nouvel opus de chansons joyeuses et positives aux tonalités pop et aux émotions flamenco.

The Cadiz-born singer, Niña Pastori, one of flamenco's most outstanding voices today, presents her latest record *La orilla de mi pelo*. A new album containing cheerful, positive pop songs with a flamenco feeling.

30-40, LIVINGSTONE

de Sergi López i Jorge Picó



TEATRE DE SALT

Preu: 28 / 16 €

Dijous 1 de desembre

>>> 21 h

Diumenge 4 de desembre

>>> 18 h

Divendres 2 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Dissabte 3 de desembre

>>> 21 h

Posada en escena: Jorge Picó i Sergi López - **Intèrprets:** Sergi López i Jorge Picó - **Disseny de llums:** Lionel Spycher - **Creació musical:** Oscar Roig - **Tècnic de llums i so:** Pep Arumí - **Regidor:** Pepe Miró - **Producció:** Xochitl de León - **Coproducció:** Setze Fetges Associats S.L., Ring de Teatro i Festival Temporada alta 2011

L'any 2005, la parella formada per Sergi López i Jorge Picó, que s'havien conegut anys abans a l'escola parisenca del mestre Jacques Lecoq, va estrenar a Temporada Alta un dels èxits més esclatants del teatre català dels darrers anys, el monòleg d'humor *Non solum*.

López i Picó han tornat a posar en marxa la màquina creativa i estrenen enguany, a Temporada Alta *30-40, Livingstone*, una creació, direcció i, aquesta vegada, interpretació, conjuntes, que presenta un explorador que va a la recerca de la peça més preuada, a la recerca del somni, de l'obsessió, una mena de Capità Ahab que busca el que les cròniques expliquen que és l'animal dels animals, invisible fins ara a l'ull humà. Al final, es trobaran, i llavors la vida de tots dos

canviarà... sobretot el dia que John McEnroe es creua en les seves vides. "Aquest és un espectacle d'humor, tennis i antropologia", anuncia la companyia



Foto: David Ruano

Sergi López y Jorge Picó estrenaron en Temporada Alta, el año 2005, uno de los mayores éxitos del teatro catalán: el monólogo de humor *Non solum*. Este año, esta pareja de hecho creativa estrenan en el festival 30-40, *Livingstone*, que presenta a un explorador obsesionado en cobrarle una pieza de leyenda, el animal de los animales. Se encuentran al fin y entonces su vida cambia, sobretodo cuando se cruza en sus vidas John McEnroe.

Lors de l'édition 2005 de Temporada Alta, Sergi López et Jorge Picó présentèrent la première de l'un des plus grands succès du théâtre catalan : le monologue humoristique *Non solum*. Cette année, ce tandem créatif propose pour la première fois 30-40 *Livingstone*, l'histoire d'un explorateur obsédé par l'idée de s'offrir une pièce légendaire, le roi de tous les animaux. Ils se rencontrent enfin et la vie des deux est alors bouleversée, surtout lorsque John McEnroe croise leurs vies.

Temporada Alta 2005 witnessed the première of Sergi López and Jorge Picó's *Non solum*, a comical monologue and one of the biggest hits of Catalan theatre in recent years. This year, this creative partnership brings us the première of 30-40 *Livingstone*, which presents an explorer obsessed to lay claim to a legendary specimen, the animal of all animals. When they finally meet, their lives change, especially when John McEnroe crosses their path.

THE DØ

Presentació del disc *Both Ways Open Jaws*



AUDITORI DE GIRONA - Sala de cambra

Preu: 15 €

Dissabte 3 de desembre

>>> 21 h

Guitarra i veu: Olivia B. Merilahti - **Baix i teclats:** Dan Levy - **Bateria:** Pierre Belleville - **Guitarres:** Bastien Burger - **Percussió:** Marielle Chatain

The Dø és un duet musical format pel francès Dan Levy i la finlandesa Olivia B. Merilahti. El seu disc debut *A Mouthful* (2008) va tenir tant d'èxit a les llistes de venda franceses que va ser la primera vegada en la història musical del país que un grup fran-

cès cantant en anglès aconseguia ser número 1 de vendes.

Dan i Olivia són The Dø, dues de les cares més fresques de l'escena musical i venerats per la "now generation". Amb la música clàssica i el jazz com a fonts primàries d'inspiració arriben a tots els gèneres sense necessitat –ni voluntat– de tenir una etiqueta. El seu estil és impossible de definir perquè els dos músics tenen la capacitat de reinterpretar qualsevol gènere musical: blues, rhythm & blues, jazz, bebop, doowop, hip-hop i rock & roll.

The Dø presentaran a Temporada Alta el seu nou àlbum *Both Ways Open Jaws*, que des del seu llançament al març del 2011, ha obtingut un èxit aclaparador de públic i crítica.

El dúo musical formado por el francés Dan Levy y la finlandesa Olivia B. Merilahti tiene una variación de estilos muy amplia, ya que los artistas interpretan cualquier género musical: blues, rhythm & blues, jazz, bebop, doowop & hip-hop y rock & roll. The Dø presentarán en Temporada Alta su nuevo álbum *Both Ways Open Jaws*, que desde su lanzamiento en marzo de 2011 ha obtenido un éxito abrumador de público y crítica.

Le duo musical formé du français Dan Levy et de la finlandaise Olivia B. Merilahti manie une très large variété de styles. En effet, les artistes interprètent tous les genres musicaux : blues, rythm & blues, jazz, bebop, doo-wop, hip hop et rock & roll. The Dø présentera son nouvel album *Both Ways Open Jaws* à Temporada Alta. Depuis son lancement en mars 2011, il a reçu un incroyable accueil du public et de la critique.

The duo formed by the Frenchman Dan Levy and the Finn Olivia B. Merilahti uses an extremely wide variety of styles. They play any musical genre: blues, rhythm & blues, jazz, bebop, doowop & hip-hop and rock & roll. Temporada Alta opens its doors to the Dø, who present their new album *Both Ways Open Jaws*, highly praised by audiences and critics alike since its release in March 2011.



TIKEN JAH FAKOLY

en concert



SALA LA MIRONA - SALT

Preu: 10 €

Dissabte 3 de desembre

>>> 23 h

Cantant: Tiken Jah Fakoly - **Cors:** Patricia Saint-Ceran i Lucienne Remy – **Chor:** Teclats: Jean-Luc Remy - **Baix:** Jno-Baptiste David - **Guitarra:** Avelino Quilez - **Percussió:** Charles Laubre - **Trombó:** Michel Cosme Pineiro - **Trompeta:** Dider Bolay - **Saxo:** Jean-Baptiste Dobieki

Al llarg dels seus 15 anys de carrera, el cantant ivoirià Tiken Jah Fakoly sempre ha mantingut un missatge i una actitud compromesa amb la millora de les condicions socials a l'Àfrica, però també de denúncia de les desigualtats i la corrupció política, que el van forçar a marxar a l'exili sota amenaces l'any 2003.

Portaveu de les generacions més joves, s'ha convertit en un dels artistes més valorats i respectats al continent africà, a més d'un dels grans referents de l'escena reggae internacional. En el darrer disc que ha publicat "African Revolution", un àlbum fet entre Mali i Jamaica, Fakoly s'endinsa en les sonoritats i l'esperit del continent, i el seu reggae humanista i polític s'enriqueix amb la presència notable d'instruments tradicionals de l'Àfrica occidental com la kora, el balafon o el soukou.



El cantante marileño Tiken Jah Fakoly es uno de los grandes referentes de la escena reggae internacional y uno de los artistas más respetados en África. En su último trabajo "African Revolution", su reggae cargado de mensaje se empapa de las sonoridades y anhelos del continente africano.

Le chanteur ivoirien Tiken Jah Fakoly est l'une des grandes figures de la scène reggae internationale et l'un des artistes les plus respectés d'Afrique. Dans son dernier opus, « African Revolution », son reggae porteur de messages s'imprègne des sonorités et des aspirations du continent africain.

The Ivory Coast's Tiken Jah Fakoly is one of the top singers on the international reggae scene and one of Africa's most highly respected artists. In his latest album "African Revolution", his message-bearing reggae is soaked in the sounds and longings of the African continent.



ECT SCT

PR✶PELLER

HENRY V

by William Shakespeare

Propeller i The Touring Partnership

HENRY V

de William Shakespeare



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €

Dimarts 6 de desembre >>> 18 h

Durada: 2 h 45 min (aprox.)

Dimecres 7 de desembre >>> 21 h

Espectacle en anglès amb sobretítols en català

Autor: William Shakespeare - **Direcció:** Edward Hall - **Adaptació:** Edward Hall i Roger Warren - **Intèrprets:** Dugald Bruce-Lockhart (resta de repartiment en curs) - **Disseny:** Michael Pavelka - **Il·luminació:** Ben Ormerod - **Música:** Propeller - **Producció:** Propeller i The Touring Partnership

Henry V és el nou treball de la companyia londinenca Propeller, dirigida per Edward Hall, formada exclusivament per homes, i que aposta per un apropament rigorós als textos de Shakespeare, però a partir d'una estètica moderna que l'acosti als temps actuals, explorant totes les maneres possibles de fer la posada en escena, sense que la paraula del bard perdi ni un bri de la seva càrrega poètica.

El resultat artístic, tal i com ja hem pogut comprovar en anteriors edicions de Temporada Alta (*Conte d'hivern*, *L'amansiment de la fera*, *Ricard III*), són excel·lents, destacant molt especialment el magnífic treball interpretatiu dels actors de la companyia.

Henry V explica la història del guerrer més gran de la tradició anglesa, es tracta d'un viatge que du a l'espectador dels passadissos de Westminster als camps de França, a Azincourt, on tindrà lloc el desenvolupament d'un poder formidable.



Henry V es el nuevo espectáculo de la compañía británica exclusivamente masculina Propeller, dirigida por Edward Hall, que hace una apuesta por la aproximación rigurosa a la obra de Shakespeare. Propeller es una garantía de excelentes resultados artísticos, gracias a las impresionantes dotes interpretativas de sus actores. Sin duda una de las mejores compañías europeas especializadas en Shakespeare.

Henry V est le nouveau spectacle de la compagnie britannique exclusivement masculine, Propeller, conduite par le célèbre metteur en scène Edward Hall qui défend une approche rigoureuse de l'œuvre de Shakespeare. Propeller est la garantie d'excellents résultats artistiques, notamment grâce à l'immense talent de ses comédiens. Il s'agit sans doute l'une des meilleures compagnies européennes spécialisées dans l'œuvre de Shakespeare.

Henry V is the latest production brought to us by the exclusively male British company, Propeller. Its prestigious director, Edward Hall, is wholeheartedly committed to rendering a faithful version of Shakespeare's plays. Propeller guarantees excellent artistic results thanks to the impressive performing talents of its actors. Undoubtedly one of the best European companies specialising in Shakespeare.

ESTRENA

MOLLY SWEENEY

direcció de Miquel Gorriz



SALA LA PLANETA

Preu: 18 €

Dilluns 5 de desembre

>>> 21 h

Text: Brian Friel - Traducció: Jordi Fité - Dramatúrgia i direcció: Miquel Gorriz - Actors: Míriam Alamy, Carles Martínez, Xicu Masó - Coordinació general i producció executiva: E T E R I - Amb la col·laboració de: Premi Quim Masó

Brian Friel (*Dansa d'agost*), figura referencial de la dramatúrgia contemporània, és l'autor de *Molly Sweeney*, considerada una de les peces més brillants de l'obra d'aquest autor irlandès, que excel·leix en l'art d'explicar històries.

Molly, que està casada amb Frank, és cega des que era petita. El seu marit, però, és un campió de les causes perdudes i insistirà que Molly es visiti i es deixi operar pel doctor Rice, un cirurgià oftalmòleg que albira l'oportunitat de recuperar el prestigi del qual havia gaudit feia temps. Els mateixos personatges, a tres veus, es justifiquen i expliquen la seva versió de la transformació del món de la Molly i les raons que els impulsen a actuar.

L'altre element de la felicitat suma és un equip artístic de primer ordre encapçalat per Miquel Górriz (direcció) i amb intèrprets de

la talla de Xicu Masó, Carles Martínez i Míriam Alamy. Aquest mateix equip artístic, que farà l'estrena absoluta de *Molly Sweeney* a Temporada Alta, ha estat artífex de joies com *El fantàstic Francis Hardy* (2004), també de Friel, o *El silenci del mar* (2008).



Molly Sweeney es considerada una de las mejores obras del autor irlandés Brian Friel, figura referencial de la dramaturgia contemporánea. La pieza explica a tres voces la historia de Molly, ciega desde la infancia, que se somete a una operación para recuperar la vista. Finalizada ésta con éxito, su mundo, y el de los que están en su entorno, se transforma irremisiblemente. El proceso de aprendizaje tendrá consecuencias terribles.

Molly Sweeney est considérée comme l'une des grandes œuvres de l'auteur irlandais Brian Friel, référence de la dramaturgie contemporaine. Les trois personnages de la pièce racontent l'histoire de Molly, aveugle depuis son enfance, qui subit une opération - réussie - pour retrouver la vue. Alors, son monde et celui de ceux qui l'entourent, se transforme irrémédiablement. Le processus d'apprentissage aura des conséquences terribles.

Molly Sweeney is considered one of top Irish playwright Brian Friel's best works. Through three monologues, the play tells the story of Molly, blind since infancy, who has a successful operation to regain her sight. Her new ability to see brings about inevitable changes in her world and that of those around her. The learning process has disastrous results.

ELS DOLENTS (SHAKESPEARE'S VILLAINS)

de Steven Berkoff

direcció de Ramon Simó



SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Dimecres 7 de desembre

>>> 21 h

Text: Steven Berkoff - Traductor: Màrius Serra - Direcció: Ramon Simó - Intèrpret: Manel Barceló - Coproducció: Sala Muntaner - Amb la col·laboració: Festival Temporada Alta 2011

Iago, Macbeth, Ricard III... Els malvats shakespeareans són personatges fascinants, probablement perquè fugen dels estereotips per revelar-se homes tan ambiciosos com acomplexats, pèrfids i, alhora, vulnerables. Aquest caràcter dual dels dolents de Shakespeare és un dels aspectes al voltant dels quals gira l'obra *Els dolents (Shakespeare's Villains)*, una de les obres més celebrades de l'actor i dramaturg Steven Berkoff. Una *masterclass* sobre el mal, el seu poder de seducció, el seu encant pervers.

Manel Barceló imparteix en escena aquesta lliçó magistral, una aguda dissecció de la maldat humana que fa visibles les febleses i les qualitats que amaguen aquells grans genis turmentats.



Foto: David Ruano

Iago, Macbeth o Ricardo III son tres de los villanos shakespeareanos examinados por el británico Steven Berkoff en una de sus obras teatrales más reconocidas. Una clase magistral sobre el mal y su perverso encanto que nos descubrirá la cara oculta de estos perversos personajes de la mano del actor Manel Barceló.

Iago, Macbeth ou Richard III sont trois des méchants shakespeareiens analysés par le britannique Steven Berkoff dans l'une de ses pièces les plus connues. Un cours magistral sur le mal et son attraction perverse qui dévoilera la face cachée de ses personnages pervers avec l'acteur Manel Barceló.

Iago, Macbeth and Richard III are three of Shakespeare's villains examined by British writer Steven Berkoff in one of his most well known theatrical works. A master class on the evil and perverse charm that lies hidden beneath the surface of these treacherous characters with the actor Manel Barceló.

Baró d'Evel

de Blai Mateu



TEATRE DE SALT		Preu: 22 / 14 €
Dijous 8 de desembre	>>> 18 h	Durada: 55 min
		Espectacle sense gairebé text

Concepció i interpretació: Blai MateuTrias - **Direcció:** Michel Cerda - **Escenografia i vestuari:** Marion Legrand - **Direcció vídeo:** Florent Tillon - **Il·luminació:** Adèle Grépinet - **So:** Vivien Sabot - **Producció:** Baró d'Evel

Una història d'exili i, per tant, un drama humà. Això és exactament *Ī*, la història de supervivència d'un home que es veu obligat a reinventar-se al llarg del camí que el du a l'exili, un camí que no serà ben bé tal

i com havia esperat. L'exili dels republicans espanyols i el seu pas cap a un país de llibertat, o més aviat de filats d'espines, en què el vent comença a bufar.

La peculiaritat d'*Ī* rau en què aquesta història ens l'explica magistralment un pallaso, una figura eternament present que no està subordinat a la paraula, sinó al cos, als gestos i a l'expressió, per assolir l'universal. La tendresa, l'humor, la poètica i la ingenuïtat del pallaso fan d'aquest espectacle una joia imprescindible, gràcies a la tècnica prodigiosa i a l'originalitat de Blai Mateu, renovador del llenguatge circense, fill de Tortell Poltrona, que torna a Temporada Alta, amb qui ja va coproduir *Le sort du dedans* (Baró d'Evel Cirk Cie.), una delícia que ha girat arreu d'Europa obtenint un èxit aclaparador.



Foto: Jean-Alexandre Lahocsinszky

Una historia sobre el exilio, la lucha por la supervivencia de un hombre que se ve obligado a reinventarse a lo largo del camino, que lo lleva a un país de libertad, que resulta ser de alambre de espino. La peculiaridad de Ī reside en que cuenta la historia un payaso, con la ternura, el humor, la ingenuidad y la poética propias de quien no está subordinado a las convenciones y a la palabra. Blai Mateu ya estuvo presente en Temporada Alta con una joya como Le sort du dedans.

Une histoire d'exil, la lutte pour la survie d'un homme obligé de se réinventer tout au long du chemin qui le conduit vers un pays de liberté, finalement entouré de barbelés. Ce qui caractérise Ī, c'est son mode narratif : l'histoire est racontée par un clown, avec la tendresse, l'humour, la naïveté et la poésie de celui que n'est soumis ni aux conventions ni au discours. Blai Mateu avait déjà présenté le bijou Le sort du dedans à Temporada Alta.

A story about exile, the struggle for survival of a man who is forced to reinvent himself on his journey to freedom. This, however, turns out to be a country surrounded by barbed wire. The peculiarity of Ī lies in the fact that the story is told by a clown, with the tenderness, humour, naivety and poetry associated with someone who is not subjected to conventions and words. Blai Mateu was first seen in Temporada Alta in the exquisite Le sort du dedans.

Escarlata Circus

PUGILATUS

de Piero Steiner i Jordi Aspa



AUDITORI DE LA MERCÈ		Preu: 15 €
Divendres 9 de desembre	>>> 21 h	Durada: 1 h
Dissabte 10 de desembre	>>> 21 h	

Idea i guió: Piero Steiner i Jordi Aspa - **Intèrprets:** Piero Steiner i Jordi Aspa - **Còmplice dramàtic:** Andrés Lima - **Acompanyament artístic:** Bet Miralta - **Disseny d'il·luminació:** Keith Yetton - **Espai i escenografia:** Jordà Ferrer (Antigua i Barbuda) - **Consells vestuari i util·leria:** Lluc Castells - **Consell musical:** Xavi Buixader - **So:** Roc Mateu - **Producció:** Marcel·li Puig i Bet Miralta - **Escarlata Circus** - **Coproducció:** Festival Temporada Alta 2011

Escarlata Circus convida els espectadors, en la seva nova proposta, a emprendre un viatge còmicodramàticopoèticorporal, guiats per un parell de curiosos personatges, xerraires, bufallums, heralds de l'absurd i visionaris de l'ordre del món, que actuen dins un quadrilàter, com si es disposessin a mantenir un combat. *Pugilatus* es construeix amb les històries inversemblants que explicaran al respectable aquesta estrafolària parella de xerrameca infinita, en les quals, però, s'hi empelten els brots d'una humanitat ben palesa: reflexions sobre la vida i la mort, l'educació, la religió i el menjar, amarades d'humor. No hi ha res més humà que el sentit de l'humor.

Pugilatus és el nou projecte que Escarlata Circus, que ja va ser al festival amb l'exitós *Devoris Causa*, estrena enguany a Tempora-

da Alta, de la mà de Jordi Aspa i de Piero Steiner (Los Los), amb la complicitat dramàtica d'Andrés Lima (Animalario).



Foto: Gina Aspa

Escarlata Circus propone al espectador un viaje cómicodramático-poético-corporal, guiado por dos extravagantes personajes que durante una hora hilvanarán unas peculiares reflexiones sobre la vida y la muerte, la educación, la religión y la comida, pasadas por el tamiz de un sentido del humor muy particular. Pugilatus cuenta con la complicidad dramática de Andrés Lima (Animalario).

Escarlata Circus propose un voyage comico-dramatico-poético-corporel, emmené par deux personnages extravagants qui, pendant une heure, mêleront leurs idées très personnelles sur la vie et la mort, l'éducation, la religion et la nourriture, et ce, à travers le prisme d'un humour bien particulier. Pugilatus compte avec la complicité dramatique d'Andrés Lima (Animalario).

Escarlata Circus brings a comicdramaticpoeticbodily trip, to the festival. Two extravagant characters guide the audience on a journey full of peculiar reflections on life and death, education, religion and food, sifted through with a particular sense of humour. Andrés Lima (Animalario) collaborates in this Pugilatus.

La Lluna Nova COCK

de Mike Bartlett
direcció de Marta Angelat



SALA LA PLANETA		Preu: 18 €
Dissabte 10 de desembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min
Diumenge 11 de desembre	>>> 18 h	

Autor: Mike Bartlett - **Traducció:** Violeta Roca i Joan Sellent - **Direcció:** Marta Angelat - **Intèrprets:** Pau Roca, Albert Triola, Mar Ulldemolins i Carles Sales - **Producció executiva:** La Lluna Nova - **Coproducció:** Festival Temporada Alta 2011

Cock (Polla) presenta en clau de comèdia, un triangle amorós poc convencional. Quan John i la seva parella masculina dels

darrers anys fan una pausa en la seva relació, John coneix la dona dels seus somnis i s'enamora bojament. Carregat de culpa i de dubtes, decideix que només hi ha una manera d'arreglar les coses...

Un incisiu, intuïtiu i enginyós anàlisi de la sexualitat que desafia qualsevol classificació sexual i va molt més enllà del seu títol provocador.

Segons Marta Angelat, directora de la peça, "Cock és un entreteniment intel·ligent, un joc mordaç, un combat dialèctic brillant i acurat entre els personatges que provoca situacions còmiques i inesperades i que no dona un minut de treva a l'espectador".



Foto: Jordi Cané

Cock es una comedia, un entretenimiento inteligente, un combate dialéctico brillante entre los protagonistas de un triángulo amoroso poco convencional: un hombre y una mujer están enamorados del mismo hombre. La homosexualidad y la bisexualidad no son objeto de discusión, simplemente hay situaciones cómicas y inesperadas que no dan un minuto de tregua al espectador.

Cock est une comédie, un divertissement intelligent, une bataille dialectique brillante entre les protagonistes d'un triangle amoureux peu conventionnel : un homme et une femme tombent amoureux du même homme. L'homosexualité et la bisexualité ne sont pas un objet de discussion ; il s'agit simplement de situations comiques et inattendues qui ne laissent pas le spectateur respirer un seul instant.

Cock is a comedy, a clever piece of entertainment, a brilliant dialectical combat amongst the three people involved in an unconventional love triangle: a man and a woman are in love with the same man. Homosexuality and bisexuality are not under discussion here; everybody will simply find unexpected comical situations that give the audience no respite.

CANIGÓ

de Jacint Verdaguer



TEATRE DE SALT

Preu: 24 / 16 €

Dissabte 10 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min (aprox.)

Textos: Jacint Verdaguer - **Revisió del text:** Llorenç Soldevila - **Assessor lingüístic i literari:** Francesc Codina - **Dramaturgia:** Lluís Soler - **Direcció:** Antonio Calvo - **Música original:** Eduard Iniesta - **Espai escènic:** Perejaume - **Il·luminació:** Luís Martí - **So:** El lobo - **Producció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, Théâtre de l'Archipel i Teatre Nacional de Catalunya

L'aliança de la veu prodigiosa de Lluís Soler, la sensibilitat musical d'Eduard Iniesta, la creativitat de l'artista Perejaume sota la direcció d'Antonio Calvo sembla el millor punt de partida per convertir un espectacle com *Canigó*, íntim, de petit format, basat en el poema èpic homònim de Jacint Verdaguer, en una joia teatral.

Soler, actor esplèndid en la prosòdia que ja va comparèixer a Temporada Alta l'any passat, acompanyat d'Iniesta i també dirigits per Antonio Calvo, en una memorable *Odissea* d'Homer, destil·la els versos de Verdaguer que expliquen la història del cavaller Gentil, fill de Tallaferro que és seduït amb engany per Flor-deneu, reina de les fades que viuen al Pirineu. Segons Soler, que amb Iniesta ja va crear un espectacle esplèndid com *Ens hi ha portat la*

paraula, basat en la poesia de Vinyoli, *Canigó* és "una immensa partitura de passió per una llengua i per una terra". *Canigó* és, de fet, un dels pilars de la Renaixença catalana.



Foto: David Ruano - TNC

El actor Lluís Soler, el músico Eduard Iniesta, el director Antonio Calvo y el artista Perejaume ponen al servicio del poema épico Canigó (1886), de Jacint Verdaguer, figura clave de la Renaixença catalana, su poderosa voz, su sensibilidad y talento musical y su sabiduría escénica. Un mundo mágico, de caballeros y de hadas, de luchas y violencia, de amor y aventuras, con el Pirineo como telón de fondo, se despliega ante el espectador.

Le comédien Lluís Soler, le musicien Eduard Iniesta, le metteur en scène Antonio Calvo et l'artiste Perejaume se mettent au service du poème épique Canigó (1886), de Jacint Verdaguer, figure essentielle de la Renaixença - la Renaissance catalane - par l'intermédiaire de la voix puissante, de la sensibilité, du talent musical et du génie scénique des autres. Un monde magique de chevaliers et de fées, de luttes et de violence, d'amour et d'aventures, dont les Pyrénées du toile de fond, prend forme sous les yeux du spectateur.

The actor Lluís Soler, the musician Eduard Iniesta, the director Antonio Calvo and the artist Perejaume all lend their services to the epic poem Canigó (1886), by Jacint Verdaguer, a key figure in the Catalan Renaissance - a powerful voice and splendid sense of rhythm; Iniesta, his sensitivity and musical talent; the others, their stage wisdom. A magical world full of knights and fairies, fights and violence, love and adventure, with the Pyrenees as its backdrop, is deployed in front of the audience.



Productions Illimitées

JUNGLES

de Patrice Thibaud



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 32 / 20 / 16 / 8 €

Diumenge 11 de desembre

>>> 18 h

Durada: 1 h 20 min

Espectacle en francès sense gairebé text

Un espectacle de: Patrice Thibaud - **Intèrprets:** Marie Parouty, Philippe Leygnac, Patrice Thibaud i Guillaume Romain - **Codirecció:** Susy Firth, Michèle Guigon et Patrice Thibaud - **Música:** Philippe Leygnac - **Escenografia:** Claudine Bertomeu - **Il·luminació:** Laurent Bénard - **Vestuari:** Isabelle Beaudouin - **Coproducció:** Théâtre National de Chaillot/Grand Théâtre de Luxembourg/Théâtre de Nîmes/Théâtre de Vienne/Théâtre d'Esch/La Comète, Scène Nationale de Châlons en Champagne/Grégoire Furrer et Productions Illimitées

La dolça follia del teatre gestual d'humor de Patrice Thibaud i Philippe Leygnac torna a Temporada Alta, amb *Jungles*. Després de *Cocoricó* (2008), un èxit abassegador que ha deixat un record inesborrable a grans i petits de tot Europa, i que s'ha pogut veure en dues ocasions a Salt, Thibaud, Leygnac i Lorella Cravotta, amb la qual ja havien treballat en un altre espectacle referencial com és *Les étourdis* –també programat a Temporada Alta–, presenten *Jungles*, un espectacle per descobrir l'home salvatgement civilitzat que portem dins.

Thibaud explora, amb l'esperit trapella i desvergonyit que el caracteritza, l'animalitat dels homes i la humanitat dels animals. “No es tracta de culpabilitzar l'espectador posant l'accent en la seva atàvica naturalesa predadora –diu Thibaud–, sinó de fer-li acceptar amb humor, tendresa i poesia el seu instint ancestral de defensa i supervivència”. Referències a grans mites com Ròmul i Rem, Tarzan o Mowgli, i a aspectes com el xamanisme, la màgia o les danses rituals són passats per aquest gran còmic pel sedàs de l'humor més genial a *Jungles*.



Foto: Christophe Manquillet

La dulce y tierna locura de Patrice Thibaud i Philippe Leygnac vuelve a Temporada Alta con *Jungles*. En este espectáculo se suma al elenco Lorella Cravotta, que ya pudimos ver en *Les étourdis*, también en Temporada Alta.

La belle et tendre folie de Patrice Thibaud et Philippe Leygnac revient à Temporada Alta avec *Jungles*. Vient également s'ajouter à la distribution, Lorella Cravotta, que nous avons déjà vue dans *Les étourdis*, lors d'une précédente édition de Temporada Alta.

Patrice Thibaud and Philippe Leygnac return to Temporada Alta with their sweet, tender sense of madness to give us *Jungles*. Joining the cast is Lorella Cravotta, who was seen in *Les étourdis*, also shown in Temporada Alta.

Catalunya Ràdio amb
el festival Temporada Alta

CATALUNYA
RÀDIO



Cia. Musicalmente

CONCERTOS PARA BEBÉS

de Paulo Lameiro



AUDITORI DE LA MERCÈ		Preu: adults 10 €/ infants 5 €
Dissabte 1 d'octubre	>>> 12 h / 16 h / 18 h	Espectacle recomanat de 0 a 5 anys
Diumenge 2 d'octubre	>>> 12 h / 16 h / 18 h	Espectacle sense numerar. Durada: 45 min
Per raons artístiques i pedagògiques es recomana un màxim de 3 acompanyants per nadó/infant		

Saxofon alt i cavaquinho: José Lopes - **Clarinet:** Nuno Gonçalves - **Acordió:** Pedro Santos - **Saxo baríton:** Rita Nunes - **Veu i flauta dolça:** Cristiana Francisco - **Moviment:** Inesa Markava - **Veu:** Isabel Catarino - **Veu i direcció:** Paulo Lameiro - **Producció:** Cia. Musicalmente

Es pot tocar la música? Quina deu ser la seva textura? Paulo Lameiro porta novament la resposta a Temporada Alta amb l'espectacle *Concertos para Bebés*, dirigit a nados i infants de 0 a 5 anys, que en l'edició del festival de l'any passat va enregistrar un èxit abassegador.

Lameiro convida els nens i els seus acompanyants a compartir una experiència única: el descobriment, per part dels més menuts, de la música en viu i que aquesta, realment, "es pot tocar" quan els intèrprets, mentre actuen, s'hi acosten i els permeten experimentar amb

la vibració i la intensitat del so, així com amb el tacte i les dimensions dels instruments.

La Cia. Musicalmente presenta l'estrena absoluta del seu programa *Del Barroc al Berimbau* al Festival de Temporada Alta 2011. A partir de les danses del Barroc europeu, aquest concert ens proposa un viatge a través de músiques tradicionals de diferents èpoques i cultures, fent èmfasi en la participació vocal i instrumental dels pares i els altres acompanyants dels infants. Tota una experiència d'intercanvi i complicitat entre els infants i els músics, que regala moments intensos i sorprenents.



Foto: Joaquim Dâmaso

Gran Teatre del Liceu

PETRUIXKA

d'Igor Stravinsky



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 12 / 10 / 8 / 6 €
Dimecres 12 d'octubre	>>> 18 h	Durada: 1 h
		Espectacle recomanat a partir de 4 anys

Música: Igor Stravinsky - **Direcció d'escena i dramàrgia:** Marc Hervàs (Cia. Príncep Totilau) - **Coreografia:** Catherine Allard (IT Dansa) - **Ballarins:** Companyia IT Dansa (Albert Garcia, Amélie Segarra, Angela Boix, Elena Martínez, Hugo Alexander Carvalho, Jernej Bizjak, Joseba Yerro Izaguirre, Mai Lisa Guinoo, Marc Borràs Llopis, Maya Gómez, Mélanie Suchel, Óscar Pérez, Raúl Antonio Tamez, Reija Heinonen, Sara Domènech, Takeaki Miura) - **Producció:** Gran Teatre del Liceu

Segon dels tres ballets que Igor Stravinski va compondre per al gran Diàghilev, *Petruixka* és una meravellosa faula musical emmarcada en una fira de Carnestoltes. En aquest entorn alegre i festiu, on qualsevol prodigi sembla possible, un Mag decideix donar vida als seus tres titelles, Petruixka, la Ballarina i el Moro, i convertits en humans, tots tres descobriren l'amor i la llibertat, però també els dubtes o la gelosia.

IT Dansa i la Companyia Príncep Totilau han creat un espectacle per a tota la família en què ballarins i titelles viuen excitants aventures acompanyats per la música del mestre rus, una partitura plena d'energia, misteri i humor que arrossegara els més petits a un remolí d'emocions.



Foto: A. Bofill



Sempre hi ha un motiu pel qual brindar.
Nosaltres en tenim 125.



125 anys

ESPECTACLE PER A
PÚBLIC FAMILIAR

Centre de titelles de Lleida

MOWGLI, L'INFANT DE LA JUNGLA

de Rudyard Kipling

teatre
T

TEATRE DE SALT

Preu: 10 / 8 €

Dissabte 15 d'octubre

>>> 18 h

Durada: 55 min

Espectacle recomanat a partir de 6 anys

Autor: Rudyard Kipling - **Direcció, adaptació i dramaturgia:** Joan-Andreu Vallvé - **Actors titellaires:** Arnau Vinós, Júlia Mora, Aleix Vallverdú, Pau Zabaleta, Àngel Pérez, Anna Ros - **Música:** Oriol Vallvé - **Il·luminació:** Joan-Andreu Vallvé, Oriol Trias - **Tècnic de so i llum:** Jordi Torras - **Escenografia i figurins:** Joan-Andreu Vallvé - **Construcció escenografia:** Oscar Ribes, Jordi Fondevila, Bernat Vallvé, Elisabet Vallvé - **Producció executiva:** Julieta Agustí, Oriol Ferre - **Producció:** Centre de Titelles de Lleida amb col·laboració del TNC

Per celebrar el seu 25è aniversari el Centre de titelles de Lleida ha recuperat l'espectacle *Mowgli, l'infant de la jungla*, una de les seves produccions emblemàtiques, estrenada i també reposada enguany al TNC i que serà present a Temporada Alta.

La història, adreçada a infants a partir de 6 anys, transmet valors universals i coneguts per tots a partir de *El llibre de la jungla* de Rudyard Kipling. Situat a la selva, *Mowgli, l'infant de la jungla* és el relat d'un noi que es debat entre dos móns: el dels animals i el dels humans. Tot i haver estat acollit pels llops, el jove *Mowgli* haurà d'aprendre i acceptar que ell no pertany a la jungla i que haurà de fer-se un lloc entre els seus semblants.

Mowgli, l'infant de la jungla és un debat entre els dos móns: la co-

existència i la supervivència, la vida i la mort, el poder i la submissió, l'individu i la col·lectivitat. Un espectacle que esdevé un cant a la natura, la diversitat, la tolerància i a la interdependència dels éssers vius del planeta.



Foto: Clara Vallvé



Solucions per a les empreses i les persones

BOU & ASSOCIATS
Girona, Puigcerdà i Barcelona

BOU & ASSESSORS
Figueres i La Jonquera

ACFA Assessoria
Ripoll

OPERDATA Solutions
Girona

ANGLE Informàtica
Girona

NTR Consulting
Girona

CAMELOT CAPITAL
Girona

Eines per a l'èxit

**GRUP
BOU & ASSOCIATS**

C/ de la Sèquia, 11, 4t. - 17001 GIRONA - Tel 972 210 212 i 972 208 450 - Fax 972 208 154

www.bouassociats.com - admin@bouassociats.com

Los Galindos MAIURTA

**ESPECTACLE PER A
TOTS ELS PÚBLICS**

ESPECTACLE
FIRES DE
SANT NARCÍS
2011



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 10 € / 5 € (menors de 12 anys)

Dissabte 29 d'octubre	>>> 19 h / 21 h	Espectacle recomanat a partir de 5 anys
Diumenge 30 d'octubre	>>> 12 h / 18 h	
Dilluns 31 d'octubre	>>> 19 h / 21 h	
Dimarts 1 de novembre	>>> 12 h / 18 h	

Música: Marc Vila - Pallasso: Marcel Escolano - Direcció: Bet Garrell - Escripura: Marcel Escolano - Creació musical: Marc Vila - Concepció d'espai i escenografia: Los Galindos - Tècnic muntatge i llum: Nathan Wallace - Constructor lurt: Raphaël Gacon Wenger - Producció: Los Galindos

La lurt és una petita vela de circ, de tela i fusta, íntima i confortable, impregnada de l'aroma del ferment de llevat, que només té capacitat per a una vuitantena de persones, les quals es disposen a viure una inoblida-

ble trobada amb un pallasso amnèsic, que recorda vivències i oficis; tendresa, humor i poesia, embolcallats per les textures sonores de Sibeliu, a la llum càlida d'unes llànties. Maiurta és un espectacle de modelatge plàstic, circ i vivències, una mostra apta per a tots els públics, majors de 5 anys, del nou circ que es fa al nostre país, un circ d'entranya que combina petites i grans proeses, trucs, humor, acrobàcia, malabarisme i jocs d'habilitat, amb aquells factors que provoquen l'emoció del públic: una història, la poesia i la música. El pallasso Marcel Escolano i el músic Marc Vila reben el públic i el guien en un deliciós viatge a l'interior del clown, en aquest espectacle que du el segell de qualitat de Los Galindos.



Foto: Jordi Bover

En el interior de la lurt, una pequeña e íntima carpa de circo, un payaso amnésico recuerda: oficios y retazos de vida, que muestra, con la ingenuidad y la poesía propia del payaso, a las 80 personas que han sido acogidas en este espacio mágico.

À l'intérieur de la yourte, une petite tente de cirque intime, un clown amnésique se souvient de ses métiers et des moments de sa vie et il les conte avec la naïveté et la poésie propres au clown, aux 80 personnes reçues dans cet espace magique.

Inside the yurt, a small intimate circus tent, an amnesiac clown recalls various drades and snippets of his life with the ingenuousness and the poetry typical of a clown, to the 80 people who have been admitted to this magical venue.

ESPECTACLE PER A
PÚBLIC FAMILIAR

Espai Gironès

vine a viure'l

GERONIMO STILTON

EL MUSICAL DEL REGNE DE LA FANTASIA

direcció d'Àngel Llàcer



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: Adults 28 / 20 / 15 / 12 € | nens 20 / 15 / 10 €

Dissabte 12 de nov. >>> 12 h / 16 h / 19 h

Durada: 2 h 5 min (amb entreacte de 20 min)

Diumenge 13 de nov. >>> 12 h / 16 h / 19 h

Espectacle recomanat a partir de 3 anys

Autor: Geronimo Stilton - **Guió:** Enric Llor - **Compositor i director musical:** Manu Guix - **Direcció:** Àngel Llàcer - **Repartiment:** Geronimo Stilton, Marc Pociello, Enric Cambray, Lloï Bertran, Diana Roig, Enric Boixadera, Maria Cirici, Óscar Jarque, Anna Ferran - **Escenografia virtual:** Soren Christensen i Tatiana Halbach (DSLNC STUDIO) - **Espai escènic:** Carles Pujol - **Espai sonor:** Damien Bazin - **Coreografia:** Pedro del Rey - **Il·luminació:** Kiko Planas (AAL) - **Vestuari i caracterització:** Amadeu Ferré (Clap Realitzacions S.L.) - **Coproducció:** Focus i Grup 62

Geronimo Stilton és el director de l'Eco del Rosegador, el diari més famós de Ratalona, capital de l'Illa dels Ratolins. En aquest musical ens endinsarem al seu món fantàstic on els somnis, la màgia, la música i la imaginació són el fil conductor de la història d'aquest ratolí generós i aventurer.

Sota la direcció escènica d'Àngel Llàcer i amb la composició i direcció musical de Manu Guix, l'espectacle es completa amb un treball de posada en escena espectacular que encisarà a tots els públics. Premio Teatro Musical 2011 al millor musical infantil, Geronimo Stilton ha tingut un èxit aclaparador i ha arribat a més de 50.000 espectadors.



122 Botigues - Supermercat - Multicinema 11 sales i 3D - 15 restaurants



Camí dels Carlins, n.º10 SALT (Girona)
AP-7, SORTIDA n.º7 (Girona Sud)

Horari: obert de 10:00h a 22:00h
(Restauració, cinemes i lleure: obert fins a la 1:00 am)

CENTRE COMERCIAL I DE LLEURE

espai  GIRONÈS
vine a viure'l
www.espaigirones.com



ESPECTACLE PER A
PÚBLIC FAMILIAR

S'HA ACABAT EL BRÒQUIL d'Electrotoylets

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 8 €

Dissabte 26 de novembre

>>> 18 h

Durada: 50 min

Espectacle recomanat a partir de 4 anys

Dramatúrgia i direcció escènica: Jordi Prat i Coll - **Composició, direcció musical i arranjaments:** Electrotoylets - **Orquestra de Casiotones, miniorgan, vocoder, Buda-box, Tommy, Speak&Spell, Simon:** Xavi Lloses (Electrotoylets) - **Miniguitarra elèctrica, guitarra elèctrica de juguina, lap steel guitar, banjo i ukulele elèctric:** David Ibáñez (Electrotoylets) - **Ewi, saxo de juguina, i-phone:** Adrià Bauzó (Electrotoylets) - **Il·lustracions:** Suzen - **Visuals/Video Mapping:** Xavier Gibert (Telenoika.NET) i Fausto Morales (SlideMedia) - **So:** Joan-Carles Ros «Rosky» - **Coproducció:** Electrotoylets SCP, EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona i ICIC Institut Català d'Indústries Culturals

Electrotoylets és una insòlita formació de música electrònica que valent-se d'un autèntic arsenal d'instruments poc convencionals, joguines i altra parafernàlia electrònica es dedica a revisitar peces clau del folklore musical català. El grup es va crear l'any 2007 a Girona i des d'aleshores la seva



mescla única i impactant de tradició i modernitat els ha permès presentar-se en diferents festivals d'Europa i Àsia. Amb la participació del director i dramaturg Jordi Prat i Coll i el artistes visuals Xavier Gibert (Telenoika.NET) i Fausto Morales (SlideMedia) estrenen l'espectacle *S'ha acabat el bròquil*. Es tracta d'una nova proposta multidisciplinària

que combina la música tradicional catalana, espectaculars projeccions de nova generació (video mapping) i electrònica. A partir d'un videojoc molt especial l'espectacle convida a nens i adults a viure una sèrie d'aventures digitals per redescobrir la tradició popular catalana d'una forma inèdita i amb molt sentit de l'humor.



GEIEG

www.geieg.cat

Telf: 902 366 101

Projecte Galilei

LA BELLA DORMENT DEL BOSC

de Txaikovski/Basile/Perrault/Grimm

ESPECTACLE PER A PÚBLIC FAMILIAR



AUDITORI DE LA MERCÈ			Preu: 10 €
Diumenge 4 de desembre	>>> 18 h	Durada: 1 h	
Espectacle recomanat a partir de 7 anys			

Direcció artística: Projecte Galilei - **Dramatúrgia:** Pablo Ley - **Direcció:** Josep Galindo - **Arranjaments i direcció musical:** Dani Espasa - **Coreografia:** Maura Morales i Teresa García - **Intèrprets:** Maura Morales i Xisco Segura - **Músics:** Oriol Aymat, Dani Espasa, Roman Gottwald, Xavi Lloses - **Coproducció:** Mercat de les Flors, Projecte Galilei, Fortià Viñas i Festival Temporada Alta 2011

Què hauria passat si la Bella Dorment s'hagués punxat el dit al 1914 i no s'hagués despertat fins ara mateix, en la nostra època? Aquesta és la pregunta que Pablo Ley i Josep Galindo miren de respondre en aquesta versió del conte que acostia els més petits a la història del segle XX.

La música en directe del ballet de Txaikovski –amb arranjaments de Dani Espasa– i els moviments de la dansa contemporània acompanyen els nens en aquest periple històric, que s'atura en els fets més rellevants. Un viatge suggeridor, ple de fantasia i veritat, que actualitza les aventures de la bella princesa Aurora, la dorment del relat immortalitzat per Perrault o els Germans Grimm. Un conte de fades per als nens de l'era tecnològica.



Il·lustració: Sebastià Serra

GUANYADOR DE LA 1a



PER LA PRODUCCIÓ DE TEATRE INFANTIL I JUVENIL

Murtra Ensemble

VIATGE A LA LLUNA

De Xavier Montsalvatge / Josep Maria Espinàs i Albert Guinovart / Pau Miró

ESPECTACLE PER A PÚBLIC FAMILIAR



TEATRE DE BESCANÓ			Preu: 8 €
Dijous 8 de desembre	>>> 18 h	Durada: 50 min	
Espectacle recomanat a partir de 4 anys			

Autors Viatge a la Lluna: Xavier Montsalvatge i Josep Maria Espinàs - **Autors De llimona:** Albert Guinovart i Pau Miró - **Idea i producció:** Murtra Ensemble - **Dramatúrgia i direcció:** Pau Miró - **Il·lustracions:** Sebastià Serra - **Animacions:** Jordi Caba - **Escenografia:** Silvia Delagneau - **Músics:** Murtra Ensemble - **Producció:** Murtra Ensemble - **Amb la col·laboració de:** Beca Primer Acte, Fundació Casademont, Ajuntament de Bescanó i Teatre Nacional de Catalunya

Diversos creadors de diferents llenguatges artístics dialoguen recuperant l'obra *Viatge a la Lluna* del compositor Xavier Montsalvatge i l'escriptor Josep Maria Espinàs (estrenada el 1966) i continuant-la amb una història de nova creació del prestigiós compositor Albert Guinovart i del director Pau Miró, responsable de la posada en escena.

L'espectacle durà el segell inconfusible de qualitat de la Murtra Ensemble, implicada en alguns dels millors espectacles musicals dels darrers anys per a infants, com ara l'esplèndid *Pere i el llop* (Prokòfiev). En escena, dos actors, catorze músics que s'incorporen a la història i les animacions de Jordi Caba a partir de les il·lustracions de Sebastià Serra. Narraran les peripècies de la Colla dels Pesquis per construir un coet, aterrar a la Lluna i, tot seguit, jugar-hi fins a descobrir que la Lluna és comestible, i té textures i gustos sorprenents, diferents i inimaginats. I el més gros de tot és que alimenta els somnis!



Il·lustració: Sebastià Serra

Il Circo Italiano

LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO

CARPA DE CIRC
PALAU SACOSTAPreu: Adults 35 / 30 / 26 / 22 / 20 / 18 € - Infants (de 2 a 10 anys) 35 / 30 / 26 / 12 / 10 / 8 €
d'inauguració: 7 € (menys llotja 17 €) / Funció de cloenda: 10 € (menys llotja 17 €)

28 d'octubre	>>> 21 h	1 i 6 de novembre	>>> 12 h / 17 h / 19.30 h
29 i 30 d'octubre	>>> 12 h / 17 h / 19.30 h	2, 3, 4 i 7 de novembre	>>> 19 h
31 d'octubre	>>> 17 h / 19.30 h	5 de novembre	>>> 17 h / 19.30 h

Entrades a la venda a les taquilles del Festival i als Canals ServiCaixa fins 24h abans de l'espectacle.
Després venda directa a la taquilla del Circ.

Director: Joan Montanyès "Monti" - Ajudant de direcció: Sónia Miranda - Disseny llums: Albert Vilar "Globo" - Escenografia i efectes: Pau Sarraute i David Bernal - Música: Jorge Sarraute - Artistes: Joan Montanyès, Marco Rossi, Albert Vilar, Pau Sarraute, Viviana Rossi, Bruno Correia, Carlos Carvalho, Carlos Núñez, Claudia Rossi, Ivana Rossi

Coincidint amb les fires de Sant Narcís de Girona, Il Circo Italiano, creat al 1961, presenta un nou espectacle que narra la història de Pinotxo, escrita per l'italià Carlo Collodi el 1881.

Marco Rossi (Pinotxo) i Joan Montanyès (La Guineu) viuran aventures úniques envoltats de personatges de conte originals com la Gata, la Guineu i l'Stromboli. Aquest grup d'amics serà perseguit per policies enmig de la plaça i fugirà saltant pels estenedors. Els perseguiran titelles embogides que correran i faran coreografi-

es en monocicle i bicicleta. La història de Pinotxo adaptada al circ amb acrobàcies, trapezis, pallassos, riure i màgia.



Coincidiendo con las ferias de Sant Narcís de Girona, Il Circo Italiano, creado en el 1961, presenta un nuevo espectáculo que narra la historia de Pinocho, escrita por el italiano Carlo Collodi el 1881. La historia de Pinocho adaptada al circo con acrobacias, trapezios, payasos, risas y magia

C'est pendant les fêtes de Sant Narcís de Girona, qu'Il Circo Italiano, créé en 1961, présentera son nouveau spectacle autour de l'histoire de Pinocchio, écrite par Carlo Collodi en 1881. L'histoire de Pinocchio est ici adaptée au cirque avec des acrobaties, des trapezes, des clowns, du rire et de la magie.

Coinciding with the Sant Narcís fair in Girona, Il Circo Italiano, formed in 1961, presents a new show that narrates the story of Pinocchio, written by the Italian Carlo Collodi in 1881. A circus adaptation of Pinocchio, with acrobats, trapeze artists, clowns, laughter and magic.

L'animal a l'esquena

L'ANIMAL TARDOR

Del 30 de setembre al 8 d'octubre | Gratuït

Lloc: al Mas Espolla i el seu entorn, seu de L'animal a l'esquena (Celrà)

30 setembre, 1 i 2 d'octubre

BHUM! 1a edició

Boundary Human Manifest (Manifest Frontera Humana)

Presentacions, instal·lacions i festa d'inici, de la nova etapa de L'animal a l'esquena en la seva revisió de línies d'acció i continguts.



Divendres 30 de setembre | a partir de les 18 h

- Presentació del laboratori **Entre cel i terra** dirigit per Jordi Galí amb la col·laboració de Pep Aymerich, Pep Ramis i Xavi Bobés. Procés de construcció en un entorn natural i investigació de solucions noves i imaginatives, on el cos i l'objecte són l'eix físic i poètic.
- Presentació del projecte **Refugis, cabanes i altres construccions efímeres**.
- Concert del col·lectiu Lb Funk (**Laboratorio Funk**) amb música instrumental i audiovisuals en directe.
- **Altres activitats:** instal·lacions i propostes performatives en l'entorn del Mas Espolla. Servei de Bar. Punt de trobada en el nou espai Haima.

Dissabte 1 d'octubre | a partir de les 18 h

- Segona presentació del laboratori de Jordi Galí **Entre cel i terra**.
- Construcció de **Refugis, cabanes i altres construccions efímeres**, durant tot el dia i amb participació popular.
- **FESTA** programa d'actuacions de diferents creadors vinculats al programa de residències i laboratoris de L'animal a l'esquena, a l'entorn del Mas Espolla.
- Sopar (no gratuït) a càrrec del **Menjador Solidari** de Celrà, música en directe i DJ'S.

Diumenge 2 d'octubre | a partir de les 12 h

- Tancament del **Bhum!** 1a edició: vermut i finalització de **Refugis, cabanes i altres construccions efímeres**.

L'animal Tardor és el paraigües que acull les activitats que L'animal a l'esquena presenta durant el mesos de setembre i octubre. El programa inclou moments de reflexió, creació, experimentació i trobades en diferents moments de les activitats emmarcades en el **Bhum!** 1a edició i el **Seminari "Creació, natura, cos i escriptura"**.

SEGUeix-NOS AL

facebook

Del 3 al 8 d'octubre

SEMINARI Creació, natura, cos i escriptura

Trobada de diferents creadors, científics i editors, per a compartir el seu interès per la relació entre creació, el context natural, el cos i l'escriptura. El focus del seminari és establir sinèrgies i estratègies per a dinamitzar la relació entre el coneixement teòric i pràctic. En un període intensiu de cinc dies, els participants, exposaran els continguts dels seus projectes actuals i de manera explícita, inclouran una acció performativa en el context natural de L'animal a l'esquena.

Alguns dels participants: Jennifer Monson / iLAND / USA (www.ilandart.org); Simon Whitehead / UNTITLED STATES / WALES (www.untitledstates.net); Ric Allsopp / Performance Research / UK-BERLIN (www.performance-research.net); Simon Pershigetti / WRIGHTS & SITES / UK (www.mis-guide.com); Enric Fábregas / GALANTHUS / GIRONA (www.asgalanthus.org); Idoia Zabaleta / AZALA / PAÍS BASC (www.azala.es). **El seminari obrirà les portes al públic el 8 d'octubre.**



Foto: Jordi Bover

Programa dissenyat i produït per
L'animal a l'esquena amb la col·laboració
de Temporada Alta 2011

MÉS INFORMACIÓ: L'animal a l'esquena - L.G. Mas Espolla, s/n - 17460 CELRÀ (Girona)
Tel: 972 492634 - Fax: 972 494287 - Mail: info@lanimal.org - www.lanimal.org



SALA PLATEA - TOURMIX

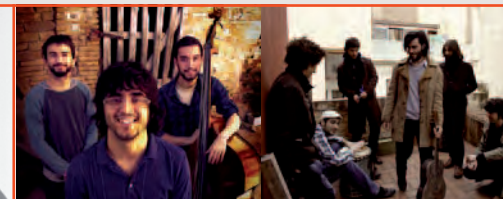
Temporada Alta presenta, aquest any, un nou espai on s'oferiran petits concerts de grups consagrats i emergents de l'escena musical del país. L'espai Tourmix també serà un punt de trobada dels artistes i del públic que participa al festival.



Dijous 20 d'octubre | 23 h
15 € (10 € anticipada)

Maika Makovski

Músic, escriptora, cantant, compositora, actriu i artista visual, Maika Makovski és una artista polivalent que després d'enregistrar 3 àlbums (Kradiaw, 2005; Kraj so Koferot, 2007; Maika Makovski, 2010) i participar com a cantant, actriu i compositora de l'espectacle de Calixto Beito *Desaparecer*, presenta un nou disc ple de cançons amb una mescla inconfusible d'estils.



Dijous 17 de novembre | 23 h
10 € (8 € anticipada)

La Iaia + Very Pomelo

Very Pomelo presenta el seu segon disc. Encapçalats per Xarim Aresté, també conegut com a l'Elvis de sang rum/ra, són capaços de barrejar rumba, rockabilly, jazz, pop i tot el que els passa pel cap.

La Iaia, guanyadors del Sona 9 2010, venen disposats a caminar sense bastó i a reivindicar el paper de les àvies. El trio de Vic, liderat per Ernest Crusats, és una de les propostes més fresques i espontànies del nou pop-folk català.

En col·laboració amb: **ACÚSTICV**
L'APARADOR ACÚSTIC DE CATALUNYA



Dijous 24 de novembre | 23 h
10 € (8 € anticipada)

Gertrudis + Facto

Després d'un any de silenci, Gertrudis torna amb el disc *Tripolar*. Un dels grups capdavanters de la nova escena de fusió de la rumba catalana amb d'altres estils, més de 600 concerts avalen els seu poderós directe i han realitzat gires per Europa, Índia, Canadà...

Marc Barrachina "Facto", presenta una proposta descarada i festiva despenjant-se de Delafé y las Flores Azules i acompanyat per Nubla, Roger Rodés i Ms Maiko. Presenta el seu nou disc on hi ha "El Burrito Catalán", single que ja és un dels clips més vistos de la xarxa.

En col·laboració amb: **ACÚSTICV**
L'APARADOR ACÚSTIC DE CATALUNYA



Dijous 1 de desembre | 23 h
8 € (6 € anticipada)

Els surfing Sirles + Esperit!

Els Surfing Sirles presenten "Romaní, semen i sang", el seu nou disc on tornen a posar a prova els límits del rock'n'roll. Actitud, soroll i derivacions psicodèliques amanides amb canallisme il·lustrat i sentit de l'humor.

Esperit! és el projecte en solitari de Mau Boada, músic inclassificable que ofereix concerts imprevisibles on el quadre final depèn del dia: des de melodies populars com "El ball de Sant Ferriol" o "La presó de Lleida" a temes de Pau Riba a més de composicions pròpies i passatges improvisats.

CINEMA TRUFFAUT

Des de fa uns quants anys el cinema Truffaut de Girona ha col·laborat en la programació del festival Temporada Alta organitzant projeccions que tinguessin com a punt de referència la programació del festival. També ha convidat a presentar les pel·lícules a algunes destacades figures que han participat en el festival. Aquest any proposem una petita mostra del cinema del Quebec que comptarà amb la presència d'alguns cineastes i creadors carismàtics del país.

Ciné-Tapis Rouge organitza cada any una trobada per promocionar el cinema del Quebec a diversos països. Aquest any la proposta es fa, en el marc de Temporada Alta, una setmana abans que es presenti l'espectacle *PSY* del grup quebequès Les 7 doigts de la main. Aquesta proposta obre una nova via de col·laboració que posa en relació la producció teatral contemporània i el cinema contemporani. La relació cinema/teatre vindrà determinada per la presentació del documental *Zed à Tokyo* centrat en l'estada del Cirque du Soleil a la capital del Japó. La pel·lícula serà presentada per la seva directora Vali Fugulin.

La mostra es desplegarà al llarg de vuit sessions en les quals es mostraran curtsmetratges i realitzacions recents que demostrin la vitalitat d'un país que ha donat al cinema figures destacades com Pierre Perreault, Denis Arcand, Pierre Forcier, Jean-Marc Valée i Xavier Dolan, entre molts d'altres; mentre que en el teatre hi han sorgit creadors destacats com Wajdi Mouawad –que l'any passat ens va portar *Litorea*–, Les 7 doigts de la main, Robert LePage o Cirque du Soleil.

Col·lectiu de crítics de cinema de Girona
www.cinematruffaut.com

Teatre i cinema del Quebec



Ciné-Tapis Rouge

Del 17 al 20 d'octubre 2011

Lloc: Cinema Truffaut - Girona
(Carrer Portal Nou, 7)

Preu: 5 € (venda a la taquilla del cinema)

Dilluns 17 d'octubre | 20 h

Love & Volts

Dir.: Normand Daneau [Quebec / 19 min 50 segons / 2009 / V.O.: sense diàleg]

Zed à Tokyo

Dir.: Vali Fugulin [Quebec / 67 min / 2009 / japonès, anglès, francès amb subtítols en espanyol].
Amb la presència de la directora.



Photos: Red Dog Studio. Costumes: Renée April
© 2009 Cirque du Soleil

Descobriu l'esperit poètic i sensible de l'espectacle *ZED*, la creació de *Le Cirque du Soleil* dirigit pel director d'escena i cineasta François Girard. A través de diferents quadres, *ZED a Tòquio* segueix l'equip en el procés de creació, a l'escenari i entre bastidors, des de Montreal fins als carrers vibrants de Tòquio.

Dilluns 17 d'octubre | 22.30 h

Le conteur d'images

Dir.: Julien Lombard [Quebec / 2010 / 32 min / Francès subtitulat en anglès]

Les signes vitaux

Dir.: Sophie Deraspe [Quebec / 2010 / 87 min / Drama / Francès subtitulat en anglès]
amb Marie-Hélène Bellavance, Francis Ducharme, Danielle Ouimet, Marie Brassard.

La mort d'una parenta pròxima porta Simone a un centre de cures pal·liatives, allà on les persones en acabar la seva vida experimenten els últims moments.

a Temporada Alta

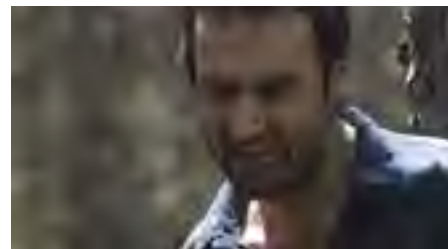
Dimarts 18 d'octubre | 20 h

Léger problème

Dir.: Hélène Florent [Quebec / 2009 / 9 min / comèdia fantàstica / Francès subtitulat en anglès]

Jaloux

Dir.: Patrick Demers [Quebec / Drama psicològic / 2010 / 90 min / Francès subtitulat en anglès]
amb Maxime Dénomé, Sophie Cadieux, Benoit Gouin. **Amb la presència del director.**



Thomas i Marianne, de trenta i pocs, són parella des de fa uns quants anys. Estan a punt de separar-se quan Thomas proposa –a la Marianne– un cap de setmana al camp, per tal de donar-se una última oportunitat.

Dimarts 18 d'octubre | 22.30 h

L'homme qui ne savait pas

Dir.: Berge Kasparian i Martin Tremblay [Quebec / 2011 / 12 min / Francès subtitulat en anglès]

À trois Marie s'en va

Dir.: Anne-Marie Ngô [Quebec / 2010 / 1 h 15 min / Drama / Francès subtitulat en anglès] amb Delphine Bienvenu, Simon Rousseau i Marie-Laurence Moreau. Marie-Laurence, plorant, es refugia a casa de la seva millor amiga per oblidar les penes. Simon no sap com reaccionar davant d'aquesta intrusió que destarota la seva tranquil·litat. Delphine s'enganxa a la seva felicitat que res no farà trontollar. Tres punts de vista amb rerefons d'estiu.

Dimecres 19 d'octubre | 20 h

Le revenant

Dir.: Yan Lanouette-Turgeon [Quebec / Betacam NUM / 16 min / 2009 / V.O.: sense diàleg]

New Denmark

Dir.: Rafaël Ouellet [Quebec / 2010 / 73 min, Betacam NUM / Francès subtitulat en anglès] amb Carla Turcotte, Alexandra Soucy, Sophie Bérubé, Gilles-Vincent Martel, Marco Bentz.



Carla, 16 anys, busca la seva germana desapareguda. Les autoritats locals no fan res, la seva mare es passa el dia ajaguda i la gent del poble sembla estar enfeinada en altres coses. Malgrat això, ella es dedica amb tota la seva energia a trobar la Maggie.

Dimecres 19 d'octubre | 22.30 h

Le technicien

Dir.: Simon-Olivier Fecteau [Quebec / 2009 / 7 min / Francès subtitulat en anglès]

Bluff

Dir.: Marc-André Lavoie i Simon-Olivier Fecteau [Quebec / 2007 / Comèdia dramàtica / Francès subtitulat en anglès] amb Emmanuel Bilodeau, Isabelle Blais, Raymond Bouchard, Rémy Girard, David La Haye...

Un obrer de la construcció descobreix en un apartament a punt de ser enderrocat, una trampa que conté el secret de la persona que hi havia viscut durant els últims quinze anys...

Dijous 20 d'octubre | 20 h

Bon voyage!

Dir.: Vanessa-Tatjana Beerli [Quebec / 2011 / 14 min / comèdia dramàtica / Francès subtitulat en anglès] **Amb la presència de la directora.**

Journal d'un coopérant

Dir.: Robert Morin [Quebec / 2010 / 1 h 31 min / Documentari / Francès subtitulat en anglès] amb Robert Morin, Jani Alban, Patrice Faye, Rémy Muhirwa Ciza. Jean-Marc Phaneuf, especialista en electrònica, se'n va a l'Àfrica com a cooperant d'una ONG. Utilitza la càmera com a diari íntim explicant-li la situació aclaparadora del continent i la il·lusòria cooperació internacional.

Dijous 20 d'octubre | 22.30 h

À l'origine d'un crit

Dir.: Robert Aubin [Quebec / 2010 / 1 h 54 min / Drama / Francès subtitulat en anglès] amb Patrick Hivon, Jean Lapointe, Michel Barrette.

Un home jove es veu obligat a agafar la carretera amb el seu avi per tal de trobar el seu pare que ha fugit amb el cos de la seva difunta esposa. A partir d'aquí, viurem un viatge on la confrontació porta a l'apaivagament.



VISITEU-NOS
RESERVANT AL
TEL. 93 899 55 12 O A
WWW.JEANLEON.COM

JEAN LEON

SETMANA PER A PROGRAMADORS NACIONALS I INTERNACIONALS

Del 17 al 20 de novembre de 2011

Per primera vegada, però amb la voluntat de continuar en les properes edicions del festival, Temporada Alta presenta una secció de la programació pensada per a afavorir la vinguda al festival de professionals nacionals i internacionals. L'objectiu és facilitar que Girona i Salt es converteixin en punt de trobada de programadors d'arreu, i també la circulació internacional de les propostes que s'hi presenten.

Formen part d'aquesta iniciativa vuit espectacles de creació contemporània: quatre estrenes absolutes de companyies i artistes del país (Carles Santos, Los Corderos, El Pont Flotant i Xavi Bobés/Playground) i quatre estrenes a l'Es-

tat de produccions d'artistes reconeguts internacionalment (Peeping Tom, Daniel Veronese, Angélica Liddell i Mariano Pensotti). Es tracta d'una combinació d'espectacles de gèneres molt diversos (dansa, teatre de text, música, teatre de carrer, teatre d'objectes...) pensats per a interessar tant al públic de Temporada Alta com als professionals convidats.

La setmana per a programadors, que es farà del 17 i el 20 de novembre, compta amb el suport de l'Institut Ramon Llull.

LLL institut
ramon llull
Llengua i cultura catalanes

CURS D'ESPECIALITZACIÓ EN ANÀLISI TEATRAL 2011

El Curs d'Especialització en Anàlisi Teatral pretén donar, a partir del visionat de sis espectacles de la programació del festival Temporada Alta, i l'assistència a sis sessions on s'analitzaran i es comentaran aquests espectacles, algunes eines de comprensió i de reflexió del fet teatral, per poder aprofundir en el coneixement dels elements i dels recursos propis de les arts escèniques, i aprendre a situar cada espectacle en el corresponent rerefons estètic i ideològic.

El curs anirà a càrrec de **Ginnette Muñoz-Rocha**, directora i dramaturga; és llicenciada en Direcció Escènica i Dramatúrgia per l'Institut del Teatre de Barcelona. Com a docent, ha impartit classes de Dramatúrgia Corporal al Centre d'Estudis Escènics El Timbal, i d'Història del Teatre i Interpretació, a

El Galliner. Ha impartit seminaris a Chicago (Illinois, EUA) i a la Universitat de Tampere (Finlàndia).

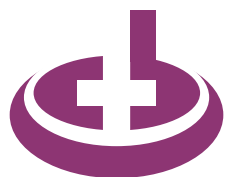
Sessions d'anàlisi: els dilluns posteriors al visionat dels espectacles: 10, 17 i 24 d'octubre, 21 i 28 de novembre i 5 de desembre, de 19 a 22 h, a El Galliner.

Dates dels espectacles seleccionats: 8, 14 i 22 d'octubre, 18 i 26 de novembre i 3 de desembre.

Preu: 180 € (150 € amb el carnet d'El Galliner). Places limitades

Informació: El Galliner (tel. 972 205 884 - www.elgalliner.cat) o Fundació UdG: Innovació i Formació (tel. 972 210 299 - info.fundacioif@udg.edu)

assistència sanitària integral



CLÍNICA BOFILL

- » *Des de 1932 al servei del pacient i dels familiars.*
- » *96 professionals mèdics.*
- » *Atenció a més de 80.000 pacients anuals.*

Hi som per tu



www.clinicabofill.net

**Visiteu el festival TEMPORADA ALTA
i GAUDIU DE LES CIUTATS DE GIRONA i SALT
de la mà de l'oferta d'ESPECTACLES NACIONALS
i INTERNACIONALS que ofereix el Festival!**

RESERVA D'HOTEL
HABITACIÓ DOBLE + ESMORZAR
a preu més barat garantit

...

**2x1 en entrades
del festival Temporada Alta**
en més de 20 espectacles

...

10% de descompte a restaurants
presentant l'entrada d'un espectacle de Temporada Alta durant el Festival

...

50% de descompte als museus
de la Xarxa Girona Museus

...

**2x1 en entrades
al Cinema Truffaut**

Establiments col·laboradors i més informació a:

Festival Temporada Alta | www.temporada-alta.net

Girona Cultura | www.girona.cat/cultura

Girona Turisme | www.girona.cat/turisme

Associació d'Hostaleria Girona-Radial | www.destigirona.com

Oficina de Turisme de Girona | tel. +34 872 975 975

Ajuntament  de Girona



SETEMBRE

DIA	HORA	LLOC	ESPECTACLE	PÀGINA
DV 30	21.00	TM	UN FRÀGIL EQUILIBRI	Mario Gas 3
	21.30	PF	SOPA DE CABRA	concert de comiat 4
	21.00	LP	DINOÛ	Ferran Joanmiquel 5

OCTUBRE

DIA	HORA	LLOC	ESPECTACLE	PÀGINA
DS 1	12.00	LM	CONCERTOS PARA BEBES	Paulo Lameiro 84
	16.00	LM	CONCERTOS PARA BEBES	Paulo Lameiro 84
	18.00	LM	CONCERTOS PARA BEBES	Paulo Lameiro 84
	21.00	TM	UN FRÀGIL EQUILIBRI	Mario Gas 3
	21.00	TS	HAVANERA	LabCanal: Argelès sur mer 7
	21.00	LP	DINOÛ	Ferran Joanmiquel 5
	21.30	PF	SOPA DE CABRA	concert de comiat 4
DG 2	12.00	LM	CONCERTOS PARA BEBES	Paulo Lameiro 84
	16.00	LM	CONCERTOS PARA BEBES	Paulo Lameiro 84
	18.00	LM	CONCERTOS PARA BEBES	Paulo Lameiro 84
	18.00	TM	UN FRÀGIL EQUILIBRI	Mario Gas 3
	18.00	TS	HAVANERA	LabCanal: Argelès sur mer 7
	18.00	LP	DINOÛ	Ferran Joanmiquel 5
	19.00	AU	ANNA ROIG I L'OMBRE DE TON CHIEN	Bigoti vermell 6
DL 3	20.00	LP	1r TORNEIG DRAMATÚRGIA CATALANA	Riera vs.i Benet i Jornet 9
DJ 6	21.00	EP	EL BOX	Ricardo Bartís 13
DV 7	21.00	LP	JOSÉ K. TORTURADO	Carles Alfaro 11
	21.00	EP	EL BOX	Ricardo Bartís 13
	21.00	TS	GRIMÈGIES	Tortell Poltrona 8
	24.00	MIR	2MANYDJS (DJ SET)	concert 10
DS 8	18.00	EP	EL BOX	Ricardo Bartís 13
	21.00	EP	EL BOX	Ricardo Bartís 13
	21.00	LM	STOCOS	VAD 12
	21.00	AU	ANTÒNIA FONT	Lamparetes 15
DG 9	18.00	TM	LUCES DE BOHEMIA	Oriol Broggi 14
DL 10	20.00	LP	1r TORNEIG DRAMATÚRGIA CATALANA	Garcia vs. Miró 9
DM 11	21.00	TS	SAGARRA	Rosa Maria Sardà 17
	21.00	LP	NO SÉ SI...	Marta Carrasco 16
	21.00	LM	CONSEQUÈNCIES DEL PIM PAM	Xavier Pujolràs 18
DC 12	18.00	TM	PETRUIXKA	Igor Stravinsky 85
DV 14	21.00	TM	DELICADES	T de Teatre 21
	21.00	TS	MIRANDA	Oskaras Korsunovas 19
DS 15	18.00	TS	MOWGLI, L'INFANT DE LA JUNGLA	Rudyard Kipling 87
	21.00	TM	DELICADES	T de Teatre 21
	21.00	AU	RAIMON	concert 23
	21.00	LP	ELS COMPTES DE LA LLETERA	Jordi Oriol 22
DG 16	18.00	TM	DELICADES	T de Teatre 21
DL 17	20.00	LP	1r TORNEIG DRAMATÚRGIA CATALANA	Clemente vs. Belbel 9
DJ 20	21.00	LP	TALA	Thomas Bernhard 25
	23.00	SPT	MAIKA MAKOVSKI	concert 101
DV 21	21.00	TS	ELS VIATGES DE LINA BÖGLI	Christoph Marthaler 27
	21.00	TB	GRIMÈGIES	Tortell Poltrona 8
	23.00	MIR	VETUSTA MORLA	concert 24
DS 22	21.00	TS	ELS VIATGES DE LINA BÖGLI	Christoph Marthaler 27
	21.00	TM	DESAPARECER	Calixto Bieito 28
	21.00	LP	EL RUMOR DEL INCENDIO	L. Pardo i G. Rodríguez 29
DG 23	18.00	LP	EL RUMOR DEL INCENDIO	L. Pardo i G. Rodríguez 29
DL 24	20.00	LP	1r TORNEIG DRAMATÚRGIA CATALANA	Clua vs. Galceran 9
DV 28	21.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	22.00	TM	PSY	Les 7 doigts de la main 33
	22.00	LP	CITIZEN	Chévere 32

	22.00	TS	PREPARATIO MORTIS	Jan Fabre 31
DS 29	12.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	17.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	19.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89
	19.30	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	21.00	TM	PSY	Les 7 doigts de la main 33
	21.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89
	21.00	LP	CITIZEN	Chévere 32
DG 30	12.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	12.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89
	17.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	18.00	LP	CITIZEN	Chévere 32
	18.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89
	19.30	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
DL 31	17.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	19.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89
	19.30	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	21.00	TM	LA CURVA	Israel Galván 35
	21.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89

NOVEMBRE

DIA	HORA	LLOC	ESPECTACLE	PÀGINA
DM 1	12.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	12.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89
	17.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	18.00	TS	AQUESTS 5 ANYS / THE LAST 5 YEARS	Daniel Anglès i Julie Atherton 37
	18.00	LP	NADIR	Marta Angelat 34
	18.00	LM	MAIURTA	Los Galindos 89
	19.30	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
DC 2	19.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	21.00	TM	ESTIMAT COMADIRA	Xavier Albertí i Joan Ollé 36
DJ 3	19.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
DV 4	19.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	21.00	TM	TRUCA UN INSPECTOR	Josep Maria Pou 41
	21.00	AU	HERMAN D'UNE	Strange moosic 38
	21.00	TS	WAITING ROOM.0	Krystian Lupa 39
	21.00	LP	DIES DE VI I ROSES	J.P. Miller 42
DS 5	17.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	19.30	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	21.00	TM	TRUCA UN INSPECTOR	Josep Maria Pou 41
	21.00	TS	WAITING ROOM.0	Krystian Lupa 39
	21.00	LP	DIES DE VI I ROSES	J.P. Miller 42
DG 6	12.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	17.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
	18.00	LP	DIES DE VI I ROSES	J.P. Miller 42
	19.30	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
DL 7	19.00	CC	LA VERITABLE HISTÒRIA DE PINOTXO	Il Circo Italiano 97
DJ 10	21.00	TM	SILVIA PÉREZ CRUZ	concert 43
DV 11	21.00	LP	LA CIUTAT	Víctor Muñoz i Calafell 47
	21.00	AU	LIZZ WRIGHT	Fellowship 45
DS 12	12.00	TM	GERONIMO STILTON	Àngel Llàcer 91
	16.00	TM	GERONIMO STILTON	Àngel Llàcer 91
	19.00	TM	GERONIMO STILTON	Àngel Llàcer 91
	21.00	TS	ELS JUGADORS	Pau Miró 49
DG 13	12.00	TM	GERONIMO STILTON	Àngel Llàcer 91
	16.00	TM	GERONIMO STILTON	Àngel Llàcer 91
	18.00	LP	GROUCHO ME ENSEÑÓ SU CAMISETA	Manuel Vázquez Montalbán 46
	18.00	LM	MAD (MUTUAL ASSURED DESTRUCTION)	Ferran Dordal i Àlex Serrano 48
	19.00	TM	GERONIMO STILTON	Àngel Llàcer 91

TM = Teatre Municipal de Girona
CC = Carpa de Circ - Palau Sacosta

TS = Teatre de Salt
TB = Teatre de Bescanó

AU = Auditori de Girona
LM = Auditori de La Mercè

EP = Espai la Pineda - Sant Gregori
MIR = La Mirona

LP = Sala La Planeta
MLL = Mercat del Lleó

SPT = Sala Platea - Tourmix
FCC = Factoria Coma Cros

ESCENA CATALANA TRANSFRONTERERA



El 2008 la CEE, a través del programa Interreg IV, va concedir una ajuda als Ajuntaments de Perpinyà i de Salt perquè tiessin endavant el projecte ECT “Escena Catalana Transfronterera”. L’objectiu era que durant tres anys la frontera entre les dues Catalunyaes comencés a desaparèixer i que aquest nou territori artístic comú esdevingués un potent centre teatral amb veu pròpia a Europa.

Els tres principals fronts d’actuació de l’Escena Catalana Transfronterera són:

- Temporada comuna transfronterera: una programació conjunta i la seva publicitat entre Salt i Perpinyà, amb la intenció que el públic de les dues Catalunyaes sàpiga què es fa a l’altre costat i s’acostumi a veure els espectacles a una i altra banda de la frontera.
- Argos: concebut pels dos directors artístics, Argos és un apartat del festival Temporada Alta que se celebra també a les dues bandes de la frontera i té com a objectius mostrar l’actualitat artística de l’espai comú i posar-la en relació amb les expressions artístiques de les fronteres d’Europa, molt especialment Europa i l’espai euromediterrani, sense deixar de banda altres continents que puguin aportar noves realitats.
- Línia de producció comuna. EL CANAL, el Centre d’Arts Escèniques de Salt/Girona i el Teatre de l’Archipel de Perpinyà posen en comú els seus mitjans (espais, pressupostos, equips tècnics i administratius) per produir i coproduir espectacles conjuntament.

Aquesta programació del festival Temporada Alta és, en bona part, el resultat del tercer any de col·laboració entre l’Ajuntament de Salt (que en aquest projecte treballa conjuntament amb l’Ajuntament de Girona, la Diputació i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya) i l’Ajuntament de Perpinyà - Théâtre de l’Archipel.

Salvador Sunyer, Director artístic de Temporada Alta
Domènec Reixach, Director del Théâtre de l’Archipel

19 de novembre - Trobada Programadors ECT-SCT

Amb l’objectiu de fomentar l’intercanvi de projectes i facilitar la producció i circulació d’espectacles, dins de les activitats de l’Escena Catalana Transfronterera (ECT/SCT), tindrà lloc a Girona i Salt una trobada entre una quarantena de programadors dels dos costats de la frontera.

La idea és donar a conèixer als professionals els projectes en fase de disseny i pre-producció que puguin interessar a espais escènics d’una i altra banda. Entre d’altres, els professionals coneixeran detalls de les noves produccions d’Àlex Rigola, Mal Pelo, Bruno Geslin o Nicolas Oton.

La trobada tindrà lloc durant el cap de setmana de programadors, quatre dies on es concentren vuit espectacles de creació.

DL	14	20.00	LP	1r TORNEIG DRAMATÚRGIA CATALANA	semifinal	9
DJ	17	21.00	LP	EL CEL DELS TRISTOS	loscorderos.sc	51
		23.00	SPT	LA IAIA + VERY POMELO	concert	101
DV	18	18.00	SPT	A VEGADES EM SEMBLA QUE ET VEIG	Mariano Pensotti	52
		21.00	TM	A LOUER	Peeping Tom	53
		21.00	AE	INSOMNI	Playground	50
		23.59	ET	A VEGADES EM SEMBLA QUE ET VEIG	Mariano Pensotti	52
DS	19	11.00	MLL	A VEGADES EM SEMBLA QUE ET VEIG	Mariano Pensotti	52
		12.00	AE	INSOMNI	Playground	50
		18.00	LM	ALGUNES PERSONES BONES	El Pont Flotant	54
		21.00	TM	OPERETTA	Cor de Teatre	57
		21.00	TS	SCHUBERTNACLES HUMITS (ELS URINARIS)	Carles Santos	59
		21.00	AE	INSOMNI	Playground	50
		21.00	LP	LOS HIJOS SE HAN DORMIDO	Daniel Veronese	55
DG	20	12.00	AE	INSOMNI	Playground	50
		18.00	TS	SCHUBERTNACLES HUMITS (ELS URINARIS)	Carles Santos	59
		18.00	LP	LOS HIJOS SE HAN DORMIDO	Daniel Veronese	55
		19.00	AU	ORQUESTA BUENA VISTA SOCIAL CLUB® FEATURING OMARA PORTUONDO	concert	61
		21.00	FCC	SAN JERÓNIMO	Angélica Liddell	58
DL	21	20.00	LP	1r TORNEIG DRAMATÚRGIA CATALANA	semifinal	9
DM	23	21.00	LP	BURUNDANGA	Jordi Galceran	65
DJ	24	21.00	LP	BURUNDANGA	Jordi Galceran	65
		23.00	SPT	GERTRUDIS + FACTO	concert	101
DV	25	21.00	TM	ONCLE VÀNIA	Lev Dodin	63
DS	26	18.00	LM	S’HA ACABAT EL BRÒQUIL	Electrotoylets	93
		21.00	TM	ONCLE VÀNIA	Lev Dodin	63
		21.00	TB	OPERETTA	Cor de Teatre	57
DG	27	19.00	AU	RUSSIAN RED	Fuerteventura	66
DL	28	20.00	LP	1r TORNEIG DRAMATÚRGIA CATALANA	gran final	9

DESEMBRE

DESEMBRE					PÀGINA	
DIA		HORA	LLOC	ESPECTACLE		
DJ	1	21.00	TS	30-40, LIVINGSTONE	Sergi López i Jorge Picó	71
		23.00	SPT	SURFING SIRLES + ESPERIT!	concert	101
DV	2	21.00	TM	MURMURES DES MURS	Victoria Thierrée-Chaplin	69
		21.00	TS	30-40, LIVINGSTONE	Sergi López i Jorge Picó	71
		21.00	LP	EL TIEMPO TODO ENTERO	Romina Paula	67
		21.00	AU	NIÑA PASTORI	La orilla de mi pelo	70
DS	3	21.00	TM	MURMURES DES MURS	Victoria Thierrée-Chaplin	69
		21.00	TS	30-40, LIVINGSTONE	Sergi López i Jorge Picó	71
		21.00	AU	THE DØ	Both Ways Open Jaws	72
		23.00	MIR	TIKEN JAH FAKOLY	concert	73
		21.00	LP	EL TIEMPO TODO ENTERO	Romina Paula	67
DG	4	18.00	TS	30-40, LIVINGSTONE	Sergi López i Jorge Picó	71
		18.00	LM	LA BELLA DORMENT DEL BOSC	Projecte Galilei	94
DL	5	21.00	LP	MOLLY SWEENEY	Miquel Gorriz	76
DM	6	18.00	TM	HENRY V	Propeller	75
DC	7	21.00	TM	HENRY V	Propeller	75
		21.00	LP	ELS DOLENTS	Steven Berkoff	77
DJ	8	18.00	TS	I	Blai Mateu	78
		18.00	TB	VIATGE A LA LLUNA	Murtra Ensemble	95
DV	9	21.00	LM	PUGILATUS	Escarlata Circus	79
DS	10	21.00	TS	CANIGÓ	Jacint Verdaguer	81
		21.00	LP	COCK	Mike Bartlett	80
		21.00	LM	PUGILATUS	Escarlata Circus	79
DG	11	18.00	TM	JUNGLES	Patrice Thibaud	83
		18.00	LP	COCK	Mike Bartlett	80

TM = Teatre Municipal de Girona
 AU = Auditori de Girona
 AE = L’Animal a l’esquena - Celrà
 ET = Estació de tren de Girona - Adif

TS = Teatre de Salt
 LP = Sala La Planeta
 TB = Teatre de Bescanó
 LM = Auditori de La Mercè

MIR = La Mirona
 MLL = Mercat del Lleó
 SPT = Sala Platea - Tourmix
 FCC = Factoria Coma Cros

DESCOMPTES I ABONAMENTS

ABONAMENTS*

Només a taquilla i al telèfon
902 888 390 a partir del
13 de setembre a les 10 h

AB 10: 25% de descompte.
A partir de 10 espectacles.

AB 6: 20% de descompte.
A partir de 6 espectacles.

DESCOMPTES*

- Aturats, Jubilats, Majors 65 anys, Menors 26 anys, Carnet Jove, La Vanguardia i Club Tr3sC: **15% de descompte.** Taquilles i canals.

- Alumnes UdG i socis GEiEG: **15% de descompte.** Taquilla.
- Qltura Jove: entrades a 3 € (limitades, per espectacles a Girona). Taquilla.

La pertinença a qualsevol d'aquests col·lectius s'haurà d'acreditar al moment de la compra i a l'accés a la sala.

Els descomptes no són acumulables i només es venen anticipadament.

**Excepte espectacles de públic familiar i Sopa de Cabra*

APROPA CULTURA

apropa cultura

Temporada Alta se suma a aquest programa socioeducatiu dirigit als centres socials que treballen amb persones amb risc d'exclusió social, una experiència d'inclusió que permet accedir a la millor programació de música, dansa i teatre.

A part del Festival Temporada Alta, participen al projecte: el Teatre Municipal de Girona, el Teatre de Salt, la Sala La Planeta, L'Auditori de Girona i el Centre Cultural La Mercè.

CARNET D'ABONAT TEMPORADA ALTA 2011

Quan adquireu un abonament per Temporada Alta us lliurarem el Carnet d'Abonat Temporada Alta 2011 que us dóna dret als descomptes de les campanyes: Abonament Voyage i Escena Catalana Transfronterera ECT-SCT.

Abonnement Voyage

Beneficieu-vos durant la temporada cultural 2011 /2012 de preus avantatjosos als teatres de Tolosa, Montpeller, Perpinyà i Barcelona. Reserveu les localitats fins 48 hores abans i us beneficiareu dels mateixos descomptes que un abonat local en aquests teatres:

théâtregaronne

Théâtre Garonne (Toulouse)
Cécile Baranger: 05 62 48 56 59;
cecile@theatregaronne.com



Théâtre de l'Archipel (Perpinyà)
Claudine Rovira: T. 04 68 62 38 63;
c.rovira@theatredelarchipel.org



Montpellier Danse (Montpeller)
Sophie Luchaire: T. 04 67 60 06 13;
sl@montpellierdanse.com



Théâtre des 13 vents CDN Languedoc - Roussillon Montpellier
Billetterie: T. 04 67 99 25 00;
reservation@theatre-13vents.com



Teatre Nacional de Catalunya (Barcelona)
Josepa Piñol: T. 93 306 57 00; abonats@tnc.cat



Teatre Lliure (Barcelona)
T. 93 228 97 48; info@teatrelivre.com



Mercat de les Flors - Centre de les Arts en Moviment (Barcelona)
Valérie Bonnotte: T. 93 256 26 05;
publics@mercatflors.cat

ECT | SCT
ESCENA CATALANA TRANSFRONTERERA | SCÈNE CATALANE TRANSFRONTALIERE

Fins a finals del 2011 el projecte Escena Catalana Transfronterera ECT-SCT us permet veure un paquet d'espectacles programats als teatres i auditoris de Perpinyà amb descomptes importants. Consulteu la programació a: www.ect-sct.com



Théâtre de l'Archipel (Perpinyà)
Sala Le GRENAT i sala Le CARRE
Général Leclerc - 66003 Perpignan Cedex
T. +33 4 68 51 64 40
info@theatredelarchipel.org